

已失傳的新北老客腔：

(一) 三芝地區的永定、饒平腔

(二) 石門地區的武平腔等地區

語料收集

張屏生

目 錄

摘要-----	001
第一章 前言 -----	002
一、研究題目及其意義、價值-----	002
二、相關文獻之回顧-----	004
三、研究方法-----	005
四、本計畫預計成果與在學術上的可能貢獻-----	008
第二章 石門客語的語音系統-----	009
一、聲母-----	009
二、韻母-----	012
三、聲調-----	015
第三章 洋貝客語的語音系統 -----	019
一、聲母-----	019
二、韻母-----	020
三、聲調-----	022
第四章 石門客語的詞彙特色-----	025
一、石門客語的次方言特色詞-----	025
二、石門客語的詞彙受到當地閩南話的影響-----	026
三、石門客家話的詞彙語音受到華語的影響-----	033
第五章 三芝地區福佬客的客語殘餘詞彙-----	035
第六章 結論 -----	037
參考文獻-----	038
附錄一：《臺灣客語語音詞彙差異對照表》（含說明）----	039
附錄二：武平、饒平和永定原鄉客語舉隅錄音文-----	087

已失傳的新北老客腔：

(一) 三芝地區的永定、饒平腔

(二) 石門地區的武平腔等地區

語料收集

張屏生

已失傳的新北老客腔：

(一)三芝地區的永定、饒平腔

(二)石門地區的武平腔等地區

語料收集

摘要

新北市的三芝、石門地區，早期還有永定腔、饒平腔和武平腔等客語，但是這些客語都已經成為瀕絕語言。本計畫定名為「已失傳的新北老客腔：(一)三芝地區的永定、饒平腔(二)石門地區的武平腔等地區語料收集」，主要的工作有三：

1. 將先前調查到的新北市石門區乾華村練姓武平腔客語數位化。因為之前所使用的電腦檔案因為系統過分老舊，只能重新膳打整理，建立數位化的語料庫。
2. 因為三芝、石門地區的永定腔、饒平腔和石門腔客語都已瀕絕了，所以前往福建省武平縣象洞鄉洋貝村以及永定(高陂鄉)、廣東省饒平縣饒洋鎮調查當地的客語，以原鄉客語的錄音呈現。
3. 通過台灣和大陸地區相關客語的比較，整理出其間的差異。

關鍵詞：瀕危語言、臺灣客語、閩西客語

第一章 前言

一、研究題目及其意義、價值

目前在台灣有些少數人講的客語都已經到了「瀕危」的狀態，¹ 這個現象讓許多客家人憂心忡忡，因此在 1988 年 12 月 28 日客家人就發起了「還我母語運動」，這個運動使得政府不得不透過各種不同的管道來推廣客語的使用，讓客語的生機有蓬勃復甦的跡象。不過遺憾的是政府所大力推擴的客語學習儘限於「四縣、海陸、大埔、饒平、詔安」五種客語次方言，而其他更少數人會講的「武平、長樂、永定、豐順……」等特殊客語次方言便任其走向「瀕危」的狀態。² 更令人憂心的是會說這些特殊客語的人越來越少，而且這些特殊客語只有在家庭、祭祖或宗族聚會中使用，如果要跟其他的客家族群溝通的時候，還得透過當地通行的語言來進行。³ 面對整個大環境的急遽變化，這些客語的流失是未來可以預見的事實。王士元曾說「**整個世界已開始意識到，保存我們這顆行星上的植物群和動物群的生物多樣性是一項極為緊迫的任務。我們認為對這些瀕危語言的保存也同樣緊迫和重要。**」(參見王士元 1998.〈以現代科技拯救瀕危語言〉一文)。筆者認為現實中的保存恐怕很難做到，因為客觀的條件是整個大環境語言生態強弱的影響，這是整個社會脈動所逐漸形成的一種態勢。在主、客觀因素都處於不利的狀態下，我們所能做的只有加緊腳步，努力的調查。⁴

¹ 根據戴慶夏(2004: 5)的看法，瀕危的判斷標準有三：「一是喪失母語人口的數量比例。如果這個民族 80%以上的人都已轉用第二語言，並有增長趨勢，其母語有可能是瀕危語言。二是母語使用者年齡段的分布比例。如果這個語言只有中老年人懂得，青少年一代已失傳，這種斷代特徵表明它已具有瀕危的先兆。三是母語能力的大小。如果對母語只有聽的能力而沒有說的能力，或說的能力很低，說明這個語言的功能已嚴重衰退，正在走向瀕危。」

² 這些特殊的客語目前已經是瀕危、甚至是瀕絕的狀態。

³ 所謂當地通行的語言是視情況而定，有的是閩南話，有的是四縣腔、海陸腔客語。

⁴ 筆者是抱著「為即將失去使用功能的語言」留下記錄的使命感才能讓筆者一直努力的做下去；像「新北市石門區練姓的武平客家話」、「新屋鄉糠榔村陳姓的長樂腔客家話」、「新屋鄉石磊村羅姓的水流軍話」、「龍潭鄉粗坑余姓的永定客家話」、「桃園縣觀音鄉藍埔村高姓的豐順腔客家話」、「宜蘭縣壯圍鄉忠孝村游姓詔安腔客家話」……這

本計畫所要調查的武平客語是指新北市石門區乾華村當地練姓人家說的一種武平腔客語(底下簡稱「石門客語」、和三芝地區的永定、饒平腔客語。最早報導石門客語的是呂嵩雁(1997)，但是他從語音特徵的判斷上把這種客語歸為「永定腔客語」。根據筆者的調查，這種客語和永定客語有部分的語音特徵是相似的，可是這種客語也有和永定客語不同的地方，發音人練釵就表示她聽過有一種把「祖父」叫「阿爹」 $a_{33} ta^{55}$ 的客語，但是那種客語並不是她自己說的客語，她並且提供了練氏家族的族譜，裏頭明白的記載她的祖先是來自於「福建閩西的武平縣上東鄉楊背村 8 號」，⁵ 比較遺憾的是筆者在乾華村當地並沒有找到其他會說這種客語的發音人，所以能夠調查到這種客語語料可以說是彌足珍貴。我們都知道族群遷徙的歷史不僅能靠文獻紀錄獲得證明，另外也可以從語言學的研究成果得到印證。通過原鄉(洋貝客語)和遷徙地(石門客語)的語言比較，可以讓我們更清楚的掌握兩者之間的牽帶關係。

我們認為對石門客語調查研究的價值如下：

(一)在理論上將有助於認識人類語言的演變規律；在應用上也能促使人們正確對待語言的使用，有助於語言規劃和語言政策制定。

(二)對於正在急速的消變之中的語言現象來說，調查記錄本身就是貢獻了。相信必能為日後瀕危語言研究的學者提供一分可供比較研究的語料。就國內或國際間的研究來說，本計劃提供了一個可以掌握客語各種音韻和詞彙變化的具體事實。

(三)從整個漢語研究來說，本計劃補充了台灣漢語方言的完整語料，豐富了日後整個漢語方言研究的參考資料，特別是「瀕危語言」和「雙方言」研究的課題。

些都只剩下非常少數的人在使用，所以等於在為這些語言「刻墓碑」。一直以來，這種田野調查工作被部分研究理論的學者所忽略，理論是很重要的，但是田野調查也不能不做，而且要趕快做。

⁵ 筆者曾在 2011 年 8 月到福建省的武平縣請當地政府協尋「上東鄉楊背村」這個地方，結果當地政府隨即告知是「象洞鄉洋貝村」，我們到達當地找到練仲華，他帶我們到練家祠堂，就發現有一些遷徙到外地的練姓宗親曾捐獻資金修建祠堂，其中就有石門鄉乾華村的練家刻在石碑上的捐獻記錄。練仲華表示臺北縣石門鄉的練家是最早回去尋根的，另外還散居在新竹和苗栗的練姓客家人，不過他們並不是講武平腔客語。

二、相關文獻之回顧

(一)呂嵩雁(1999)《閩西客語音韻研究》

摘要：本文主要是針對閩西清流、寧化、長汀、連城、永定、上杭、武平等七個縣的客語調查研究。閩西的地理位置正好在閩、贛、粵的交界，所以閩西的客語有呈現了不同客語的混合狀態。作者經由調查發現閩西客語既有梅縣客語的保守成分，也有部分贛語和官話的特點。作者認為「閩西客語與臺灣客語同樣來自司豫移民語言，所不同閩西早在唐末時就有司豫移民進入，與臺灣客語是司豫移民定型為客家族群後才遷徙到臺灣。

(二)張屏生 (2001)〈台北縣石門鄉的武平腔客家話的語音變化〉

摘要：本文所要探討的武平客語是指台北縣石門鄉當地練姓人家說的一種客語，根據筆者調查整理發音人練釵女士所說的客語，並且通過和以及台灣頭份、六堆、竹東、新屋、永定、饒平、東勢、詔安、長樂等其他客語廣泛的比較，列舉了武平客語的主要的語音特徵，並且從武平客語當中發現了一些在語音和詞彙上饒富興味的變化；這些變化主要是來自於和當地通行的閩南話(也有部分是來自於華語)長期接觸所受到的影響和滲透，從詞彙詞形和音讀的變異中歸納了一些具體的例子，來說明音變運作的方向。

本文重點是側重在石門客語和臺灣當地閩南話接觸所產生的變化，和本計畫所要討論的從洋貝遷徙到石門之後的客語變化是不同的。

(三)林清書(2004)《武平方言研究》

摘要：本書主要是針對武平縣境內客語的共時描寫，並且從武平縣境內的地理行政區劃和周邊客家方言接觸情況，結合語音和詞彙差異上把武平客語分成平川、岩前、東留、武東、桃溪等五區，本書從語言接觸的視角分析了各區語言差異的原因，這種植基於語言材料的論斷是正確。另外本書也介紹了中山鎮的「軍家話」，作者通過軍家話和贛方言的比較，結合歷史資料，認為軍家話是明洪武到嘉靖年間的金溪話，這個金溪話受到武平客語的影響，逐步形成的一個贛客混合型方言。

本書比較不足的地方是作者對於使用的音位符號沒有詳細的描寫，讀者如果沒有親身調查，仍然無法從本書的符號中掌握實際的發音狀況。

(四) 徐貴榮 (2005)《臺灣饒平客話》

摘要：本文是作者繼碩士論文《台灣桃園饒平客話》之基礎，繼續調查了現在還說饒平話的聚落，新竹、卓蘭地區的十個方言點，依其最大差異的聲調、聲母、韻母特徵分成 ABC 三組。為了研究的準確性，依此三組的祖地往廣東饒平縣實地訪查，歷經兩年調查了饒洋等六個方言點。本文以音韻作為研究，以饒平與台灣各點比對為經，與中古音討論為緯，以探尋台灣饒平客話的源與變。結果顯示，台灣多元的聲調，才是饒平客話的原貌。饒洋地區的單字調，二、三百年來由多元逐漸統一，多元面貌保留在各地的連讀變調中。台灣的連讀變調，本來就在多元之下，又與周邊方言接觸受影響，於是變得更為複雜，呈現各點都不相同的面貌。聲母、韻母，饒平祖地較沒有改變，台灣變化較多。

本論文研究的成果及價值，能夠顯示台灣饒平客話一個真相，即是既保有饒平客話在聲調方面共同的源頭，一方面聲母、韻母又繼續在演變。祖地的饒平客話也在演變，因為是聚居，所以演變較慢，但新的特殊文白異讀，正逐漸向普通話和潮汕話靠攏。

三、研究方法

筆者認為目前瀕危語言的研究應把重點放在個案的共時描寫、分析上，對瀕危語言進行微觀的調查研究，逐步積累起豐富、確切的語料，這是瀕危語言的基礎性工程。如果能夠扎扎實實地做好瀕危語言的個案調查，掌握各種類型的語料，對瀕危語言的認識才有可能在此基礎上進行有效的理論概括，沒有這個基礎，瀕危語言的理論認識就不會準確，也不會牢靠。有了大量的第一手資料，就可以供更多的人在今後做研究。本計畫研究方法如下：

(一)傳統方言學調查

本研究採傳統的方言調查，採用直接調查法(參見游汝杰 2004：55)，直接到當地進行調查，找到當地土生土長 60 歲以上，沒有長期離開新北

市石門區乾華村以及武平縣象洞鄉洋貝村(底下簡稱洋貝)的發音人進行有系統的、自然的語音語彙和語法的訪談調查，之後再將這兩個發音點的音韻和詞彙現象做一詳實的記錄與整理，藉以歸納出石門和洋貝客語的音韻系統，成為編寫《石門客語基礎語彙稿》(含武平縣象洞鄉洋貝村客語基礎語彙)之資料參考。

記音部分以國際音標(IPA)標音，以表達語音的實際狀況，並同時進行資料建檔工作以配合未來數位化編纂。田野調查是依照自編的《閩西客家話語音詞彙調查表》，並參酌其他相關材料作補充。這個調查表的設計主要是針對日常口語的收集，因為方言詞彙的語音語法特點往往是從這些習用的日常口語顯現出來。所以首先就要編製一份能夠反映客語各次方言特點的方言調查表，以方便進行語料的收集。利用設計好的調查字表、詞彙表來進行調查的工作，是目前較為普遍的方式。這種帶著目的收集材料的作法，是比較容易在短時間內收集到與自己研究課題相關的語料。不過有經驗的方言調查者都了解，即便是自己記錄本身的母語，都有可能會記不完全，更何況是在其他我們所不熟悉的語言環境中，在我們尚未能充分掌握該語言特點的情況下，調查表的設計勢必會遺漏掉一些重要的訊息。再者，方言語音、詞彙或語法的特殊性，是經由和其他方言的相互比較而來，這也就增加了調查表設計的困難度。即使有了好的調查表並不就是能夠確切無誤的掌握所有調查語料，還必須腳踏實地的實踐。

(二)進行語料分析

先針對所調查收集到的客語語料進行系統的分析，在音系上特別注重聲韻拼合的音韻歸納，並進行內部初步的比較工作。通過這些繁複的過程，抽繹出一些饒富興味的研究課題，最後力圖解釋這些語言現象的動態關係。例如：在張屏生(2001)提到：

一般客語沒有 ue 韻，但是石門客語有 ue 韻，這些 ue 韻的例字，在其他客語大都唸 oi 韻，石門客語唸 oi 韻的例字只有「梅、代、來、概、愛」幾個字而已。唸 ue 韻的例字，可以分成四類；如下：

- ① 掙(撥)、背、鑲、會、妹、媒、吹 (一般客語唸 oi 韻，當地閩南話唸 ue 韻)

- ② 海、台、蓋、菜、亥（一般客語唸 oi 韻，當地閩南話唸 ai 韻）
- ③ 喙、開、胙（一般客語唸 oi 韻，當地閩南話唸 ui 韻）
- ④ 髻（一般客語唸 ki，當地閩南話唸 kue。）

其中①類是閩南話所引起的音變，②、③類例字是類推的音變。因為在台灣一般的閩南話有 ue 韻，沒有 oi 韻；而台灣一般的客語 oi 韻，卻沒有 ue 韻。因為 oi 韻和 ue 韻很接近，所以①類例字是受閩南話影響所產生的音變，而②、③類例字在客語中都唸 oi 韻，所以也跟①類的例字唸成 ue 韻。④類是直接借用閩南話的音。

在詞彙方面，我們通過調查以及參考相關著作，可以將石門客語的詞彙分出兩種類型，第一種是石門客語和洋貝客語詞形相同，而和其他客語詞形不同的詞彙，這部分詞彙可以說是來自原鄉的保守層次，例如「太陽」洋貝叫「熱頭」 $\eta i e t^5 t^h \partial u^{113}$ ，而石門叫「熱頭」 $\eta i e t^5 t^h e u^{11}$ ，在臺灣大部分的客語都叫「日頭」，所以「熱頭」是保留了原鄉的詞形。第二種是石門客語和洋貝客語詞形不同，例如「彩虹」洋貝叫「天弓」 $t^h i e n_{11} t s i u \eta^{13}$ ，石門叫「虹」 $k^h i \partial \eta^{53}$ （受閩南語影響的詞彙）。這可分成三種情形；1. 洋貝客語保守，而石門客語已經改變。2. 石門客語保守，而洋貝客語已經改變。3. 兩者都已經改變；基本上 1 還能觀察到，2、3 則不容易判斷。

（三）雙方言接觸比較

我們瞭解到「語言接觸」是影響現代社會語言關係的重要因素，它會使相互接觸的語言產生混合、變異的現象。在方言混雜或交接的各個區域內，都能發現方言之間的一些區域特徵，這些區域特徵，如果只依靠各個方言自身的歷史演變規律，往往無法找到合理的解釋。因此筆者認為「通過不同的相關方言比較，聯繫方言之間相互影響的事實」，才可能從中尋繹出區域特徵形成的原因，建立妥適的理論框架。武平境內除了中山鎮有軍家話之外，其餘都是客語，所以受到其他方言滲透的情況比較少。但是石門客語就是被閩南語圍繞的客語方言島，它的四周都是閩南人，這些閩南人大都講偏漳腔閩南話，而石門當地的客家人也都會說閩南話，當居民同時掌握和變換使用交際雙方的種兩方言，就會形成所謂的「雙方言現象」，通過閩、客方言的比較，將會使我們對語言接觸之後的演變有更徹

透的瞭解，這也是石門客語和洋貝客語的差異所在。

四、本計畫預計成果與在學術上的可能貢獻

(一)預計完成工作項目及貢獻

1. 完成「瀕危」客語語彙記錄並數位化，將來可置於客委會語料庫成立相關網站，讓想要瞭解武平腔客語的研究者可以隨時上網查詢。
2. 根據調查石門和洋貝的武平腔客語語料所反映的語言事實，進行各種相關課題的研究。
3. 可利用於編纂大型對照詞典時，並且加以電子化。
4. 結合方言歷時和共時研究來分析石門客語的變化，以提供完備的鄉土語言教育的規畫參考，並以新的視野來思考地方文化的發展。近年來由於客委會的成立，透過不斷的宣導，讓原本不太熱衷學習客語的客家人士，開始有了不同的省思。

(二)研究成果之實用性

提供一份方言接觸的語音及詞彙變化方向的完整語料。目前語言學界的學風都傾向於藉助西方語言學所提出的理論針對不同的語料來分析，這當然是進步的。不過這樣的學風卻也導致研究所的學生不願勤勤懇懇的調查，沒有精緻的語料如何發掘語音、詞彙和語法特點的條目來編製社會調查的問卷，所以我們應當更重視傳統方言學的調查，而不應排擠或降損它的價值。

第二章 石門客語的語音系統

(一)聲母

石門客語的的聲母如下：²

表一：

		塞 音		鼻 音	擦 音		邊 音
		不送氣	送氣				
		清		濁	清	濁	濁
脣	雙 脣	p	p ^h	m		b	
	脣 齒				f		
舌尖	舌 尖	t	t ^h	n			l
	舌尖前	ts	ts ^h		s		
牙	舌 根	k	k ^h	ŋ		g	
喉	喉	ϕ			h		

1. /f-/的發音，牙齒和嘴脣並沒有完全的接觸，和國語的/f/不同，很多時候/f-/會唸成[ϕ]，在音位上還是記成/f-/。
2. 石門客語沒有 v-聲母，在台灣其他客語 v-聲母的例子，在石門客語大都唸成/b/，這個現象和筆者所調查雲林崙背的詔安客語類似。請參見下列例字：(以下材料除了武平是參考李如龍、張雙慶(1992)之外，其餘都是筆者所調查)

² 呂嵩雁(1997)的材料當中，在聲母方面比筆者多出 v-、tʃ-、tʃ^h-、ʃ-、ʒ-，但是沒有 m-、

表二：

	石門	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
1. 禾	bue ¹¹	vo ¹¹³	vɔu ²²	bo ⁵¹	vo ⁵⁵	vo ⁵⁵	vo ¹³	vo ¹³	vo ¹¹
2. 鑊	bok ⁵	voʔ ⁵	vɔuʔ ⁵	bo ⁵⁵	vok ⁵	vok ⁵	vok ⁵	vok ⁵	vok ⁵
3. 屋	buk ³	vɯʔ ³	vək ²	bu ¹³	vuk ³	vuk ³	vuk ³	vuk ³	vuk ³
4. 碗	bon ³¹	vuɜŋ ³¹	vuɛŋ ³¹	ban ³¹	van ³¹	van ⁵³	von ¹¹	von ⁵³	von ³¹
5. 黃	boŋ ¹¹	voŋ ¹¹³	vɔŋ ²²	boŋ ⁵³	voŋ ⁵⁵	voŋ ⁵⁵	voŋ ¹³	voŋ ¹³	voŋ ¹¹

根據鍾榮富（1991、1997）的研究：客語的「v-是由合口韻的零聲母強化而來的」，所以石門客語的 b-，應該是由 v-經過 b^w-的音變階段，然後才變成 b-。

在筆者所調查過的客語當中，有些客語 f-、v-呈現出不平衡的演變狀態，像崙背的詔安腔、石門的武平腔這兩個方言點的 f-還很明顯，但是已經沒有 v-，其他客語唸 v-的語料，崙背和石門大都唸成 b-。

3. 石門客語有/g/聲母，這是比較特別的地方³，請參見下面的例子：

表三：

	石門	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 鉛	ŋian ¹¹	vieŋ ¹¹³	×	×	ʒen ⁵⁵	yen ⁵⁵	ʒan ¹³	ʒen ¹³	ian ¹¹
(2) 癢	gion ³⁵	ioŋ ¹³	ioŋ ⁴⁵	ʒioŋ ¹¹	ʒoŋ ¹¹	×	×	ʒoŋ ⁵⁵	ioŋ ¹³
(3) 印	ŋin ⁵³	iŋ ⁵³	iŋ ⁴⁵²	ʒin ¹¹	ʒin ⁵³	ʒin ¹¹	ʒin ³¹	ʒin ⁵³	in ⁵⁵
(4) 藥	giok ⁵	ioʔ ⁵	×	ʒio ⁵⁵	ʒok ⁵	ʒok ⁵	ʒok ⁵	ʒok ⁵	iok ⁵
(5) 鹽	gian ¹¹	iɜŋ ¹¹³	iaŋ ²²	ʒiam ⁵³	ʒen ⁵⁵	ʒam ⁵⁵	ʒam ¹³	ʒen ¹³	iam ¹¹
(6) 煙	gian ³⁵	ieŋ ¹³	ieŋ ⁴⁵	ʒian ¹¹	ʒen ¹¹	×	ʒan ⁵⁵	ʒen ⁵⁵	ian ¹³
(7) 腰	gio ³⁵	iɜu ¹³	iɜu ⁴⁵	ʒio ¹¹	ʒeu ¹¹	×	ʒau ⁵⁵	ʒeu ⁵⁵	ieu ¹³

從聲韻拼合的情況來看，/g/只出現在以 i 起首的韻母音節，這種情況筆者在南部六堆的武洛、大路關、新埤、長治、麟洛有調查到少數零星的例子，例如：「雨」唸 gi³¹。根據筆者的調查，屏東地區的閩南話把「入」母字唸 g-的情況很普遍，它的音變條件是在 dz-和

g-。

³ 有些四縣腔客語在小稱詞尾之後的連音變化當中也會出現 g-的情況；例如：「勺仔」sok⁵ ge³¹，但是這種情況和筆者所調查的石門客語不一樣。在李存智(1994)一文中也提到苗栗通霄客語也有 g-這樣的聲母，並且也提到張振興(1992)中的材料，也出現相同的情形。從這兩分材料來看，這個 g-還是出現在以和 i 起首的韻母相拼的音節。

以 i 開頭的韻母拼合的音節當中，所以「日頭」唸 $git_1 t^{hau}{}^{13}$ ，但是也有不變的情形，例如：「鹿茸」大都還是唸 $lɔk_1 dzioŋ^{13}$ ，不唸 $lɔk_1 gioŋ^{13}$ 。雲林崙背的詔安客語，在以 i 開頭的音節都會有 $ʔ-$ ，例如：「陰」 zin^{11} ，因此筆者認為石門客語 g- 的出現，先經過 zi 的階段，然後才變成 gi 。

4. /ŋ/ 和以 i 為開頭的韻母相拼時，會唸成 $[ŋ]$ (有的材料寫成 $ŋ-$)，從聲韻拼合的情況來看，「 $ŋ-$ 只和以 i 為開頭的韻母相拼，和 $ŋ-$ 在音節分佈上形成互補的搭配」，所以把它處理成 /ŋ-/ 的音位變體，不必多立一個 / $ŋ-$ / 聲母。從音位的考量，取消 / $ŋ-$ / 這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。
5. 零聲母有時發音會帶有喉塞成分 $ʔ-$ ，但是不會造成對立的情況，記錄時零聲母不寫任何符號，列表時用 ϕ 代替。
6. 石門客語還有另外一個在聲母上比較明顯的特徵，請看下列例字：

表四：

	石門	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 褲	k^hu^{53}	k^hu^{53}	k^hvu^{452}	k^hu^{31}	fu^{53}	k^hu^{53}	k^hu^{53}	fu^{53}	fu^{55}
(2) 闊	k^huat^3	$k^huʔ^3$	$k^hvaʔ^2$	k^huat^{13}	fat^3	\times	fat^3	fat^3	fat^3
(3) 溪	k^he^{35}	k^he^{35}	ha^{45}	k^he^{11}	hai^{11}	hai^{53}	hai^{55}	hai^{55}	hai^{13}
(4) 客	k^hak^3	$k^hɔʔ^3$	$k^hauʔ^2$	k^ha^{13}	hak^3	hak^5	k^hak^3	hak^3	hak^3
(5) 糠	$k^hoŋ^{35}$	$k^hoŋ^{13}$	$hɔŋ^{45}$	$k^hoŋ^{11}$	$hoŋ^{11}$	$hoŋ^{11}$	$hoŋ^{55}$	$hoŋ^{55}$	$hoŋ^{13}$

石門客語將上述例字都唸成 k^h- ，而台灣其他客語中，除了崙背的詔安腔和東勢的大埔腔客語之外(請參見張屏生 1998)，大都唸 $h-$ 或 $f-$ 。

7. 下列例字是反映石門客語聲母比較特別的字音。

表五：

	石門	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 血	fiat ³	fiat ³	fiɛʔ ²	fiat ³	hiat ³	fiat ³	hiat ³	hiat ³	hiat ³
(2) 字	ts ^h i ³¹	ts ^h i ³¹	ts ^h ɿ ³¹	ts ^h ɿ ⁵⁵	si ⁵³	si ¹³	si ¹¹	si ³³	si ⁵⁵
(3) 柿	si ³¹	sɿ ³¹	ts ^h ɿ ⁴⁵²	k ^h i ⁵⁵	k ^h i ⁵³	k ^h i ¹³	k ^h i ¹¹	k ^h i ⁵⁵	ts ^h ɿ ⁵⁵

(二)韻母

石門客語的韻母是由 / a、o、e、ɿ、i、u / 6 個主要元音， / i、u /
/ 2 個介音， / i、u、m、n、ŋ、p、t、k / 8 個韻尾所構組，排列如下：

表六：

a 車	ai 帶	au 包	am 淡	an 山	aŋ 生	ap 甲	at 辣	ak 客
o 草	oi 開		om 蔘	on 安	oŋ 江	op 喔	ot 脫	ok 學
e 洗		eu 豆	em 含	en 燈		ep 疊	et 北	
ɿ 詩				ɿn 陳			ɿt 汁	
i 比			im 孀	in 檳	iŋ 經	ip 立	it 一	ik 億
ia 寫		iau 鳥	iam 點	ian 見	iaŋ 驚	iap 葉	iat 結	iak 惜
io 茄				ion 軟	ioŋ 薑		×	iok 腳
		ieu 狗						
iu 酒				×	iun 共			iuk 六
u 土	ui 龜			un 分	uŋ 種		ut 骨	uk 鹿
ua 瓜	uai 筷			uan 管			uat 闊	
ue 菜								
			m̥ 毋					
					ŋ̊ 五			
11	4	4	6	9	8	5	8	7

1. 石門客語的韻母有 62 個；其中舒聲韻有 42 個，促聲韻有 20 個。一般客語都有 iun、iot 這兩個韻母，但是石門客語沒有這兩個韻。
2. /ɿ/在語流中，有時會唸圓脣[ʉ]，但是沒有對立，音位上統一記成/ɿ/。
3. /ian、iat/的音值是[ien、iet]，有時候也會唸成[en、et]，但是/en、et/並不會唸成/ien、iet/，所以不能將[ian、iat]和[en、et]合併為一類，暫時按中古音類的對應關係將這兩類分開。
4. 下列例字是反映石門客語和其他客語在韻母方面的對應規律，這些差異也是石門客語韻母音讀比較特殊的地方。

表七：

	石門	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 弟	t ^h e ³⁵	t ^h e ³⁵	t ^h ɛi ⁴⁵	t ^h e ¹¹	t ^h e ¹¹	t ^h e ¹¹	t ^h ai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	t ^h ai ¹³
(2) 啼	t ^h e ¹¹	t ^h e ¹¹³	t ^h ɛi ²²	t ^h e ⁵³	t ^h e ⁵⁵	t ^h e ⁵⁵	t ^h ai ¹³	t ^h e ¹³	t ^h ai ¹¹
(3) 犁	le ¹¹	le ¹¹³	lei ²²	le ⁵³	le ⁵⁵	le ⁵⁵	lai ¹³	le ¹³	lai ¹¹
(4) 泥	ne ¹¹	ne ¹¹³	nei ²²	ni ⁵³	ne ⁵⁵	ni ⁵⁵	nai ¹³	ne ¹³	nai ¹¹
(5) 雨	gi ³¹	i ³¹	i ³¹	bu ³¹	ʒi ³¹	vu ⁵³ ; ʒi ³¹	ʒi ¹¹	ʒi ⁵³	i ³¹
(6) 芋	gi ³¹	i ³¹	i ³¹	bu ⁵⁵	vu ⁵³	vu ³³	vu ¹¹	vu ³³	vu ⁵⁵
(7) 頂	ten ³¹	teŋ ⁵³	×	×	taŋ ⁵³	ten ⁵³	taŋ ¹¹	×	taŋ ³¹
(8) 冷	len ³⁵	leŋ ³⁵	leŋ ⁴⁵	len ¹¹	len ¹¹	len ¹¹	laŋ ⁵⁵	×	laŋ ¹³
(9) 鈴	len ¹¹	leŋ ¹¹³	×	×	lin ⁵⁵	lin ⁵⁵	lin ¹³	×	laŋ ¹¹
(10) 聽	t ^h en ³⁵	t ^h en ³⁵	t ^h eŋ ⁴⁵	t ^h en ¹¹	t ^h aŋ ¹¹	t ^h en ¹¹	t ^h aŋ ⁵⁵	t ^h aŋ ⁵⁵	t ^h aŋ ¹³
(11) 羅	t ^h et ⁵	t ^h et ⁵	×	×	t ^h ak ⁵	t ^h ak ⁵	t ^h ak ⁵	t ^h ak ⁵	t ^h ak ⁵
(12) 舌	set ⁵	seʔ ⁵	seʔ ⁵	set ⁵	ʃet ⁵	sat ⁵	ʃat ⁵	ʃet ³	sat ⁵
(13) 雷	le ¹¹	le ¹¹³	lei ²²	lui ¹¹	le ⁵⁵	lui ⁵⁵	lui ¹³	lui ¹³	lui ¹¹
(14) 纂	le ³¹	le ³¹	×	lui ³¹	lui ⁵⁵	lui	lui ¹¹	lui ⁵³	lui ³¹
(15) 杯	pe ³⁵	pe ³⁵	pei ⁴⁵	pui ¹¹	pe ¹¹	pui ¹¹	pui ⁵⁵	pui ⁵⁵	pi ¹³
(16) 肥	p ^h e ¹¹	p ^h e ¹¹³	p ^h ɛi ²²	p ^h ui ⁵³	p ^h e ⁵⁵	p ^h ui ⁵⁵	p ^h ui ¹³	p ^h ui ¹³	p ^h i ¹¹
(17) 篩	ts ^h e ³⁵	×	ts ^h ɛi ⁴⁵	ts ^h i ¹¹	ts ^h i ¹¹	ts ^h e ¹¹	si ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵	ts ^h i ¹³
(18) 斤	ken ³⁵	keŋ ³⁵	keŋ ⁴⁵	kun ¹¹	kin ¹¹	kiun ¹¹	kin ⁵⁵	kin ⁵⁵	kin ¹³
(19) 根	ken ³⁵	keŋ ³⁵	keŋ ⁴⁵	kun ¹¹	kin ¹¹	kiun ¹¹	kin ⁵⁵	kin ⁵⁵	kin ¹³
(20) 街	ka ³⁵	×	kɛi ⁴⁵	ke ¹¹	ke ¹¹	ke ¹¹	kai ⁵⁵	ke ⁵⁵	ke ¹³
(21) 艾	ŋa ³¹	ŋe ⁵³	×	ŋe ⁵⁵	ŋe ⁵³	ŋe ³³	ŋe ¹¹	ŋe ⁵³	ŋe ⁵⁵
(22) 莧	han ⁵³	haŋ ³¹	haŋ ⁴⁵	hen⁵⁵	han ⁵³	han ¹³	han ¹¹	han ³³	han ⁵⁵
(23) 蜆	ham ⁵³	×	×	hen³¹	han ³¹	han ³¹	han ¹¹	han ⁵³	han ³¹
(24) 芹	k ^h i ⁿ ¹¹	ts ^h i ^ŋ ¹¹³	×	k ^h un ⁵³	k ^h i ^{un} ⁵⁵	k ^h i ^{un} ⁵⁵	k ^h i ^{un} ¹³	k ^h i ^{un} ¹³	k ^h i ^{un} ¹¹

	石門	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(25) 裙	k ^h in ¹¹	ts ^h in ¹¹³	tɕ ^h in ²²	k ^h un ⁵³	k ^h iun ⁵⁵	k ^h iun ⁵⁵	k ^h iun ¹³	k ^h iun ¹³	k ^h iun ¹¹
(26) 近	k ^h in ³¹	ts ^h in ³¹	tɕ ^h in ⁴⁵²	k ^h un ³¹	k ^h iun ¹¹	×	k ^h iun ⁵⁵	k ^h iun ⁵⁵	k ^h iun ⁵⁵
(26) 銀	ŋen ¹¹	ŋeŋ ¹¹³	ŋeŋ ²²	ŋun ⁵³	ŋen ⁵⁵	ŋiun ⁵⁵	ŋiun ¹³	ŋiun ¹³	ŋiun ¹¹
(27) 飯	p ^h on ³¹	p ^h uɜŋ ³¹	p ^h uɛŋ ³¹	p ^h on ⁵⁵	p ^h on ¹¹	p ^h on ¹³	p ^h on ¹¹	p ^h on ³³	fan ⁵⁵
(28) 魚 ⁴	ŋe ¹¹	ŋe ¹¹³	ŋei ²²	m̩ ⁵³	ŋ̩ ⁵⁵	ŋ̩ ⁵⁵	ŋ̩ ¹³	ŋ̩ ¹³	ŋ̩ ¹¹
(29) 牛	ŋeu ¹¹	ŋeu ¹¹³	ŋei ²²	niu ⁵³	ŋeu ⁵⁵	niu ⁵⁵	niu ¹³	niu ¹³	niu ¹¹

5. 下面是針對石門客語中受到閩南話語音影響部分的討論。

(1)大部分中古 -m/p 的例字都變成 -n/t，例如：「三十暗」san₃₃ sit⁵ an⁵³。但是還有一些零星的例字仍然唸 -m/p，甚至有些例字有些還有 -m/p、-n/t 兩讀的情況。通過和當地閩南話的比較來看，這些少數唸 -m/p 的例字是受到閩南話語音影響所產生的變化。

(2)om 韻只有一個例字「蔘」som³⁵，一般的客語沒有這個韻母，「蔘」在一般客語唸 sem¹，當地閩南話唸 som⁵⁵。而 op 韻只有「喔」op⁵(蛙叫聲)一個詞；一般客語對蛙叫聲的擬聲是 ep⁵。所以 om/p 是受當地閩南話的影響所產生的新韻母。

(3)/iŋ、ik/的音值是[iəŋ/k]，其中[ə]是過渡音，一般客語沒有 iŋ/k 韻，石門客語中唸 iŋ/k 韻的例字如：經 kiŋ⁵⁵、警 kiŋ³¹、研 giŋ⁵¹、虹 k^hiŋ³¹、薤 iŋ⁵¹、綠 lik⁵、億 ik³……，在當地通行閩南話也是唸 iŋ/k 韻。

(4)一般客語中 io 韻的例字非常少，常用字只有「癩、茄」，但是石門客語有許多字混進來。這些混進 io 韻來的例字，大部份是在其他客語唸 eu 韻的例字。我們把相關例字分成三類來看，如下：

① 藻、蕭、笑、腰、鷄，嚼、舀、轎、薑、蕉、椒、搖…… (一般客語唸 eu 韻，閩南話唸 io 韻)

⁴ 「魚」在筆者調查竹窩吳長樹(2000.12 調查，調查時年 92 歲)的發音是 ŋũ⁵¹，是個清鼻音。

② 斗、頭、豆、猴 ……(一般客語唸 eu 韻，當地閩南話唸 au 韻)

③ 蕘 (蕘~；愛玉)

①、②類的例字在其他客語中大都唸成 eu 韻，其中①類的例字在石門客語中唸成 io 韻，而②類的例字在石門客語中仍然唸 eu 韻，因為在台灣一般的閩南話有 io 韻，沒有 eu 韻；而台灣一般的客語有 eu 韻，也有 io 韻(例字少)，因為 eu 韻和 io 韻很接近，所以石門客語中①類例字被影響而改唸 io 韻，而②類的例字在閩南話是唸 au 韻，所以客語還是保持 eu 韻。③類的例字是直接借閩南話的讀音。

(5)一般客語沒有 ue 韻，但是石門客語有 ue 韻，這些 ue 韻的例字，在其他客語大都唸 oi 韻，石門客語唸 oi 韻的例字只有「梅、代、來、概、愛」幾個字而已。唸 ue 韻的例字，可以分成四類：如下

① 掙(撥)、背、銀、會、妹、媒 (一般客語唸 oi 韻，當地閩南話唸 ue 韻)

② 海、台、蓋、菜、亥 (一般客語唸 oi 韻，當地閩南話唸 ai 韻)

③ 喙、開、頰 (一般客語唸 oi 韻，當地閩南話唸 ui 韻)

④ 髻 (一般客語唸 ki，當地閩南話唸 kue。)

其中①類是閩南話所引起的音變，這是因為 oi 韻和 ue 韻很接近的原因。而②、③類例字在客語中都唸 oi 韻，所以也跟①類的例字唸成 ue 韻，這是類推的音變。④類是直接借用閩南話的音。

(三)聲調

1. 基本調類：石門客語有 6 個基本調，相關資料的調值對照如下：

表八：

	陰平	上	去	陰入	陽平	陽入
張屏生	35	31	53	3	11	5
呂嵩雁(1997)	44	31	53	<u>32</u>	13	<u>44</u>

(1)陰平是/35/，唸單字調的時候是[35]。但是在動態的語流當中，有時也會唸成[13]。

(2)上聲調/31/是個降調，比較特殊的是上聲調有一部分是來自於中古的去聲調，例如：「艾、飯、話、味、柱……」這和桃榔村的長樂客語⁵很類似。

(3)去聲/53/是高降調，在語流當中經常唸成[55]。

(4)主聲調中的陽平調，根據筆者所調查的語料來看，陽平調作為例詞的前字一律唸[11]；作為例詞後字的時候，唸[11]的比率比[13]多，後字唸[11]或[13]並沒有辨義作用，可以算是同一個調位的無定分音，而且「陰平」有時也會唸成[13]，這樣很容易把陽平調和陰平搞混，造成記音歸類上的困擾。因此筆者用/11/來作為音位化的符號，調值用描寫就可以了，這個情形和東勢大埔腔客語很類似。我們可以通過陰平變調來檢驗，在陰平[35:]後面的陽平調一律是[11:]，如果陽平是升調的話，陰平的前字變調就會變成[11](請參見底下的變調舉例)。所以石門客語把陽平唸成[13:]的情況，很可能是受到閩南話或華語的影響。(請參見張屏生 1998)

(5)陰入調/3/是中促調。

(6)陽入調/5/是高促調。

⁵ 長樂客語就是廣東省東部的五華縣，五華縣原名「長樂」，因為和福建的長樂縣同名，所以在 1914 年改名五華。台灣的長樂客語，最先提出的是呂嵩雁，在 1994 提出〈長樂客家方言的語音系統〉(未刊稿)，他所報導的長樂客語是中壢陳姓人家所說的，筆者在 2000 年 1 月分所調查的是新屋鄉桃榔村陳姓的長樂客語(發音人是陳木旭和陳木興)，這兩處的長樂客語並不一樣，呂嵩雁所調查的客語有陽去調，筆者所調查的客語沒有陽去調，在魏宇文(1997)的報導中去聲也是不分陰陽。

2. 連讀變調：

石門客語連讀變調例舉如下：

表九：

	陰平 35	上 31	去 53	陰入 3	陽平 11	陽入 5
陰平 35	西瓜 si ₁₁ kua ³⁵	風鼓 fuŋ ³⁵ ku ³¹	機器 ka ₁₁ k ^h i ⁵³	腰骨 gio ³⁵ kuk ³	豬槽 tsu ³⁵ ts ^h o ¹¹	正月 tsaŋ ₁₁ ŋiat ⁵
上 31	等車 ten ₁₁ ts ^h a ³⁵	寫字 sia ₁₁ ts ^h i ₁₁	板糲 pan ₁₁ ts ^h e ⁵³	酒窟 tsiu ³¹ k ^h ut ³	草魚 ts ^h o ³¹ ŋe ¹¹	九十 kiu ₁₁ sip ⁵
去 53	菜瓜 ts ^h ue ₅₅ kua ³⁵	汽水 k ^h i ₅₅ sui ³¹	莧菜 han ₅₅ ts ^h ue ⁵³	喙角 tsue ₅₅ kok ³	菜頭 ts ^h ue ⁵³ t ^h eu ¹¹	四月 si ₅₅ ŋiat ⁵
陰入 3	鴨毛 at ³ mo ³⁵	鴨卵 at ³ lon ³¹	角菜 kok ³ ts ^h ue ⁵³	鴨腳 at ³ kiok ³	虱嫲 set ³ ma ¹¹	八十 pat ³ sip ⁵
陽平 11	蘭花 lan ¹¹ fa ³⁵	甜板 t ^h ian ¹¹ pan ³¹	眠帳 mun ¹¹ tsoŋ ⁵³	菱角 lioŋ ¹¹ kok ³	橫塍 baŋ ¹¹ ts ^h an ¹¹	無力 mo ¹¹ lit ⁵
陽入 5	入冬 ŋit ⁵ tuŋ ³⁵	白米 p ^h ak ⁵ mi ³¹	白菜 p ^h ak ⁵ ts ^h ue ⁵³	臘蠟 lat ⁵ tsuk ³	熱頭 ŋiat ⁵ t ^h eu ¹¹	礮礮 luk ⁵ ts ^h uk ⁵

(1)陰平變調

① /35/ → /35/ / ____ {/31/、/3/、/11/}

(陰平調在上、陰入或陽平之前不變調)

② /35/ → /11/ / ____ {/35/、/53/、/5/}

(陰平調在陰平、去聲或陽入之前要變 11 調)

(2)上聲變調⁶

① /31/ → /31/ / ____ {/3/、/11/}

(上聲調在陰入或陽平之前不變調)

⁶ 石門客語的陰平和苗栗四縣腔、東勢大埔腔很類似，比較特別的是上聲字和上聲字的組合，前字會變 11，後字也變 11，例如：「寫字」sia₁₁ ts^hi₁₁、「豆腐」t^heu₁₁ fu₁₁。這個問題還有賴收集更多其他相關材料才能提出說明。

② /31/ → /11/ / _____ {/35/、/31/、/53/、/5/}

(上聲調在陰平、上聲、去聲或陽入之前要變 11 調)

(3) 去聲變調

① /53/ → /53/ / _____ {/11/}

(去聲調在陽平之前不變調)

② /53/ → /55/ / _____ {/35/、/31/、/53/、/3/、/5/}

(去聲調在陰平、上聲、去聲、陰入或陽入之前要變 11 調)

第三章 洋貝客語的語音系統

(一)聲母

洋貝客語的的聲母如下：

表十：

		塞 音		鼻 音	擦 音		邊 音
		不送氣	送氣				
		清		濁	清	濁	濁
脣	雙 脣	p	p ^h	m			
	脣 齒				f	v	
舌 尖	舌 尖	t	t ^h	n			l
	舌尖前	ts	ts ^h		s		
牙	舌 根	k	k ^h	ŋ			
喉	喉	ϕ			h		

1. /f-/的發音，牙齒和嘴脣並沒有完全的接觸，有多時候/f-/會唸成 [ϕ]，在音位上還是記成/f-/。
2. /s-/的發音，舌位比[s]稍微靠後，接近[ʃ]，但是並沒有對立，統一記成/s/。
3. /ts-/、/ts^h-/、/s-/和以 i 起頭的韻母相拼的時候，音值會唸成/tɕ-/、/tɕ^h-/、/ɕ-/、但是這兩套聲母是互補的。可以合併為/ts-/、/ts^h-/、/s-/。⁶
4. /k-/、/k^h-/和部分以 u 起頭的韻母相拼的時候，音值會唸成 ku、k^hu，在《客贛》記成 kv-、k^hv-。
5. /ŋ/和以 i 為開頭的韻母相拼時，會唸成[ɲ](有的材料寫成 n -)，從聲韻拼合的情況來看，「ɲ-」只和以 i 為開頭的韻母相拼，和

⁶ 《客贛》是指張雙慶·李如龍(1992)，它所記錄的武平材料，把中古見系顎化的相關例字記成 tɕ-、tɕ^h-、ɕ-，這樣處理會碰到一個困難；那就是本字不確定的字，我們就無法知道該字的中古音地位，會造成記音上的困擾。

ŋ-在音節分佈上形成互補的搭配」，所以把它處理成/ŋ-/的音位變體，不必多立一個/ɲ-/聲母。從音位的考量，取消/ɲ-/這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。

6. 有部分中古「來」母唸 t-，例「嶺 tiaŋ¹³、六 tuʔ³、笠 tiʔ³」……。

(二)韻母

洋貝客語的韻母是由 /ɒ、a、ɜ、o、e、ɪ、ɿ、i、u/ 9 個主要元音，
/i、u/ 2 個介音， /i、u、e、ŋ、k、ʔ/ 6 個韻尾所構組，排列如下：

表十一：

a 車	ae 帶	au 包	aŋ 庵		ɒŋ 生	aʔ 法		ɒʔ 百
o 草					oŋ 江			oʔ 學
e 洗		əu 頭	eŋ 蔘			eʔ 黑		×
×						ɪʔ 十		
u 褲					uŋ 風			uʔ 鹿
ɿ 詩								
i 比				iŋ 因		iʔ 七		
ia 寫		iəu 鳥	iaŋ 尖		iɒŋ 精	iaʔ 聶		iɒʔ 借
io 茄					ioŋ 薑			ioʔ 腳
				ieŋ 煙			ieʔ 鐵	×
iu 酒					iɯŋ 共			iɯʔ 肉
u 豬	ui 龜							
ua 瓜	uae 筷			uaŋ 管	uɒŋ 梗		uaʔ 刮	
×	uəi 季			uəŋ 春		uəʔ 塑		
ue 菜								
				yeŋ 軟				
			ɿ̃ 五					
12	4	3	4	5	7	6	2	6

1. 洋貝客語的韻母有 49 個；其中舒聲韻有 35 個，促聲韻有 14 個。
2. /ɒ/ 的音值接近 [ɒ]，嘴型略圓。
3. /aŋ/ 的音值，接近 [ɜŋ]。一般客語唸 an 或 am，《客贛》記 /aŋ/。
4. /ɯ/ 的音值，接近 [ɯ]，出現在 k-、k^h 和 u 拼合的音節。《客贛》把它處裡成 kvu、k^hvu。⁷
5. /ɔɯ/ 的音值，韻尾不明顯。一般客語唸 eu，《客贛》記 /ɔɯ/。
6. /ɯŋ/ 的音值，接近 [ɜŋ]。一般客語唸 uŋ，《客贛》記 /ɜŋ/。
7. /iau/ 的音值，接近 [iɜu]。一般客語唸 iau，《客贛》記 /iɜɯ/。
8. /iaŋ/ 的音值，接近 [iɜŋ]。一般客語唸 iam，《客贛》記 /iaŋ/。
9. /ieŋ/ 的音值，接近 [ieŋ]。一般客語唸 ian，《客贛》記 /ieŋ/。
10. /iɒŋ/ 的音值，接近 [iɒŋ]。一般客語唸 iaŋ，《客贛》記 /iɒŋ/。
11. /iɯŋ/ 的音值，接近 [iɜŋ]。一般客語唸 iuŋ，《客贛》記 /iɜŋ/。
12. /ue/ 的音值接近 [uɛ]。一般客語唸 /oi/ 韻。《客贛》記 /uɛi/。
13. /uae/ 的音值接近 [uaɛ]。一般客語唸 /uai/ 韻。
14. /uaŋ/ 的音值接近 [uɜŋ]，一般客語唸 uan 韻。《客贛》記 /uɛŋ/。
15. /yɜŋ/ 這個韻只有一個例字「軟」，《客贛》記 nuɛŋ。其中練家聲唸 ɲuɜŋ¹³，練仲華唸的是 ɲyɜŋ¹³。
16. 陽聲韻尾會使音節有鼻化現象；例如：ãŋ、iõŋ。
17. 大部分中古 -m/p、-n/t 的例字在洋貝客語都唸成 -ŋ/?。
18. 中古 -p、-t、-k 入聲在洋貝全都唸成 -ʔ。

⁷ 這種音節在語流中，脣齒之間的觸碰不明顯。

(三)聲調

1. 基本調類：石門客語有 6 個基本調，相關資料的調值對照如下：

表十二：

	陰平	上	去（陰去）	陰入	陽平	陽去	陽入
張屏生・石門	35	31	53	3	11	×	5
張屏生・洋貝	13	31	53	3	113	31	5
林清書・平川	24	42	452	32	22	×	4
林清書・岩前	24	31	452	2	22	×	5
練春招・岩前	45	31	452	2	22	×	5
呂嵩雁・石門	44	31	53	<u>32</u>	13	×	<u>44</u>
呂嵩雁(1997)	24	42	452	<u>43</u>	22	×	<u>5</u>

(1)陰平是/13/，唸單字調的時候是[13]。但是在動態的語流當中，有時也會唸成[35]。

(2)上聲調/31/是個降調，這部分的例字有兩個來源，一部分是中古上聲調的清母字，一部分是來自於中古去聲調的濁母字，例如：「艾、飯、話、味、柱……」。

(3)去聲/53/是高降調，這部分的例字是中古去聲調的清母字。

(4)陽平調/113/，調尾不明顯。在語流中有時會唸成[13]、[11]、[33]。

(5)陰入調/3/是中促調。

(6)陽入調/5/是高促調。

2. 連讀變調：

洋貝客語話的連讀變調情況相對於台灣的閩南話和客語來說，顯得複雜許多，不容易歸納出運作的規律。比較有明顯規律表現的只有

上聲、陽平和陰入的等變調組合。(請參見下面洋貝客語變調表)

洋貝客語的連讀變調例舉如下：

表十三：

	陰平 35	上 31	去 53	陰入 3	陽平 113	陽入 5
陰平 35	西 瓜 sɿ ₁₁ kua ¹³	家 產 ka ¹³ saŋ ³¹	霜 降 soŋ ₃₃ koŋ ⁵³	親 戚 ts ^h in ¹³ ts ^h iŋ ³	清 明 ts ^h iɔŋ ₅₃ miɔŋ ¹¹³	正 月 tsɔŋ ₃₃ ŋieŋ ⁵
上 31	小 滿 siɜu ³¹ maŋ ¹³	手 錶 siu ₃₃ piɜu ³¹	水 庫 se ₃₃ k ^h u ⁵³	小 雪 siɜu ³¹ sieŋ ³	小 寒 siɜu ³¹ huaŋ ¹¹³	兩 月 tion ³¹ ŋieŋ ⁵
去 53	菜 刀 ts ^h uae ⁵³ to ¹³	露 水 lu ₅₅ se ³¹	冇 炭 p ^h ɔŋ ₃₃ t ^h aŋ ⁵³	喺 角 tsuae ₅₅ koŋ ³	算 盤 suaŋ ⁵³ p ^h uaŋ ¹¹³	四 月 sɿ ⁵³ ŋieŋ ⁵
陰入 3	鴨 毛 aŋ ³ mo ¹³	竹 筴 tsuŋ ³ tsien ³¹	節 氣 tsieŋ ³ ts ^h i ⁵³	鐵 錫 t ^h ieŋ ₅ tsaŋ ³	鑊 頭 tsioŋ ³ t ^h əu ¹¹³	七 月 ts ^h iŋ ³ ŋieŋ ⁵
陽平 11	牙 膏 ŋa ₁₁ kau ¹³	厘 戥 le ₁₃ teŋ ³¹	芒 種 moŋ ₁₁ tsuŋ ⁵³	牙 刷 ŋa ₁₁ suaŋ ³	眠 床 min ₁₁ soŋ ⁽¹¹⁾	磁 石 ts ^h ɿ ₁₁ sɔŋ ⁵
陽入 5	月 光 ŋieŋ ₃ koŋ ¹³	鑊 鏟 voŋ ⁵ ts ^h aŋ ³¹	白 露 p ^h ɔŋ ₁ lu ⁵³	蠟 燭 laŋ ⁵ tsuŋ ³	熱 頭 ŋieŋ ⁵ t ^h əu ⁽¹¹⁾	十 月 sɿ ₃ ŋieŋ ⁵

(1)上聲變調

① /31/ → /31/ / ____ {/13/、/3/、/113/、/5/}

(陰平調在上、陰入或陽平之前不變調)

② /31/ → /33/ / ____ {/31/、/53/}

(陰平調在陰平、去聲或陽入之前要變 11 調)

(2)陽平變調

① /113/ → /11/ / ____ {/13/、/53/、/3/、/113/、/5/}

② /113/ → /13/ / ____ {/31/}

(3)陰入變調

① /3/ → /53/ / ____ {/11/}

(去聲調在陽平之前不變調)

②/53/ → /55/ / _____ {/35/、/31/、/53/、/3/、/5/}

(去聲調在陰平、上聲、去聲、陰入或陽入之前要變 11 調)

第四章 石門客語的詞彙特色

(一)石門武平腔客語的次方言特色詞

所謂的「次方言特色詞」就是「在詞形上能表現出次方言共時差異的詞彙」；⁸一般來說，詞彙方面的比較都是選取詞形差異較大的詞條來進行，但是對於選取的標準往往缺少理論上的說明，這是目前在進行語彙研究方法上，積極尋求突破困境而還沒有突破的狀態。理論上是需要積累大批語彙，在這個調查基礎上經過挑揀和分類，篩選出語彙差異的類型，再進行分類調查。目前在實際的執行面上，只能在固定限度的詞條範圍內，檢覈出能夠說明問題的相關性材料。在此要特別說明的是「**這些特色詞在實際操作當中有時候並不全然在『某個次方言中』的所有方言點都出現，也不完全排除其他的次方言的某個方言點會出現這些特色詞**」⁹。透過這個工序，我們在石門客語中找到的次方言特色詞如下：

表十四：

	石門	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
1.太陽	熱 頭 ɲiat ⁵ t ^h eu ¹¹	熱 頭 ɲieŋ ⁵ t ^h əu ¹¹	熱 頭 niɛŋ ⁵ t ^h əu ²²	日 頭 ɲit ³ t ^h eu ⁵³	日 頭 ɲit ⁵ t ^h eu ⁵⁵	日 頭 ɲit ⁵ t ^h eu ⁵⁵	日 頭 ɲit ³ t ^h eu ¹³	日 頭 ɲit ³ t ^h eu ¹³	日 頭 ɲit ³ t ^h eu ¹¹
2.中間	中 中 tsuŋ ³³ tsuŋ ³³	中 央 tsuŋ ¹¹ ioŋ ³⁵	中 腰 仔 tsəŋ ³⁵ iau ³⁵ tsɿ ³¹	中 間 tsuŋ ³³ ken ³³	×	中 央 tuŋ ¹¹ oŋ ¹¹	中 央 tuŋ ⁵⁵ oŋ ⁵⁵	×	中 間 tuŋ ¹¹ ken ¹³
3.水瓢	瓢 勺 嫲 p ^h u ¹¹ sok ⁵ ma ¹¹	瓢 勺 p ^h u ¹¹ soŋ ⁵ 勺 嫲 soŋ ⁵ ma ¹¹³		瓢 勺 p ^h u ³³ sio ⁵⁵	瓢 勺 p ^h u ¹¹ fok ⁵ 勺 嫲 fok ⁵ ma ⁵⁵	瓢 勺 p ^h u ⁵⁵ fok ⁵ 勺 嫲 fok ⁵ ma ⁵⁵	瓢 勺 p ^h u ¹¹ fok ⁵ 勺 嫲 fok ⁵ ma ³⁵ 勺 仔 sok ⁵ ke ³¹	瓢 勺 p ^h u ¹¹ fok ⁵	瓢 勺 p ^h u ¹¹ sok ⁵ 勺 嫲 sok ⁵ ma ¹¹

⁸ 這和李如龍(2001: 3)所提出的「方言特徵詞」不同，他說：「……漢語方言的特徵詞具有特徵意義的方言詞，在方言區內普遍應用、大體一致，在外區方言又是比較少見的……」。李如龍的「方言特徵詞」強調的是不同方言，像是閩語、客語、粵語……之間的區別特徵。這種區別特徵有強烈的排他性；但是不容易排除「說有易，說無難」的困境，所以在操作性有其困難度

⁹ 「次方言特色詞」在操作上有一個困難點，那就是要找出所有武平腔次方言詞形完全一致，而其他不同次方言詞形不同的詞彙非常少。總是會有一些詞彙在某個武平腔次方言說法不同；或者某些詞彙和其他次方言的詞形相同；例如「絲瓜」，石門、洋貝武平腔叫「薺蒂」，但是岩前武平腔叫「氣瓜」，另外詔安腔也叫「薺蒂」，但是如果排除這兩項，可用來作為次方言判斷的特色詞數量就會少一些。或許我們可以把符合定義的詞條當作「必要條件」，把像「絲瓜」這種詞條當作「充分條件」，基於這樣的思考，本文才仍收錄這個特色詞。

	石門	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
4.蜻蜓	蜻 蜓 t ^h en ₁₁ t ^h in ¹³	嘜 呢 luŋ ₁₁ ne ⁵³	嘜 蟻 子 noŋ ²² ŋei ⁵ ts ₁ ³¹	塍 螻 ts ^h an ₃₃ e ⁵⁵	蚌 尾 仔 ʒioŋ ⁵⁵ me ₁₃ e ³¹	蚌 尾 仔 noŋ ¹¹ ni ¹¹ ɿ ⁵³	蚌 蛭 仔 noŋ ₁₁ ni ₅₃ i ¹³	蚌 尾 ʒioŋ ₁₁ me ⁵⁵	蚌 尾 仔 ioŋ ¹¹ mi ¹³ e ³¹
5.祖母	阿 姐 a ₃₃ tsia ³¹	娘 姐 uae ₃₅ tsia ³¹	娘 姐 uei ⁴⁵ tɕia ³¹	阿 媽 a ₃₃ ma ⁵¹	阿 媽 a ₃₃ ma ⁵¹	阿 媽 a ₁₁ ma ³⁵	阿 婆 a ⁵⁵ p ^h o ¹³ 阿 媽 a ₃₃ ma ⁵¹	阿 婆 a ₃₃ p ^h o ¹¹	阿 婆 a ₃₅ p ^h o ¹¹
6.玩	嫖 耍 liau ₃₃ sa ¹¹	嫖 耍 liɿu ³¹ sa ¹¹	×	嫖 leu ⁵⁵	嫖 liau ⁵³	嫖 liau ¹³	嫖 liau ⁵⁵	嫖 liau ⁵³	嫖 liau ⁵⁵
7.絲瓜	甌 蒂 lon ₁₁ tse ⁵³	甌 蒂 luan ₁₁ tse ⁵³ 絲 瓜 s ₁₁ kua ¹³	氣 瓜 tɕ ^h i ⁴⁵² kva ⁴⁵	甌 蒂 lon ₃₃ tse ¹¹	菜 瓜 ts ^h oi ⁵³ kua ¹¹	鬚 瓜 ts ^h iu ₃₃ kua ¹¹	菜 瓜 ts ^h oi ⁵³ kua ⁵⁵	菜 瓜 ts ^h oi ⁵³ kua ⁵⁵	菜 瓜 ts ^h oi ⁵⁵ kua ¹³
8.痛	疾 ts ^h i ⁵	疾 ts ^h i ⁵	疾 tɕ ^h i ⁵	疾 ts ^h i ⁵	疾 ts ^h i ⁵	疾 tʃ ^h i ⁵	痛 t ^h uŋ ⁵³	痛 t ^h uŋ ⁵³	痛 t ^h uŋ ⁵⁵
9.哭	號 bo ³¹	號 vo ³¹	號 vɿu ³¹	號 bo ⁵³	號 vo ⁵³	號 vo ⁵³	叫 kiau ⁵³	叫 kiau ⁵³	叫 kieu ⁵⁵

通過上述材料的比較，石門客語的說法在台灣客語當中是比較突出的。

(二)石門武平腔客語詞彙受到當地閩南話的影響

在石門當地一般都是講閩南話，所以在閩南話中並未發現有受到客語影響的詞彙，但是客語中就有受到閩南話滲透的詞彙，下面我們將從幾個方面來討論這些客語詞彙的變化情形。

1. 完全置換：完全用閩南話的詞彙，閩南話的音讀，這種借詞方式常會混入不同語音系統的音節形式，對於原來的語音系統會造成不協調的情形。原則上在歸納音系的時候，要把這些語音另外處理。(請參見下面的例子)

表十五：

	石門客語	台北石門偏漳腔閩南話	苗栗四縣腔客語
(1)樣仔	樣 仔 suã ₃₃ ã ⁵³	樣 仔 suã ₃₃ ã ⁵¹	番 蒜 fan ₁₁ son ⁵⁵
(2)椰子	椰 子 ia ₃₃ tsi ⁵³	椰 子 ia ₃₃ tsi ⁵¹	椰 子 ia ¹¹ tsi ³¹
(3)餡	餡 ã ³³	餡 ã ³³	板 仔 心 pan ³¹ ne ³¹ sim ¹³
(4)愛玉	奠 蕘 o ₅₃ gio ¹³	奠 蕘 o ₅₁ gio ¹³	愛 玉 oi ⁵⁵ ŋiuk ⁵
(5)烏賊	墨 賊 bat ₁ tsat ⁵	墨 賊 bat ₁ tsat ⁵	×

	石門客語	台北石門偏漳腔閩南話	苗栗四縣腔客語
(6)鰲	鰲 piŋ ³	鰲 piŋ ³	團 魚 t ^h on ¹¹ ɿ ¹¹
(7)污垢	𧈧 sian ⁵⁵	𧈧 sian ⁵⁵	𧈧 man ⁵⁵
(8)嬰兒	紅 嬰 仔 aŋ ₃₃ ẽ ₃₃ ă ⁵¹	紅 嬰 仔 aŋ ₃₃ ẽ ₃₃ ă ⁵¹	喔 伢 仔 o ₁₁ ŋa ⁵⁵ e ³¹
(9)生殖器	脰 腓 tsi ₃₃ bai ⁵⁵	脰 腓 tsi ₃₃ bai ⁵⁵	脰 腓 tsi ₃₅ pai ¹¹

2. 語音拗折：完全用閩南話的詞彙，按照石門客語語音系統的對應關係來拗合，所以我們會看到石門客語和當地閩南話的對音關係，例如：「鐸銀」sɿ₁₁ bue³⁵一般客語是說「埔鑷」p^hu¹¹ lo¹¹，而閩南話說「鐸銀」sẽ₃₃ ue⁵⁵，當這個詞彙借入客語之後，它不是唸 sẽ₃₃ ue⁵⁵，而是按照石門客語的語音加以拗合，所以才會唸 sɿ₁₁ bue³⁵。但是如果在石門客語語音系統中不容易找出對應的音，就會出現比較怪異的語音形式，例如：閩南話的「食指」ki₅₅ tsāi⁵¹，石門客語卻唸 ki₅₅ tsuẽ³¹；閩南話的「飯匙銃」pūi₁₁ si₃₃ ts^hiŋ¹¹，石門客語唸 p^hon₃₃ si₁₁ ts^hən⁵³（請參見下面的例子）

表十六：

	石門客語	台北石門偏漳腔閩南話	苗栗四縣腔客語
(1) 很熱	足 熱 tsok ₁ ŋiat ⁵	足 熱 tsok ₅ dzua ³³	當 熱 toŋ ³¹ ŋiat ⁵
(2) 一天	一 工 it ³ kuŋ ³⁵	一 工 tsit ₁ kaŋ ⁵⁵	一 日 it ³ ɿt ³
(3) 肥皂	雪 文 sap ³ bun ¹¹	雪 文 sap ₅ bun ¹³	茶 箍 ts ^h a ¹¹ k ^h u ¹³
(4) 牙膏	齒 膏 k ^h i ³¹ ko ³⁵	齒 膏 k ^h i ₅₅ ko ⁵⁵	牙 膏 ŋa ¹¹ kau ¹³
(5) 牙刷	齒 抵 仔 k ^h i ³¹ bin ³¹ ni ³¹	齒 抵 仔 k ^h i ₅₅ bin ₅₅ nă ⁵¹	牙 搓 仔 ŋa ¹¹ ts ^h o ⁵⁵ e ³¹
(6) 牙籤	齒 托 k ^h i ³¹ t ^h uk ³	齒 托 k ^h i ₅₅ t ^h ok ³	牙 籤 ŋa ¹¹ ts ^h iam ¹³
(7) 毛巾	面 巾 仔 men ⁵³ ken ₃₅ ni ³¹	面 巾 bin ₁₁ kin ⁵⁵	面 帕 mian ⁵⁵ p ^h a ⁵⁵
(8) 手帕	手 巾 仔 su ³¹ ken ₁₁ ni ⁵³	手 巾 仔 ts ^h iu ₅₅ kin ₃₃ nă ⁵¹	手 帕 su ³¹ p ^h a ⁵⁵
(9) 生鐵鍋	鐸 銀 sɿ ₁₁ bue ³⁵	鐸 銀 sẽ ₃₃ ue ⁵⁵	埔 鑷 p ^h u ¹¹ lo ¹¹

	石門客語	台北石門偏漳腔閩南話	苗栗四縣腔客語
(10) 澍水	潘 p ^h un ³⁵	潘 p ^h un ⁵⁵	汁 tsip ³
(11) 蘿蔔乾	菜 脯 ts ^h ue ₅₅ pu ³¹	菜 脯 ts ^h ai ₅₁ pɔ ⁵¹	蘿 蔔 乾 lo ¹¹ p ^h et ⁵ kon ¹³
(12) 胰臟	腰 尺 io ³⁵ ts ^h ak ³	腰 尺 io ₃₃ ts ^h ioʔ ³	禾 鏟 喀 vo ¹¹ liam ¹¹ k ^h iat ³
(13) 零食	憩 餽 仔 si ₅₅ siu ₅₅ i ³¹	憩 餽 仔 si ₅₁ siu ₅₅ a ⁵¹	零 嗒 laŋ ¹¹ tap ⁵
(14) 銹	銹 sian ³⁵	銹 sian ⁵⁵	鏽 lu ¹³
(15) 鳥名	烏 鶯 bu ₁₁ ts ^h iu ³⁵	烏 鶯 ɔ ₃₃ ts ^h iu ⁵⁵	阿 啾 箭 a ₁₁ tsiu ₁₁ tsian ⁵⁵
(16) 蜥蜴	杜 定 tu ₅₅ t ^h in ⁵³	杜 定 tɔ ₁₁ tiŋ ³³	狗 嫫 蛇 kieu ³¹ ma ¹¹ sa ¹¹
(17) 癩蝦蟆	蟬 蜍 tsiu ³¹ tsi ¹¹	蟬 蜍 tsi _{u33} tsi ¹³	蟾 蜍 sam ¹¹ su ¹¹
(18) 青蛙	水 雞 sui ³¹ ke ³⁵	水 雞 tsui ₅₅ ke ⁵⁵	蝦 蟆 ha ¹¹ ma ¹¹
(19) 蟋蟀	肚 蚧 tu ³¹ piak ³	肚 蚧 仔 tɔ ₁₁ pe ₅₅ a ⁵¹	土 狗 仔 t ^h u ³¹ lieu ³¹ e ³¹
(20) 螳螂	土 猴 t ^h o ³¹ heu ¹¹	塗 猴 tɔ ₁₁ kau ¹³	豹 虎 哥 pau ⁵⁵ fu ³¹ ko ¹³
(21) 蠶	娘 仔 lioŋ ₁₁ ŋi ³¹	娘 仔 nĩu ₃₃ ã ⁵¹	蠶 仔 ts ^h am ¹¹ me ³¹
(22) 螢火蟲	火 金 姑 fo ³¹ kim ₁₁ ku ³⁵	火 金 姑 hue ₅₅ kim ₃₃ kɔ ⁵⁵	火 燄 蟲 fo ³¹ iam ⁵⁵ ts ^h uŋ ¹¹
(23) 海豚	海 豬 hue ₁₁ tsu ³⁵	海 豬 hai ₅₅ ti ⁵⁵	×
(24) 鯨魚	海 翁 hue ₁₁ oŋ ³⁵	海 翁 hai ₅₅ aŋ ⁵⁵	×
(25) 螃蟹	紅 蟳 fuŋ ¹¹ tsim ¹³	紅 蟳 aŋ ₃₃ tsim ¹³	毛 蟹 mo ₃₅ hai ³¹
(26) 蛤蜊	蚶 仔 ham ₃₃ mi ⁵³	蚶 仔 ham ₃₃ mǎ ⁵¹	蜆 仔 han ⁵⁵ ne ³¹
(27) 蝸牛	露 螺 lu ⁵³ lue ¹³	露 螺 lɔ ₁₁ le ¹³	蛞 螺 仔 ie ¹¹ lo ¹¹ e ³¹
(28) 寄居蟹	寄 生 仔 ki ³¹ saŋ ₃₅ ŋi ³¹	寄 生 仔 kiã ₅₁ sɛ̃ ₃₃ ã ⁵¹	海 螺 仔 hoi ³¹ lo ¹¹ e ³¹
(29) 單身漢	羅 漢 腳 lo ₁₁ han ₅₅ kiok ³	羅 漢 𧰨 lo ₃₃ han ₅₁ k ^h a ⁵⁵	單 身 哥 tan ₁₁ sin ₁₁ ko ¹³
(30) 銅板	銀 角 ŋen ¹¹ kok ³	銀 角 仔 gin ₃₃ kak ₅ ga ⁵¹	銅 錢 t ^h uŋ ¹¹ ts ^h ian ¹¹

	石門客語	台北石門偏漳腔閩南話	苗栗四縣腔客語
(31) 駝背	曲 痾 k ^h io ₁₁ ku ³⁵	曲 痾 k ^h iau ₃₃ ku ⁵⁵	痾 背 k ^h u ₁₁ poi ⁵⁵
(32) 結疤	堅 疔 kian ₃₃ p ^h i ⁵³	堅 疔 kian ₃₃ p ^h i ⁵¹	結 爛 kiat ³ lat ³
(33) 起水泡	膨 疱 p ^h oŋ ₅₅ p ^h a ⁵⁵	膨 疱 p ^h oŋ ₅₁ p ^h a ³³	起 泡 hi ³¹ p ^h eu ⁵⁵
(34) 信	批 p ^h e ³⁵	批 p ^h e ⁵⁵	信 sin ⁵⁵
(35) 風箏	風 吹 fuŋ ₁₁ ts ^h ue ³⁵	風 吹 hɔŋ ₃₃ ts ^h ue ⁵⁵	紙 鵠 仔 tsi ³¹ ieu ⁵⁵ e ³¹
(36) 噴呐	鼓 吹 ku ₁₁ ts ^h ue ³⁵	鼓 吹 kɔ ₅₅ ts ^h ue ⁵⁵	笛 仔 t ^h ak ⁵ ge ³¹
(37) 笛子	笛 仔 p ^h in ³¹ ni ³¹	笛 仔 p ^h in ₅₅ nã ⁵¹	橫 簫 vaŋ ¹¹ seu ¹³
(38) 賄賂	塞 後 手 set ³ heu ₃₃ su ³¹	塞 後 手 siap ₅ au ₁₁ ts ^h iu ⁵¹	貼 手 脰 tiap ³ su ³¹ tsan ¹³
(39) 姘婦	伙 計 hue ₅₅ ke ¹¹	伙 計 hue ₅₅ ki ¹¹	福 佬 嫲 ho ⁵⁵ lo ³¹ ma ¹¹
(40) 爭吵	相 諍 sioŋ ₁₁ tsan ³¹	相 諍 sio ₃₃ tsẽ ¹¹	訥 喙 au ⁵⁵ tsoi ⁵⁵
(41) 撒嬌	司 奶 sai ₁₁ nai ³⁵	司 奶 sai ₃₃ nãi ⁵⁵	做 嬌 tso ⁵⁵ kieu ¹³
(42) 狗叫	吹 狗 螺 ts ^h ue ₃₅ kieu ³¹ le ¹¹	吹 狗 螺 ts ^h ue ₃₃ kau ₅₅ le ¹³	打 嗝 歌 喙 ta ³¹ ŋo ¹¹ ko ₁₁ tsoi ⁵⁵
(43) 發情	起 鵠 k ^h i ₁₁ ts ^h io ³⁵	起 鵠 k ^h i ₅₅ ts ^h io ⁵⁵	起 雄 仔 hi ³¹ hiuŋ ¹¹ ŋe ³¹
(44) 醜	醜 bai ¹³	醜 bai ⁵¹	醜 ts ^h u ³¹
(45) 打瞌睡	眊 龜 tok ³ ku ³⁵	眊 龜 tɔk ₅ ku ⁵⁵	眊 目 睡 tuk ³ muk ³ soi ⁵⁵
(46) 妯娌	同 姒 仔 t ^h uŋ ₁₁ si ₅₅ e ₁₁	同 姒 仔 taŋ ₃₃ sai ₃₃ a ⁵¹	姊 嫂 tsi ³¹ so ³¹
(47) 智齒	後 層 heu ₁₁ tsan ³⁵	後 層 au ₁₁ tsan ⁵⁵	大 牙 t ^h ai ⁵⁵ ŋa ¹¹
(48) 騎樓	亭 仔 下 ten ₃₃ i ₅₃ ha ³⁵	亭 仔 𪗇 tiŋ ₃₃ ŋã ₅₅ k ^h a ⁵⁵	屋 簷 脣 vuk ³ ŋiam ¹¹ sun ¹¹
(49) 腋下	脇 𪗇 下 ko ₅₃ nŋ ₁₁ ha ³⁵	脇 𪗇 𪗇 kue ₅₁ laŋ ₃₃ k ^h a ⁵⁵	手 腋 下 su ³¹ k ^h iap ⁵ ha ¹³
(50) 計程車	客 程 車 k ^h ak ³ t ^h in ₁₁ ts ^h a ¹³	計 程 車 k ^h e ₅₁ t ^h iŋ ₃₃ ts ^h ia ⁵⁵	計 行 車 ke ⁵⁵ ha ¹¹ ts ^h a ¹³
(51) 瘟疫	著 災 ts ^h ok ⁵ tsai ¹³	著 災 tio ₁₁ tse ⁵⁵	發 瘟 pot ³ vun ¹³

3. 語音替換：有一部分的詞彙雖然還是客語詞彙，但是其中有些詞素卻改成閩南話的語音形式，像「牛郎」的「郎」應該唸 *lon*，但是卻唸 *nŋ*。(請參看下面的例子)

表十七：

	石門客語	台北石門偏漳腔閩南話	頭份四縣腔客語
(1) 牛郎	牛 郎 <i>ŋiu¹¹ nŋ¹³</i>	牛 郎 <i>gu₃₃ nŋ¹³</i>	牛 郎 <i>ŋiu¹¹ lon¹¹</i>
(2) 織女	織 女 <i>ts^hit³ ni³¹</i>	織 女 <i>tsit₅ li⁵¹</i>	織 女 <i>tsit³ ŋ³¹</i>
(3) 彩虹	虹 <i>k^hiŋ⁵³</i>	虹 <i>k^hiŋ³³</i>	天 弓 <i>t^hian₁₁ kiun¹³</i>
(4) 閏月	閏 月 <i>lun₁₁ ŋiat⁵</i>	閏 月 <i>lun₁₁ gue³³</i>	閏 月 <i>iun⁵⁵ ŋiat³</i>
(5) 蒸籠	籠 床 <i>nuŋ₃₃ soŋ¹³</i>	籠 床 <i>lan₃₃ sŋ¹³</i>	籠 床 <i>liuŋ¹¹ ts^hoŋ¹¹</i>
(6) 空心菜	薤 菜 <i>iŋ₅₅ ts^hue⁵³</i>	薤 菜 <i>iŋ₅₁ ts^hai¹¹</i>	薤 菜 <i>vuŋ⁵⁵ ts^hoi⁵⁵</i>
(7) 樹薯	樹 薯 <i>su³¹ ts^hi¹³</i>	樹 薯 <i>ts^hiu₁₁ tsi¹³</i>	樹 薯 <i>su⁵⁵ su¹¹</i>
(8) 香腸	煙 腸 <i>gian₃₅ ts^hiaŋ¹¹</i>	煙 腸 <i>ian₃₃ ts^hiaŋ¹³</i>	煙 腸 <i>ian₃₅ ts^hoŋ¹¹</i>
(9) 香蕉	弓 蕉 <i>kin₁₁ tsiau³⁵</i>	弓 蕉 <i>kin₃₃ tsio⁵⁵</i>	弓 蕉 <i>kiuŋ₁₁ tsiau¹³</i>
(10) 節氣名	穀 雨 <i>kuk³ u³¹</i>	穀 雨 <i>kək₅ u⁵¹</i>	穀 雨 <i>kuk³ i³¹</i>
(11) 節氣名	小 雪 <i>siau³¹ suat³</i>	小 雪 <i>siau₅₅ suat³</i>	小 雪 <i>seu³¹ siat³</i>
(12) 節氣名	雨 水 <i>u₅₅ sui³¹</i>	雨 水 <i>u₅₅ sui⁵¹</i>	雨 水 <i>i³¹ sui³¹</i>
(13) 魚丸湯	魚 圓 湯 <i>hi¹¹ ian¹¹ t^hoŋ³⁵</i>	魚 圓 湯 <i>hi₃₃ uan₃₃ t^hŋ⁵⁵</i>	魚 圓 湯 <i>ŋ¹¹ ian¹¹ t^hoŋ¹³</i>
(14) 胡椒	胡 椒 <i>fu₁₁ tsio³⁵</i>	胡 椒 <i>hɔ₃₃ tsio⁵⁵</i>	胡 椒 <i>fu¹¹ tseu¹³</i>
(15) 豹	豹 <i>pa⁵³</i>	豹 <i>pa⁵³</i>	豹 <i>pau⁵⁵</i>
(16) 鳥名	鴛 鴦 <i>ban₁₁ gion¹³</i>	鴛 鴦 <i>uan₃₃ iu⁵⁵</i>	鴛 鴦 <i>ian₁₁ ion¹³</i>
(17) 泥鰱	鰱 鰱 魚 <i>fu₁₁ liu₃₅ ŋe¹¹</i>	鰱 鰱 <i>hɔ₃₃ liu⁵⁵</i>	鰱 鰱 仔 <i>fu¹¹ ts^hiu¹³ e³¹</i>
(18) 苦楝樹	苦 楝 <i>k^hu³¹ liŋ³¹</i>	苦 楝 <i>k^hɔ₅₅ liŋ³³</i>	苦 楝 <i>fu³¹ lian⁵⁵</i>
(19) 浮萍	水 藻 <i>sui³¹ p^hio¹³</i>	藻 仔 <i>p^hio₃₃ a⁵¹</i>	藻 <i>p^heu¹¹</i>

	石門客語	台北石門偏漳腔閩南話	頭份四縣腔客語
(20) 柱子	柱 t ^h iau ³¹	柱 t ^h iau ³³	炖 仔 tun ³¹ ne ³¹
(21) 眼睛	目 珠 muk ³ tsio ¹³	目 珠 bak ₁ tsiu ⁵⁵	目 珠 muk ³ tsu ¹³
(22) 絡腮鬚	鬚 鬚 hu ₁₁ ts ^h io ¹³	鬚 鬚 ho ₃₃ ts ^h iu ⁵⁵	鬚 鬚 姑 fu ¹¹ si ₁₁ ku ¹³
(23) 眉毛	目 眉 mut ³ mai ¹¹	目 眉 bak ₁ bai ¹³	目 眉 毛 muk ³ mi ¹¹ mo ¹³
(24) 牙齒	牙 齒 ŋa ¹¹ k ^h i ³¹	喙 齒 ts ^h ui ₅₁ k ^h i ⁵¹	牙 齒 ŋa ¹¹ ts ^h i ³¹
(25) 痣	痣 ki ⁵³	痣 ki ¹¹	痣 tsi ⁵⁵
(26) 警察	警 察 kiŋ ³¹ ts ^h at ³	警 察 kiŋ ₅₁ ts ^h at ³	警 察 kin ³¹ ts ^h at ³
(27) 市場	市 場 ts ^h i ₅₅ ts ^h oŋ ¹¹	市 場 ts ^h i ₁₁ tĩu ¹³	市 場 si ⁵⁵ ts ^h oŋ ¹¹
(28) 汽車	自 動 車 tsu ⁵³ tuŋ ⁵³ ts ^h a ³⁵	自 動 車 tsu ₁₁ tōŋ ₁₁ ts ^h ia ⁵⁵	自 動 車 si ⁵⁵ t ^h uŋ ⁵⁵ ts ^h a ¹³
(29) 中風	中 風 tsŋ ⁵³ fuŋ ³⁵	中 風 tiōŋ ₅₁ hoŋ ⁵⁵	中 風 tsuŋ ⁵⁵ fuŋ ¹³
(30) 種牛痘	種 珠 tsŋ ⁵³ tsu ³⁵	種 珠 tsiŋ ₅₁ tsu ⁵⁵	種 痘 仔 tsuŋ ⁵⁵ t ^h eu ⁵⁵ e ³¹
(31) 石臼	舂 臼 tsŋ ₁₁ k ^h iu ³⁵	舂 臼 tsiŋ ₃₃ k ^h u ³³	舂 臼 tsuŋ ₁₁ k ^h iu ¹³
(32) 拔菜	芟 sŋ ³⁵	芟 siŋ ⁵⁵	芟 sian ¹³
(33) 擤鼻涕	擤 鼻 ts ^h ŋ ₅₅ p ^h i ³¹	擤 鼻 ts ^h ŋ ₅₁ p ^h i ³³	擤 鼻 sen ₅₅ p ^h i ⁵⁵
(34) 手癩了	癩 手 k ^h ue ¹¹ su ³¹	癩 手 k ^h ue ₃₃ ts ^h iu ⁵¹	癩 手 k ^h io ¹¹ su ³¹
(35) 研槽	研 槽 giŋ ³¹ ts ^h o ¹¹	研 槽 giŋ ₅₅ tso ¹³	研 槽 ŋan ³¹ ts ^h o ¹¹
(36) 人蔘	人 蔘 ŋin ¹¹ som ³⁵	人 蔘 dzin ₃₃ som ³⁵	人 蔘 ŋin ¹¹ sem ¹³
(37) 豌豆	荷 蘭 豆 hua ₃₅ lian ¹¹ t ^h eu ⁵³	荷 蘭 豆 hue ₃₃ lian ₃₃ tau ³³	荷 蘭 豆 ho ¹¹ lam ¹¹ t ^h eu ⁵⁵
(38) 眼鏡蛇	飯 匙 銃 p ^h on ₃₃ si ₁₁ ts ^h ən ⁵³	飯 匙 銃 pūi ₁₁ si ₃₃ ts ^h iŋ ¹¹	飯 匙 蛇 fan ⁵⁵ si ¹¹ sa ¹¹
(39) 游水	泅 siu ¹³	泅 siu ¹³	泅 ts ^h iu ¹¹

4. 客閩混合：這和前面所說的「完全置換」情況不同，這種客閩混合詞並不是全部套用閩南話的說法，而是取用閩南話其中的某一個詞素和客語對應詞彙中的某一個詞素共同組成一個兼有客、閩詞素的詞彙。(請參見下面的例子)

表十八：

	石門客語	台北石門偏漳腔閩南話	苗栗四縣腔客語
(1) 爛泥巴	漚 糊 粥 lok ⁵ ko ₃₅ tsuk ³	漚 糊 仔 糜 lok ₁ kɔ ₃₃ a ₅₅ muē ¹³	濫 泥 lam ⁵⁵ nai ¹¹
(2) 砧板	菜 砧 ts ^h ue ⁵³ tem ¹³	菜 砧 ts ^h ai ₅₁ tiam ⁵⁵	砧 枋 tsim ₁₁ pion ¹³
(3) 棕刷	棕 筴 仔 tsuŋ ₃₅ ts ^h iuŋ ³¹ ŋi ³¹	棕 筴 仔 tsaŋ ₃₃ ts ^h iŋ ₅₅ ŋã ⁵¹	棕 掃 tsuŋ ₁₁ so ⁵⁵
(4) 雞毛 撢子	雞 毛 筴 ke ₃₅ mo ₁₁ ts ^h iaŋ ¹¹	雞 毛 筴 ke ₃₃ mɔ̃ ₃₃ ts ^h iŋ ⁵¹	雞 毛 掃 仔 ke ₁₁ mo ₁₁ so ⁵⁵ e ³¹
(5) 放大鏡	泛 鏡 ham ⁵³ kiaŋ ⁵³	泛 鏡 ham ₅₁ kiã ¹¹	放 大 鏡 foŋ ⁵⁵ t ^h ai ⁵⁵ kiaŋ ⁵⁵
(6) 牛嘴罩	牛 喙 罨 ŋiu ₁₁ tsue ⁵³ lam ¹³	牛 喙 罨 gu ₃₃ ts ^h ui ₅₁ lam ⁵⁵	牛 喙 納 ŋiu ¹¹ tsoi ⁵⁵ lap ³
(7) 牛鞭	牛 掙 ŋiu ₁₁ sut ³	牛 掙 仔 gu ₃₃ sut ₅ la ⁵¹	牛 拂 仔 ŋiu ¹¹ fit ⁵ le ³¹
(8) 牛軛	牛 擔 ŋiu ₁₁ tan ¹³	牛 擔 gu ₃₃ tã ⁵⁵	牛 軛 ŋiu ¹¹ ak ⁵
(9) 雞籠子	雞 罨 仔 ke ₁₁ lam ₁₃ mi ³¹	雞 罨 ke ₃₃ lam ⁵⁵	雞 籠 仔 ke ₁₁ luŋ ₁₃ ŋe ³¹
(10) 鋸屑	鋸 屑 灰 ki ₁₁ sut ₁ fu ³⁵	鋸 屑 灰 ki ₅₅ sut ₅ hu ⁵⁵	鋸 屑 ki ⁵⁵ si [?] ³
(11) 菠菜	菠 薐 菜 pi ₃₅ lin ₁₁ ts ^h ue ⁵³	菠 薐 菜 pue ₃₃ liŋ ₃₃ ts ^h ai ¹¹	角 菜 kok ³ ts ^h oi ⁵⁵
(12) 茭白筍	腳 白 筍 kiok ³ p ^h ak ⁵ sun ³¹	𦵏 白 筍 k ^h a ₃₃ pe ₁₁ sun ⁵¹	禾 筍 vo ¹¹ sun ³¹
(13) 蛋白	雞 卵 清 ke ₃₃ lon ⁵³ ts ^h in ³³	雞 卵 清 ke ₃₃ nũ ₁₁ ts ^h iŋ ⁵⁵	卵 白 lon ³¹ p ^h ak ⁵
(14) 蛋黃	雞 卵 仁 ke ₃₃ lon ⁵³ zin ¹³	雞 卵 仁 ke ₃₃ nũ ₁₁ dzin ¹³	卵 黃 lon ³¹ voŋ ¹¹
(15) 豆花	豆 花 t ^h eu ₁₁ fa ³⁵	豆 花 tau ₁₁ hue ⁵⁵	豆 腐 花 t ^h eu ₅₅ fu ⁵⁵ fa ¹³
(16) 油條	油 車 粿 iu ₁₁ ts ^h a ₃₅ pan ³¹	油 食 粿 iu ₃₃ tsia ₁₁ kue ⁵¹	油 條 iu ¹¹ t ^h iau ¹¹
(17) 爆米花	米 芳 mi ³¹ p ^h aŋ ¹³	米 芳 bi ₅₅ p ^h aŋ ⁵⁵	米 粿 mi ³¹ ts ^h aŋ ¹³

	石門客語	台北石門偏漳腔閩南話	苗栗四縣腔客語
(18) 鑽地鼠	𪔐 地 鼠 bun ⁵⁵ ti ⁵⁵ ts ^h u ³¹	𪔐 地 鼠 bun ₅₁ te ₁₁ ts ^h i ⁵¹	𪔐 地 龍 pun ⁵⁵ t ^h i ⁵⁵ liuŋ ¹¹
(19) 雞爪	雞 𪔐 扒 ke ₃₃ k ^h a ₃₅ p ^h a ¹¹	雞 𪔐 爪 k ^h e ₃₃ k ^h a ₃₃ dziau ⁵¹	雞 爪 ke ₃₅ tsau ³¹
(20) 雨傘節	雨 傘 節 fu ³¹ san ₅₅ tsiat ³	雨 傘 節 ho ₁₁ suã ₅₁ tsat ³	遮 仔 節 tsa ₃₅ e ³¹ tsiat ³
(21) 蛔蟲	蛔 蟲 men ⁵³ ts ^h uŋ ¹¹	蛔 蟲 bin ₁₁ t ^h aŋ ¹³	豺 蟲 sai ¹¹ ts ^h uŋ ¹¹
(22) 姊夫	姊 夫 tsi ₁₁ fu ¹³	姊 夫 tsi ₅₅ hu ⁵⁵	姊 丈 tsi ³¹ ts ^h oŋ ⁵⁵
(23) 手指	手 爪 su ³¹ tsau ³¹	手 爪 ts ^h iu ₅₅ dziau ⁵¹	手 指 su ³¹ tsi ³¹
(24) 耕田	作 田 tsok ³ t ^h en ¹¹	作 𪔐 tso ₅₁ ts ^h an ¹³	耕 田 ka ₃₅ t ^h ian ¹¹
(25) 鐵路	鐵 枝 路 t ^h et ³ ki ₃₅ lu ⁵³	鐵 枝 路 t ^h i ₅₁ ki ₃₃ lo ³³	鐵 路 t ^h iat ³ lu ⁵⁵
(26) 羊癲瘋	豬 癲 癲 tsu ₃₅ ma ₁₁ tien ³⁵	豬 母 癲 ti ₃₃ bo ₅₅ tian ⁵⁵	豬 癲 癩 tsu ₃₅ ma ¹¹ ts ^h ai ¹³
(27) 病名	魚 鱗 癩 ŋeu ₁₁ lan ₁₁ ts ^h e ⁵⁵	魚 鱗 癩 hi ₃₃ lan ₃₃ tsue ¹¹	魚 鱗 痣 ŋ ¹¹ lin ¹¹ tsi ⁵⁵
(28) 做醮	做 醮 tso ⁵³ tsio ⁵³	做 醮 tso ₅₁ tsio ¹¹	打 醮 ta ³¹ tseu ⁵⁵
(29) 床神	床 嫲 ts ^h oŋ ₁₁ ma ¹¹	床 母 ts ^h ŋ ₃₃ bo ⁵¹	床 公 婆 ts ^h oŋ ¹¹ koŋ ₃₅ p ^h o ¹¹
(30) 生病	破 病 p ^h o ₅₅ p ^h iaŋ ³¹	破 病 p ^h o ₅₁ pē ³³	發 病 pot ³ p ^h iaŋ ⁵⁵

(三)石門客語的詞彙語音受到華語的影響

下面例子是說明石門客語受到華語語音形式的影響。

1. 聲母方面

表十九：

	石門客語	華語	苗栗四縣腔客語
(1) 香菇	香 菇 siaŋ ₁₁ ku ³⁵	香 菇 ɕiaŋ ⁵⁵ ku ⁵⁵	香 菇 hioŋ ₁₁ ku ¹³
(2) 五香	五 香 u ³¹ sioŋ ³⁵	五 香 u ₁₁ ɕiaŋ ⁵⁵	五 香 ŋ ³¹ hioŋ ¹³
(3) 杏仁	杏 仁 siŋ ⁵³ gin ¹³	杏 仁 ɕiŋ ⁵¹ zɔŋ ²⁴	杏 仁 hen ⁵⁵ in ¹¹
(4) 兄弟	兄 弟 siuŋ ₃₃ t ^h i ⁵³	兄 弟 ɕyŋ ⁵⁵ ti ⁵¹	兄 弟 hiuŋ ₁₁ t ^h i ⁵⁵
(5) 金瓜	金 瓜 tsin ₃₃ kua ³³	金 瓜 tɕin ⁵⁵ kua ⁵⁵	金 瓜 kim ₁₁ kua ¹³

2. 韻母方面

表二十：

	石門客語	華語	苗栗四縣腔客語
(1) 胎	胎 t ^h ai ³⁵	胎 t ^h ai ⁵⁵	胎 t ^h oi ¹³
(2) 楊桃	楊 桃 iaŋ ₁₁ t ^h o ¹¹	楊 桃 iaŋ ²⁴ t ^h au ²⁴	楊 桃 ioŋ ¹¹ t ^h o ¹¹
(3) 葡萄	葡 萄 p ^h u ₁₁ t ^h au ¹³	葡 萄 p ^h u ²⁴ t ^h au ²⁴	葡 萄 p ^h u ¹¹ t ^h o ¹¹
(4) 旅社	旅 社 li ₁₁ se ⁵³	旅 社 ly ₁₁ ʂɤ ⁵¹	旅 社 li ³¹ sa ⁵⁵
(5) 謝謝	多 謝 to ₅₅ se ⁵³	多 謝 to ⁵⁵ ɕie ⁵¹	承 蒙 你 sin ¹¹ muŋ ¹¹ ŋ ¹¹
(6) 衣領	領 lin ¹³	領 liŋ ²¹⁴	領 liaŋ ¹³
(7) 餐廳	餐 廳 ts ^h an ₁₁ t ^h en ³⁵	餐 廳 ts ^h an ⁵⁵ t ^h iŋ ⁵⁵	餐 廳 ts ^h on ₁₁ t ^h aŋ ¹³
(8) 姓	周 tso ³⁵	周 tʂou ⁵⁵	周 tsu ¹³
(9) 棺材	壽 板 so ³¹ pan ³¹	壽 板 ʂou ⁵¹ pan ²¹³	壽 板 su ⁵⁵ pan ³¹
(10) 秀才	秀 才 so ₃₁ ts ^h ai ¹¹	秀 才 ɕiou ⁵¹ ts ^h ai ²⁴	秀 才 siu ⁵⁵ ts ^h oi ¹¹
(11) 姓	趙 tsau ⁵³	趙 tʂau ⁵¹	趙 ts ^h eu ⁵⁵
(12) 醫生	醫 生 gi ₁₁ sən ³⁵	醫 生 i ⁵⁵ ʂəŋ ⁵⁵	醫 生 i ₁₁ sen ¹³

第五章 三芝地區福佬客的客語殘餘詞彙

根據洪惟仁(1988)的報導，三芝地區還有會說永定、饒平客語的客家人，但是筆者曾在 2008 年前往三芝調查，並未發現，可以說已經全面變成「福佬客」了。有關「福佬客」的定義，根據林衡道(1963)〈員林附近的「福佬客」村落〉一文的說法，是指「已經無法在日常生活中使用客家話，而改用閩南話的客家人」，這些語言被同化的客家人對於自己客家本籍的認定，主要是通過族群意識上的自我認肯，而且也在生活上勉強地維持一些原先的客家本色，¹⁰ 然而在一般接觸下，最直接的認知族群標誌就是語言，例如：對客家人的直覺觀感就是說「客家話的族群」。有關福佬客的語言接觸現象，以往也有部分的學者報導過，例如洪惟仁(1999：165—191)、賴閔聰(2004)、陳熾庄(2004：313)，不過他們所論述的焦點大部分都集中在親屬稱謂方面的客家話殘餘¹¹，這是因為他們大多依從人類學上的歸納說法，以「先入為主的認知只做局部調查的結果所形成的結論」，¹² 事實上在其他非親屬稱謂的詞彙也會有客家話的殘餘現象。筆者的作法是根據傳統方言學的調查，先從廣泛分類的四千多條詞彙進行調查，再與附近地區的閩南話與客家話比較分析，由其中篩選出有客家話殘餘干擾成分的詞彙。這部分的工作是最基礎困難的部分，因為方言比較詞彙的調查必須要有相當的調查經驗，而且調查者本身要能通曉閩南話和客家話到相當程度，才有辦法勝任。¹³

¹⁰ 「客家本色」主要是指在生活習俗上，還有一些異於閩南人的客家特色。

¹¹ 邱彥貴(2007：79)「親屬稱謂應該是語言殘存保留的最後堡壘，因為語言最後的使用據點即家庭與親族之內……」。

¹² 為什麼研究者會一再的提出「福佬客」在語言上的表現只剩下親屬稱謂還殘存客家話的特徵？原因有二：一、有的研究者並沒有語言學專業的研究背景，所以也就人云亦云。二、**研究者本身不願意投入更多的精力和時間從事廣泛的詞彙調查收集。**一方面是研究者必須要把閩南話和客家話通曉到相當的程度，另一方面是這種調查猶如「大海撈針」，費力而又不容易有豐碩的成果。筆者原先是從台視《鄉親鄉情》這個客家節目的報導，知道了車城鄉保力村的居民原先是客家人，但是現在已經不會講客家話，只剩下一些親屬稱謂和閩南話不太一樣。所以在 1996 年 9 月筆者就只有調查張有良親屬稱謂的詞彙。可是筆者並不認為只有親屬稱謂才会有客家話的殘餘，於是在 2002 年 8 月又再到保力調查，通過 4000 多條生活語彙的調查，才收集到一些非親屬稱謂而又有客家話殘餘的詞彙。

¹³ 像梁玉春(2002)《台北縣三芝鄉福佬客的閩南語語音研究》的結論是「並沒有發現到

筆者曾在 2008 年 5 月到三芝地區調查，訪問到住在八賢村的江騰地，(訪問時年 77 歲)，通過粗略的調查就發現有幾個詞彙有客家話殘餘的現象：如下：

1. 「阿姑」 $a_{33} ku^{55}$ 姑媽。一般閩南話叫「阿姑」 $a_{33} ko^{55}$ 。
2. 「朋友」 $p^{h}eŋ_{11} iu^{51}$ 友人的通稱。一般閩南話唸 $piŋ_{33} iu^{51}$ 。
3. 「阿爹仔」 $a_{33} ta_{33} a^{51}$ 祖父。一般閩南話叫「阿公」 $a_{33} koŋ^{55}$ 。
4. 「阿姆」 $a_{33} mi^{33}$ 祖母。一般閩南話叫「阿媽」 $a_{33} mā^{51}$ 。
5. 「伯公」 $pe_{51} ke^{51}$ 祖父的哥哥。一般閩南話叫「伯公」 $pe_{51} koŋ^{55}$ 。
6. 「伯婆」 $pe_{51} po^{13}$ 伯公的太太。一般閩南話叫「姆婆」 $m_{55} po^{13}$ 。
7. 「叔公」 $su_{51} ke^{51}$ 祖父的弟弟。一般閩南話叫「叔公」 $tsik_5 koŋ^{55}$ 。
8. 「阿叔仔」 $a_{33} su_{33} a^{51}$ 叔父。一般閩南話叫「阿叔」 $a_{33} tsik^3$ 。
9. 「虱母孫」 $sap_5 bo_{55} sun^{55}$ 曾孫。一般閩南話叫「乾仔孫」 $kan_{33} nã_{55} sun^{55}$ 。
10. 「血崩山」 $hue_{51} paŋ_{33} suã^{55}$ 血崩。一般閩南話叫「摒血」 $piã_{51} hueʔ^3$ 。
11. 「賴孵」 $nuã_{11} pu^{33}$ 母雞沒有孵蛋，仍然在雞窩裡不肯走。有的閩南話叫「踞骹」 $k^hu_{11} k^ha^{55}$ 。
12. 「牙膏」 $ge_{33} ko^{55}$ 牙膏。一般閩南話叫「齒膏」 $k^hi_{55} ko^{55}$ 。
13. 「螺絲掙仔」 $lo_{11} si_{33} tsun_{33} nã^{51}$ 螺絲起子。一般閩南話叫「螺絲絞」 $lo_{11} si_{33} ka^{51}$ 、「螺絲栝」 $lo_{11} si_{33} pue^{55}$ 或「ドライバ」 $o_{35} lai_{51} ba^{11}$ (日語詞彙)。有的客家話叫「螺絲掙仔」 $lo_{11} si_{11} tson^{55} ne^{11}$ 。

第六章 結論

本計畫在第二章〈石門客語的語音系統〉方面，我們發現石門客語的聲母特點是表現在它有 **b-**、**g-**兩個獨特的聲母，其中 **b-**是受到當地閩南話的習染，使得原本唸 **v-**的音節改唸 **b-**，這是通過和原鄉洋貝客語的比較所得到的判斷。在韻母方面，屬於一般客語唸 **-m/p** 的例字在石門客語都改讀為 **-n/t**。但是其中有部分存在 **-m/p**，這是受到閩南話影響所產生的新變化，不是演變之後的殘餘。在聲調上，有一部分中古濁聲母的去聲字唸上聲，這和一般去聲不分陰陽的四縣腔客語不同。最特別的是石門客語的小稱詞尾「仔」唸 **i**，原鄉洋貝客語的小稱詞尾「仔」卻是唸 **tsɿ**³¹，其中到底經歷了何種演變途徑還有待日後收集更多的材料來加以論證。

第三章在〈洋貝客語的語音系統〉我們發現它的聲母特點主要是表現在 **k-**、**k^h-**、**h-**不和以 **i** 起頭韻母相拼；其他客語 **k-**、**k^h-**、**h-**和以 **i** 起頭韻母相拼的音節，在洋貝客語都顎化成 **tsi-**、**ts^hi-**、**si-**（《客贛》記 **tɕ-**、**tɕ^h-**、**ɕ-**）。另外有部分中古「來」母如果和 **i-**起頭的韻母相拼的時候會唸 **t-**，例「龍」**tuŋ**¹¹³、「涼」**tioŋ**¹¹³、「嶺」**tiaŋ**¹¹³、「兩」**tioŋ**³¹、「笠」**tiʔ**³、「鑷」**tiaŋ**¹¹³、「栗」**tiʔ**⁵、「李」**ti**³¹、「梨」**ti**¹¹³、「驢」**ti**¹¹³、「鯉」**ti**³¹、「鱧」**tien**¹¹³、「鱗」**tiŋ**³⁵、「領」**tioŋ**³⁵、「樑」**tioŋ**¹¹³、「李」**ti**³¹、「林」**tiŋ**¹¹³、「梁」**tioŋ**¹¹³、「劉」**tiu**¹¹³、「廨」**tiŋ**³¹、「里」**ti**³⁵（「連」唸 **lien**¹¹³ 例外）。洋貝客語的韻母特點主要是中古收 **-m**、**-n** 韻尾的相關例字全部唸 **-ŋ**，入聲沒有 **-p**、**-t**、**-k** 韻尾，全部合流唸成 **-ʔ**，另外就是韻母格局的搭配比較複雜。聲調有六個聲調，但是陽去是否該合併到上聲還可以收集更多的材料來判斷。

第四章〈石門客語的詞彙特色〉，首先提出「次方言特色詞」運作的思考。其次是歸納石門客語的詞彙受到閩南話滲透所產生的變化途徑，包括「完全置換」、「語音拗折」、「語音替換」、「客閩混合」，並具體的舉出實例加以討論。另外還有一小部分詞彙的語音受到了華語語音的影響，我們也一併舉出。

第五章〈三芝地區福佬客的客語殘餘詞彙〉，通過調查篩汰之後，找出 13 條客語殘餘詞彙，這些詞彙並不局限於親屬稱謂。

和廣度的不足所造成的缺憾。

參考文獻(按姓氏筆畫為序)

- 李如龍·張雙慶 1992《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍、莊初升、嚴修鴻 1995《福建雙方言研究》。香港：漢學出版社，第1版第1次印刷。
- 呂嵩雁 1997 《石門鄉誌·語言篇》，見練國義編《石門鄉誌》頁124—163。台北：石門鄉公所。
- 呂嵩雁 1999 《閩西客語音韻研究》。台灣師範大學國文研究所博士論文。
- 林衡道 1963〈員林附近的「福佬客」村落〉，《台灣文獻》。14卷1期，頁153—158。
- 吳中杰 1999《台灣福佬客分佈及其語言研究》。台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 林清書 2004《武平方言研究》。福州：海峽文藝出版社，第1版第1次印刷。
- 洪惟仁 1988〈消失的客家方言島〉（附〈台灣客家方言島消失示意圖〉），收入《台灣方言之旅》，頁184-191。
- 洪惟仁 1999《台灣方言之旅》。台北：前衛出版社。2版2刷。
- 徐兆泉 2009《台灣四縣腔、海陸腔客語辭典》。台北：南天書局。
- 徐貴榮 2005《臺灣饒平客話》。台北：五南圖書出版股份有限公司。初版1刷。
- 張屏生 2001A〈從閩客方言的接觸談語音的變化—以台北縣石門鄉的武平客家話為例〉，《聲韻論叢》第11輯，頁217—241。
- 張屏生 2001B〈大牛欄閩南話、客家話的雙方言現象析探〉國科會語言學門〈一般語言學〉成果發表會論文。國立台灣大學語言學研究所主辦，地點：台灣大學。收錄於《八十九年國科會語言學門〈一般語言學〉研究成果發表會論文集》，頁55—72。
- 陳熾庄 2004《臺灣永靖腔的調查與研究》。新竹師院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 賴閔聰 2004《員林的福佬客》。國立政治大學民族研究所碩士論文。
- 鍾榮富 2004《台灣客家話語音導論》。台北：五南圖書出版股份有限公司。初版1刷。
- 藍小玲 1999《閩西客家方言》。廈門：廈門大學出版社，第1版第1次印刷。
- 羅美珍 2000〈論族群互動中的語言接觸〉，《語言研究》3期，頁1—20。
- 羅肇錦 2000《台灣客家族群史·語言篇》。南投：台灣省文獻委員會。

附錄一

《臺灣客語語音詞彙差異對照表》

附錄一〈臺灣客語語音詞彙差異對照表〉

說明

1. 下列詞條是從四千多條的詞條中篩選出來，選詞的基本原則是針對各次方言中有詞彙差異或不同音讀的詞條。另同一個詞條中如果有不同的說法，我們也都將它列入，需要說明的部分會在表格下方加以註明。
2. 標音的部分是使用國際音標，調值用較小的阿拉伯數字標在該音節的右方，右上角表示本調；右下角表示變調。如：「風颱」fuŋ₁₁ ts^hai¹³。
3. 本表語料的調查、記音、整理和排比皆由筆者獨力完成。
4. 表中所使用的漢字主要是參考一些客家話的辭書，也有部分是筆者選定的。用字原則請參看張屏生(2003)〈台灣客家話辭書用字的比較及其相關問題〉，2003年台語文字化學術研討會論文。高雄市建國國小主辦，地點：高雄市建國國小。收錄於《2003年台語文字化學術研討會論文集》，頁121—154。
5. 「×」是表示發音人沒有這個詞彙，或者調查時沒有提問到這個詞彙，或者發音人提供的是不符合筆者提問的內容。
6. 「/」表示那個詞條有不同的發音。
7. 語音差異是從1到91，詞彙差異是從92到189。

〈臺灣客語語音詞彙差異對照表〉· 序號檢索

序號	詞目
1	雨
2	豬
3	租
4	沖
5	葱
6	書
7	蘇
8	遮仔
9	柑仔
10	草仔
11	凳仔
12	鴨仔
13	鐵仔
14	細人仔
15	盒仔
16	勺仔
17	真的
18	假的
19	細的
20	鐵的
21	濕的
22	紅的
23	大的
24	白的
25	踞著
26	做忒矣
27	煮飯
28	講話
29	掖菜籽 (撒)
30	煙
31	牛眼
32	喙
33	考試

序號	詞目
34	醋
35	字
36	柿
37	紙
38	屎
39	梳
40	身
41	脣
42	識
43	針
44	汁
45	十
46	泥
47	啼
48	埋
49	稗仔
50	水
51	血
52	睡
53	稅
54	舌
55	笑
56	買賣
57	犯法
58	轉
59	冷
60	客
61	溪
62	糕
63	糯
64	毛
65	腦
66	肺

〈臺灣客語語音詞彙差異對照表〉· 序號檢索

序號	詞目
67	你
68	他們
69	人蔘
70	斗笠
71	貓
72	尾
73	去
74	鋸
75	根
76	斤
77	街
78	芥菜
79	雞
80	脆
81	攥 (縫)
82	軟
83	啐
84	蟻
85	契
86	裙
87	銀
88	國
89	刮
90	蜆
91	莧
92	彩虹
93	雨
94	火柴
95	肥皂
96	鞋拔子
97	撈具
98	筷子
99	湯匙
100	鋤頭
101	吹火具

序號	詞目
102	鍋鏟
103	蒸籠
104	拐杖
105	韮菜
106	花生
107	菱角
108	芒果
109	蘿蔔
110	釋迦
111	仙草凍
112	蚯蚓
113	大頭菜
114	味素
115	湯圓
116	圍兜
117	門檻
118	羊癲瘋
119	癢
120	抽水機
121	蕃茄
122	蘋果
123	蓮霧
124	虱目魚
125	蜘蛛
126	長腳蜘蛛
127	螃蟹
128	睏累
129	睏累
130	鰲
131	衛生布
132	豬血
133	哭
134	看
135	冰棒
136	洋菜
137	茭白筍
138	癩蛤蟆
139	蝴蝶
140	荔枝

〈臺灣客語語音詞彙差異對照表〉· 序號檢索

序號	詞目
141	竹蓆
142	鍋巴
143	乩童
144	羅盤
145	禮籃
146	捲葉萵苣
147	愛玉
148	蟬
149	痛
150	葶薺
151	南瓜
152	皮蛋
153	米花
154	孀母
155	搖籃
156	盪鞦韆
157	河蚌
158	大河蚌
159	夫妻
160	妻子
161	大老婆
162	小老婆
163	躲
164	捉迷藏
165	稀飯
166	泔
167	雨鞋
168	磁鐵
169	打氣筒
170	茄子
171	青蛙
172	蝌蚪
173	蟑螂
174	螳螂
175	含羞草
176	連襟
177	丈夫
178	媳婦
179	白鷺鷥

序號	詞目
180	牛屎龜
181	絲瓜
182	蚊帳
183	糝粿
184	蒜苗
185	蒜頭
186	女婿
187	仔
188	謝謝
189	辦家家酒

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	1. 雨	2. 豬	3. 租	4. 沖	5. 葱	6. 書	7. 蘇
1	內埔 四縣腔	i ³¹	tsu ¹³	tsu ¹³	ts ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ¹³	su ¹³	su ¹³
2	頭份 四縣腔	i ³¹	tsu ¹³	tsu ¹³	ts ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ¹³	su ¹³	su ¹³
3	竹東 海陸腔	ʒi ¹³	tʃu ⁵³	tsu ⁵¹	tʃ ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	su ⁵³
4	新屋 海陸腔	ʒi ¹³	tʃu ⁵³	×	tʃ ^h uŋ ⁵³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	su ⁵³
5	東勢 大埔腔	ʒi ¹³	tʃu ³³	tsu ³³	×	ts ^h uŋ ³³	ʃu ³³	su ³³
6	紙寮窩 饒平腔	ʒi ⁵³ ; vu ⁵³	tʃu ¹¹	×	tʃ ^h uŋ ¹¹	ts ^h uŋ ¹¹	ʃu ¹¹	su ¹¹
7	卓蘭 饒平腔	vu ³¹	tsu ¹¹	tsu ¹¹	ts ^h uŋ ¹¹	ts ^h uŋ ¹¹	su ¹¹	su ¹¹
8	饒洋 饒平腔	vu ⁵³	tʃu ¹¹	tsu ¹¹	tʃ ^h uŋ ¹¹	ts ^h uŋ ¹¹	ʃu ¹¹	su ¹¹
9	崙背 詔安腔	bu ³¹	tʃi ¹¹	tsu ¹¹	ts ^h ioŋ ¹¹	ts ^h uŋ ¹¹	ʃi ¹¹	si ¹¹
10	竹窩 永定腔	×	tʃu ³³	tʃu ³³	×	ts ^h uŋ ³³	ʃu ³³	ʃu ³³
11	粗坑 永定腔	ʒi ¹¹	tʃu ¹¹	tsu ¹¹	tʃ ^h uŋ ¹¹	ts ^h uŋ ¹¹	ʃu ¹¹	su ¹¹
12	高陂 永定腔	i ³⁵	tsu ³³	tsi ³³	ts ^h uŋ ³³	ts ^h uŋ ³³	su ³³	su ³³
13	棟榔村 長樂腔	ʒi ¹¹	tʃu ⁵⁵	tsi ⁵⁵	ts ^h uŋ ⁵⁵	ts ^h uŋ ⁵⁵	ʃu ⁵⁵	su ⁵⁵
14	石門 武平腔	gi ³¹	tsu ¹³	tsu ¹³	ts ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ¹³	su ¹³	su ¹³
15	象洞 武平腔	i ³¹	tsu ³⁵	tsu ³⁵	ts ^h əŋ ³⁵	ts ^h əŋ ³⁵	su ³⁵	su ³⁵
16	藍埔 豐順腔	ʒi ⁵³	tsu ⁵⁵	tsu ⁵⁵	×	ts ^h uŋ ⁵⁵	su ⁵⁵	su ⁵⁵

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	8. 遮仔	9. 柑仔	10. 草仔	11. 凳仔	12. 鴨仔
1	內埔 四縣腔	tʂa ¹³ ue ¹¹	kam ₃₅ me ³¹	ts ^h o ³¹ e ³¹	ten ⁵⁵ ne ³¹	ap ³ pe ³¹
2	頭份 四縣腔	tʂa ¹³ e ³¹	kam ₃₅ me ₅₃	li ³¹ e ³¹ (李仔)	ten ⁵⁵ ne ³¹	ap ³ be ³¹
3	竹東 海陸腔	tʂa ⁵³ ə ⁵⁵	kam ⁵³ ə ⁵⁵	li ₁₁ ə ⁵⁵	ten ¹¹ ə ⁵⁵	ap ³ ə ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	tʂa ⁵³ a ⁵⁵	kam ⁵³ m ⁵⁵	tso ₁₁ o ⁵⁵	ten ¹¹ ɲ ⁵⁵	ap ₃ i ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	tʂa ₃₅	kam ₃₅	ts ^h o ³¹	ten ⁵³	ap ³
6	紙寮窩 饒平腔	tʂa ¹¹ ə ⁵³	kam ¹¹ mə ⁵³	li ₃₃ ə ⁵³ (李仔)	ten ₃₅ nə ⁵³	ap ₅ ə ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	tʂa ¹³	kam ¹³	ts ^h o ³¹	ten ³¹	ap ³
8	饒洋 饒平腔	vu ₅₅ tʂa ¹¹ (雨遮)	sioŋ ¹¹ tsi ⁵³ (箱仔)		ten ₃₃ tsi ⁵³	×
9	崙背 詔安腔	bu ₅₅ san ³¹ (雨傘)	kam ₁₁ tsu ³¹	×	ten ⁵⁵ tsu ³¹	ap ₅ iāu ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	×	si ³³ e ³¹ (梳仔)	×	pin ³¹ ne ³¹ (篋仔)	×
11	粗坑 永定腔	tʂa ₁₃ e ³¹	kam ¹¹ me ⁵³	ts ^h o ³¹ e ³¹	ten ⁵⁵ ne ³¹	ap ³ be ³¹
12	高陂 永定腔	i ⁵⁵ san ³³ (雨傘)	kaŋ ³³ tsi ⁵⁵	kəi ³⁵ ₃₃ tsi ⁵⁵	tən ⁵¹ tsi ¹³	se ⁵¹ aʔ ₁ tsi ¹³
13	糠榔村 長樂腔	tʂa ₅₃ tsi ¹³	×	×	tson ⁵³ tsi ¹¹	ap ³ tsi ³¹
14	石門 武平腔	tʂa ₃₅ i ³¹	kan ₃₃ ni ⁵³	li ³¹ i ₁₁	ten ⁵⁵ ni ³¹	ap ³ bi ³¹
15	象洞 武平腔	i ₃₃ saŋ ³¹ (雨傘)	kəŋ ₃₅ tsi ³¹	kəu ³¹ tsi ³¹	teŋ ₅₅ tsi ³¹	ɐʔ ⁵ tsi ³¹
16	藍埔 豐順腔	tʂa ⁵⁵	kam ⁵⁵	×	ten ⁵³	ap ³ bu ¹¹

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	13. 鐵仔	14. 細人仔	15. 盒仔	16. 勺仔
1	內埔 四縣腔	t ^h iat ³ te ³¹	se ⁵⁵ jin ¹¹ ne ³¹	hap ⁵ pe ³¹	sok ⁵ ke ³¹
2	頭份 四縣腔	la ¹¹ p ^h at ⁵ le ³¹ (林荖仔)	se ⁵⁵ jin ¹¹ ne ³¹	hap ⁵ be ³¹	sok ⁵ ke ³¹
3	竹東 海陸腔	t ^h iat ³ lə ⁵⁵	p ^h an ⁵⁵ nə ⁵⁵	hap ₃ bə ⁵⁵	ʃok ³ ə ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	t ^h iat ₃ e ⁵⁵	heu ⁵⁵ u ⁵⁵ (猴仔)	hap ³ ə ⁵⁵	vok ³ ə ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	ts ^h iat ³	se ⁵³ jin ¹³	hap ⁵	ʃok ⁵ gə ⁵³
6	紙寮窩 饒平腔	ts ^h at ₅ lə ⁵³ (擦仔)	p ^h an ₅₃ nə ⁵³ (盤仔)	×	ʃok ⁵ gə ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	ts ^h iat ³	×	hap ³ tsi ³¹	sok ⁵
8	饒洋 饒平腔	ts ^h iat ³	p ^h on ₁₁ tsi ³¹	hap ⁵ tsi ³¹	ʃok ⁵ tsi ⁵³
9	崙背 詔安腔	t ^h iat ₅ tsu ³¹	t ^h o ₅₅ tsu ³¹	hap ⁵ tsu ³¹	ʃio ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	ts ^h at ₃ le ³¹ (擦仔)	liau ₃₃ ue ³¹	×	ʃok ⁵ ge ³¹
11	粗坑 永定腔	t ^h iat ³ le ³¹	se ⁵³ jin ⁵⁵ ne ³¹	hap ⁵ be ³¹	ʃok ⁵ ge ³¹
12	高陂 永定腔	t ^h iet ³ tsi ⁽¹³⁾	se ⁵¹ jin ¹¹ tsi ⁽¹³⁾	ha ₇₅ tsi ⁽¹³⁾	sok ⁵ tsi ¹³
13	棟榔村 長樂腔	×	×	hap ⁵ bu ³⁵	×
14	石門 武平腔	kit ⁵ li ₁₁	t ^h o ¹¹ i ³¹	×	sok ⁵ gi ³¹
15	象洞 武平腔	×	×	hə ₇₅ tsi ³¹	so ₇₅ tsi ³¹
16	藍埔 豐順腔	t ^h iat ³	se ⁵³ jin ¹³	hap ⁵ tsi ⁵³	p ^h u ₁₁ sok ⁵

1. 小稱詞詞根音節有輔音韻尾的時候，它會展延到詞尾，而合成新的語音形式，就目前筆者所收集到的語料來看，有的唸 pe、te、ke，有的唸 be、le、ge，如果以區域來分，北部多半唸 be、le、ge，只有南部的老年層才會 pe、te、ke。至於為什麼閩南話在詞根韻尾-p、-t、-k 後面會變成 -b、-l、-g，而客家話是 -p、-t、-k，如果用傳佈的觀點來看，那閩南話的韻尾就只好改成 -b、-l、-g。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	17. 真个	18. 假个	19. 細个	20. 鐵个	21. 濕个
1	內埔 四縣腔	tsin ₁₁ ne ⁵⁵	ka ³¹ ue ⁵⁵	se ₅₅ e ⁵⁵	×	sip ³ pe ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	tsin ₁₁ ne ⁵⁵	ka ³¹ e ⁵⁵	se ⁵⁵ ke ⁵⁵	t ^h iat ³ ke ⁵⁵	sip ⁵ ke ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	tʃin ⁵³ kai ¹¹	ka ¹³ kai ¹¹	se ¹¹ kai ¹¹	t ^h iat ⁵ kai ¹¹	ʃip ³ kai ¹¹
4	新屋 海陸腔	tʃin ⁵³ kai ¹¹	ka ¹³ kai ¹¹	se ¹¹ e ¹¹	×	ʃip ⁵ be ₁₁
5	東勢 大埔腔	tʃin ³³ kai ³³	ka ³¹ kai ³³	se ⁵³ kai ⁵³	t ^h iat ³ kai ³³	ʃip ³ kai ³³
6	紙寮窩 饒平腔 (正經个)	tʃin ₅₅ kin ₁₁ ne ¹¹	ka ⁵³ e ¹¹	×	t ^h iat ³ le ¹¹	ʃip ³ be ¹¹ ₁
7	卓蘭 饒平腔	tsin ₃₃ kin ¹¹ kai ¹¹	ka ³¹ kai ¹¹	se ³¹ kai ¹¹	t ^h iat ³ kai ¹¹	sip ³ kai ¹¹
8	饒洋 饒平腔	p ^h un ¹¹ kai ³¹ (賁个)	×	se ⁵³ kai ¹¹	×	×
9	崙背 詔安腔	tsin ¹¹ ne ¹¹	ka ³¹ e ¹¹	se ⁵⁵ e ₅₅	t ^h iat ³ le ¹¹	sip ₃ be ¹¹
10	竹窩 永定腔	tsin ³³ ne ¹¹	ka ³¹ e ¹¹	se ¹¹ e ¹¹	t ^h iat ³ le ¹¹	sip ³ be ¹¹
11	粗坑 永定腔	tʃin ¹¹ ne ⁵³	ka ³¹ kai ⁵³	se ⁵⁵ e ⁵⁵	t ^h iat ³ le ⁵⁵	ʃip ³ be ⁵⁵
12	高陂 永定腔	tsin ³³ kə ³¹	ka ³⁵ kə ³¹	sei ⁵¹ kə ³¹	t ^h iet ³ kə ¹¹	×
13	棟榔村 長樂腔	vu ⁵⁵ e ³¹	ka ¹¹ e ³¹	se ⁵³ e ³¹	t ^h iat ³ le ³¹	ʃip ³ be ³¹
14	石門 武平腔	tsin ₁₁ ne ⁵⁵	ka ¹¹ e ⁵⁵	se ⁵⁵ ke ⁵⁵	t ^h iat ³	sit ³ le ⁵⁵
15	象洞 武平腔	tsəŋ ₃₃ ke ⁵⁵	ka ₁₁ ke ⁵⁵	se ₃₃ ke ⁵⁵	t ^h ieŋ ₃ ke ⁵⁵	sɪiŋ ₃ ke ⁵⁵
16	藍埔 豐順腔	tsin ⁵⁵	ka ⁵³	se ⁵³ e ₁₁	t ^h iat ³ la ₅₅	ʃip ³ be ₁₁

1. 「个」(的)唸法很不規則，不容易做出是否有變調的判斷，還有賴收集更多材料來處理。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	22. 紅个	23. 大个	24. 白个	25. 著
1	內埔 四縣腔	fuŋ ¹¹ ɲe ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵ e ⁵⁵	p ^h ak ⁵ ge ⁵⁵	ku ₁₁ ten ⁵³ (踞著)
2	頭份 四縣腔	fuŋ ¹¹ ke ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵ ke ⁵⁵	p ^h ak ⁵ ke ⁵⁵	tun ₃₅ ten ³¹ (蹲著)
3	竹東 海陸腔	fuŋ ⁵⁵ kai ¹¹	t ^h ai ³³ kai ¹¹	p ^h ak ³ kai ¹¹	k ^h u ⁵⁵ en ¹³ (踞著)
4	新屋 海陸腔	fuŋ ⁵⁵ kai ¹¹	t ^h ai ³³ kai ¹¹	p ^h ak ³ kai ¹¹	k ^h u ₅₃ nen ¹³ (踞著)
5	東勢 大埔腔	fuŋ ₁₁ kai ³³	t ^h ai ⁵³ kai ³³	p ^h ak ⁵ kai ³³	k ^h u ₁₃ ten ³¹ (踞著)
6	紙寮窩 饒平腔	fuŋ ⁵⁵ ɲe ¹¹	t ^h ai ₁₃ e ¹¹	p ^h ak ⁵ ge ₁₁	k ^h u ⁵⁵ lən ¹¹ (踞著)
7	卓蘭 饒平腔	fuŋ ⁵³ kai ¹¹	t ^h ai ⁵⁵ kai ¹¹	p ^h ak ⁵ kai ¹¹	ts ^h o ¹¹ het ⁵ ten ¹¹
8	饒洋 饒平腔	fuŋ ⁵⁵ kai ³³	t ^h ai ³⁵ kai ³³	p ^h ak ⁵ kai ³³	ts ^h o ¹¹ to ³¹ (坐著)
9	崙背 詔安腔	fuŋ ⁵¹ ɲe ¹¹	t ^h ai ⁵⁵ e ¹¹	p ^h a ⁵⁵ e ¹¹	ku ⁵³ le ¹¹ (踞著)
10	竹窩 永定腔	fuŋ ⁵¹ ɲe ¹¹	t ^h ai ³³ e ¹¹	p ^h ak ⁵ kai ¹¹	ku ⁵³ ten ³¹ (踞著)
11	粗坑 永定腔	fuŋ ⁵⁵ ɲe ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵ e ⁵⁵	p ^h ak ⁵ ke ⁵⁵	k ^h u ¹³ nen ³¹ (踞著)
12	高陂 永定腔	fuŋ ¹³ kə ¹¹	t ^h ai ¹¹ kə ³¹	p ^h ak ⁵ kə ³¹	ts ^h o ³³ to ^{u35} (坐著)
13	棟榔村 長樂腔	fuŋ ¹³ ɲe ³¹	t ^h ai ¹¹ e ³¹	p ^h ak ⁵ ge ³¹	k ^h u ¹³ ten ¹¹ (踞著)
14	石門 武平腔	fuŋ ¹¹ ɲe ⁵⁵	t ^h ai ₁₁ ke ⁵⁵	p ^h ak ⁵ ke ⁵⁵	ts ^h o ₃₃ bun ⁵³ (坐著)
15	象洞 武平腔	fəŋ ₁₁ ke ⁵⁵	t ^h a ₁₁ ke ⁵⁵	p ^h ə ³ ke ⁵⁵	ts ^h o ⁵³ li ¹³ (坐著)
16	藍埔 豐順腔	fuŋ ¹¹ ɲe ⁵³	t ^h ai ³³ e ³³	p ^h ak ⁵ ge ³¹	ts ^h o ⁵⁵ nen ⁵³ (坐著)

1. 「著」的音讀很複雜，主要有 nen、ten、lun、en。見例 25。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	26. 做忒矣	27. 煮飯	28. 講話	29. 掖菜籽(撒)
1	內埔 四縣腔	tso ⁵⁵ het ³ le ¹¹	tsu ³¹ fan ⁵⁵	koŋ ³¹ fa ⁵⁵	ie ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵ tsi ³¹
2	頭份 四縣腔	tso ⁵⁵ t ^h et ³ le ¹¹	tʃu ³¹ fan ⁵⁵	koŋ ³¹ fa ⁵⁵	ie ⁵⁵ p ^h i ¹¹ liau ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	tso ¹¹ t ^h et ⁵ le ⁵³	tʃu ³³ p ^h on ³³	koŋ ¹¹ voi ⁵³	ve ³³ ts ^h oi ¹¹ mi ¹³
4	新屋 海陸腔	tseu ³³ t ^h et ⁵ le ¹¹	tʃu ³³ p ^h on ³³	koŋ ³³ voi ⁵³	ve ³³ ts ^h oi ¹¹ tsi ¹³
5	東勢 大埔腔	tʃ ^h i ¹¹ p ^h et ³	tʃu ³¹ p ^h on ⁵³	koŋ ³¹ fa ⁵³	×
6	紙寮窩 饒平腔	×	sap ⁵ p ^h on ¹³	koŋ ³³ voi ¹¹	ve ³³ ts ^h oi ³³ tsi ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	tso ⁵⁵ p ^h et ³ le ¹¹	tsu ³¹ p ^h on ⁵⁵	koŋ ³¹ si ⁵⁵	ve ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵ tsi ³¹ ve ³³ ts ^h oi ¹¹ zin ⁵³
8	饒洋 饒平腔	×	tʃu ¹¹ p ^h on ³⁵	koŋ ¹¹ fa ¹³	ve ³⁵
9	崙背 詔安腔	tso ¹¹ sat ¹ la ¹¹	tsi ¹¹ p ^h on ⁵⁵	koŋ ¹¹ su ⁵⁵ ba ⁵⁵	be ³³ ts ^h oi ⁵⁵ tsu ³¹
10	竹窩 永定腔	suat ⁵ la ¹¹	tʃu ³¹ p ^h on ¹¹	koŋ ³¹ si ¹¹	ve ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵ tsi ³¹
11	粗坑 永定腔	t ^h et ³ le ¹¹	tʃu ³¹ p ^h on ¹¹	koŋ ³¹ voi ¹¹	ve ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵ tsi ³¹
12	高陂 永定腔	t ^h et ³ le ¹¹	tʃu ³¹ p ^h on ¹¹	koŋ ³¹ voi ¹¹	ve ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵ tsi ³¹
13	樟榔村 長樂腔	tso ³¹ t ^h et ³ le ³¹	tʃu ¹¹ p ^h on ¹³	koŋ ¹¹ fa ⁵³	ve ¹¹ ts ^h oi ⁵⁵ tsi ¹¹
14	石門 武平腔	tso ⁵⁵ p ^h et ³	tsu ³¹ fan ⁵⁵	koŋ ³¹ fa ⁵³	be ³³ ts ^h ue ⁵⁵ tsu ³¹
15	象洞 武平腔	tso ⁵⁵ pet ³ li ¹¹	tsu ¹¹ p ^h uaŋ ¹¹	koŋ ³¹ fa ³¹	ve ¹¹ ts ^h uae ⁵¹ in ¹¹ tsi ³³
16	藍埔 豐順腔	tso ⁵³ sot ⁵ le ¹¹	tsu ³¹ fan ⁵⁵	koŋ ³¹ ve ⁵⁵ voi ⁵⁵	ve ³³ ts ^h oi ⁵³ tsi ⁵³

1. 「忒」有 het、t^het 和 p^het 三種音讀，崙背、大溪、藍埔可能是「煞」這個詞。見例 26。
2. 「飯」有 fan、p^hon 兩種語音形式，崙背的「話」是從「電話」這個詞彙問的。見例 27。
3. 「掖」是拋撒，相當於閩南話的「掖」ia³³。見例 29。
4. 「煙」、「牛眼」這兩個詞是要觀察 ian 這個韻母的音值，所以在本表中是以音值的方式來呈現。/ian、iat/ 這兩個韻母，多數客家話會唸成 [ien、iet]、少數客家話在和 k-、k^h-、h- 或 - 相拼的時候會唸成 [ian、iat]。不過在音位上可以記成 /ian、iat/，不必多分出一組 ien、iet，因為這樣會造成系統上的缺漏。就是有 iam/p、iaŋ/k，但是沒有 ian/t。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	30.煙	31.牛眼	32. 喙	33.考試
1	內埔 四縣腔	ian ¹³	niu ¹¹ nian ³¹	tsoi ⁵⁵	k ^h au ³¹ si ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	ien ¹³	niu ¹¹ nien ³¹	tsoi ⁵⁵	×
3	竹東 海陸腔	ɜian ⁵³	niu ⁵⁵ ŋan ¹³	tʃoi ¹¹	k ^h o ₃₃ ʃi ¹¹ k ^h au ₃₃ ʃi ¹¹
4	新屋 海陸腔	ɜian ⁵³	niu ⁵⁵ nian ¹³	tʃoi ¹¹	k ^h o ₃₃ ʃi ¹¹
5	東勢 大埔腔	ɜien ³³	niu ₁₁ nien ³¹	tʃoi ⁵³	×
6	紙寮窩 饒平腔	×	niu ₅₃ nien ⁵³	tʃe ¹³	×
7	卓蘭 饒平腔	zen ¹¹	niu ₅₃ ŋen ⁵³	tse ³¹	k ^h o ₁₁ si ⁵⁵
8	饒洋 饒平腔	ien ¹¹	niu ⁵⁵ nien ³¹	tʃe ⁵³	k ^h au ₃₃ tʃ ^h i ⁵³
9	崙背 詔安腔	ɜien ¹¹	niu ⁵⁵ nien ⁵¹	tʃe ³¹	k ^h o ₅₅ tʃ ^h i ³¹
10	竹窩 永定腔	ien ³³	liŋ ₅₅ nien ³¹	tʃe ⁵³	k ^h au ³¹ ʃi ¹¹
11	粗坑 永定腔	ɜien ¹¹	ŋeu ⁵⁵ ŋen ³¹	tʃe ⁵³	k ^h au ³¹ ʃi ¹¹
12	高陂 永定腔	ɜien ¹¹	ŋeu ⁵⁵ ŋen ³¹	tsui ¹¹	k ^h au ³¹ ʃi ⁵³
13	糠榔村 長樂腔	ɜian ⁵⁵	niu ₁₁ gan ¹¹	tʃoi ⁵³	k ^h au ¹¹ ʃi ⁵³
14	石門 武平腔	gian ³⁵	liuŋ ₁₁ ŋen ³¹	tsue ⁵³	k ^h o ³¹ si ⁵³
15	象洞 武平腔	ieŋ ¹³	təŋ ₁₁ ŋaŋ ³³	tsue ⁵³	k ^h o ³¹ si ⁵³
16	藍埔 豐順腔	ɜien ⁵⁵	niu ₁₁ ŋan ⁵³	tsoi ⁵³	k ^h au ³¹ ʃi ³³

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	34. 醋	35. 字	36. 柿	37. 紙	38. 屎	39. 梳
1	內埔 四縣腔	ts ^h i ⁵⁵	si ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵	tsi ³¹	si ³¹	si ¹³
2	頭份 四縣腔	ts ^h i ⁵⁵	si ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵	tsi ³¹	si ³¹	si ¹³
3	竹東 海陸腔	si ¹¹	si ¹¹	k ^h i ³³	tʃi ¹³	ʃi ¹³	so ⁵³
4	新屋 海陸腔	ts ^h u ¹¹	si ¹¹	k ^h i ³³	tʃi ¹³	ʃi ¹³	so ⁵³
5	東勢 大埔腔	ts ^h i ⁵³	si ⁵³	ts ^h i ⁵³	tʃi ³¹	ʃi ³¹	so ³³
6	紙寮窩 饒平腔	ts ^h u ⁵³ ; su ⁵³	si ¹³	k ^h i ¹³	tʃi ⁵³	ʃi ⁵³	so ¹¹
7	卓蘭 饒平腔	ts ^h u ⁵³	si ⁵⁵	k ^h i ⁵⁵	tsi ³¹	si ³¹	si ¹¹ so ¹¹
8	饒洋 饒平腔	ts ^h u ⁵³	ts ^h i ³⁵	×	tʃi ⁵³	ʃi ⁵³	si ¹¹
9	崙背 詔安腔	ts ^h u ³¹	ts ^h i ⁵⁵	k ^h i ⁵⁵	tʃi ³¹	ʃi ³¹	su ¹¹
10	竹窩 永定腔	si ⁵³	si ¹¹	tʃ ^h i ⁵⁵	tʃi ³¹	ʃi ³¹	su ¹¹
11	高陂 永定腔	si ⁵³	si ¹¹	tʃ ^h i ⁵⁵	tʃi ³¹	ʃi ³¹	su ¹¹
12	粗坑 永定腔	ts ^h i ¹¹	si ⁵³	k ^h i ⁵⁵	tʃi ³¹	ʃi ³¹	si ¹¹
13	棟榔村 長樂腔	ts ^h u ⁵³	si ¹¹	k ^h i ¹¹	tʃi ¹¹	ʃi ¹¹	so ⁵⁵
14	石門 武平腔	ts ^h u ⁵³	ts ^h i ³¹	si ⁵³	tsi ³¹	si ³¹	si ³⁵
15	象洞 武平腔	ts ^h u ⁵³	ts ^h i ¹¹	si ³¹	tsi ³¹	si ³¹	si ³⁵
16	藍埔 豐順腔	su ⁵³	si ³³	k ^h i ³³	tʃi ⁵³	ʃi ⁵³	si ⁵⁵

1. 「試」、「醋」、「字」的音讀 ts^h-、s-之間的對應不規律。中壢詔安客家話的發音人認為「醋」有 ts^hi³¹、ts^hu³¹兩種唸法，但是 ts^hi³¹才是正確的唸法。見例 33、34、35。
2. 「柿」唸 k^h-，接近閩南話的發音。見例 36。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	40. 身	41. 脣	42. 識	43. 針	44. 汁	45. 十	46. 泥	47. 啼	48. 埋
1	內埔 四縣腔	sin ¹³	sin ¹¹	sit ³	tsim ¹³	tsip ³	sip ⁵	nai ¹¹	t ^h ai ¹¹	mai ¹¹
2	頭份 四縣腔	sin ¹³	sin ¹¹	sit ³	tsim ¹³	tsip ³	sip ⁵	nai ¹¹	t ^h ai ¹¹	mai ¹¹
3	竹東 海陸腔	ɿin ⁵³	ɿun ⁵⁵	ɿit ⁵	tɿim ⁵³	tɿip ³	ɿip ³	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	ɿin ⁵³	ɿun ⁵⁵	ɿit ⁵	tɿim ⁵³	tɿip ⁵	ɿip ⁵	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	ɿin ³³	ɿun ¹³	ɿit ³	tɿim ³³	tɿip ³	ɿip ⁵	ne ¹³	t ^h e ¹⁵	me ¹³
6	紙寮窩 饒平腔	ɿin ¹¹	fin ⁵⁵	ɿit ³	tɿim ¹¹	tɿip ³	ɿip ⁵	ni ⁵⁵	t ^h e ⁵⁵	×
7	卓蘭 饒平腔	sin ¹¹	sun ¹¹	sit ³	tsim ¹¹	tsip ³	sip ⁵	ni ⁵⁵ ne ⁵⁵	t ^h e ⁵³	me ⁵³
8	饒洋 饒平腔	ɿin ¹¹	fin ⁵⁵	ɿit ³	tɿim ¹¹	tɿip ³	ɿip ⁵	ni ⁵⁵	t ^h e ⁵⁵	mi ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	sin ¹¹	fin ⁵³	sit ¹³	tsim ¹¹	tsip ¹³	sip ⁵	ni ⁵³	t ^h e ⁵³	mi ⁵³
10	竹窩 永定腔	sin ³³	fin ⁵³	ɿit ³	tɿim ³³	tɿip ³	ɿip ⁵	ni ⁵³	t ^h i ⁵³	mi ⁵³
11	粗坑 永定腔	ɿin ¹¹	fin ⁵⁵	ɿit ³	tɿim ¹¹	tɿip ³	ɿip ⁵	ne ⁵⁵	t ^h e ⁵⁵	me ⁵⁵
12	高陂 永定腔	ɿin ¹¹	fin ⁵⁵	ɿit ³	tɿim ¹¹	tɿip ³	ɿip ⁵	ne ⁵⁵	t ^h e ⁵⁵	me ⁵⁵
13	棟榔村 長樂腔	ɿin ⁵⁵	ɿun ¹³	ɿit ³	tɿim ⁵⁵	tɿit ³	ɿip ⁵	nai ¹³	t ^h ai ¹³	mai ¹³
14	石門 武平腔	sin ³⁵	sun ¹¹ ; t ^h un ¹¹	sit ³	tsin ¹³	tsiap ³	sip ⁵	ne ¹¹	t ^h e ¹¹	me ¹¹
15	象洞 武平腔	səŋ ³⁵	səŋ ¹³	sɪŋ ³	tsəŋ ³⁵	tsɪŋ ³	sɪŋ ⁵	ne ¹³	t ^h e ¹³	me ¹³
16	藍埔 豐順腔	sin ⁵⁵	sun ¹³	ɿit ³	tsim ⁵⁵	tsip ³	ɿip ⁵	ne ¹³	t ^h ai ¹³	mai ¹³

1. 「身」、「脣」部分四縣腔唸 in 韻，但是沒有 i 元音語音系統的客家話會變成 i 韻，和這個元音相關的韻母，如 im、ip、in、it 韻，也會變成 im(針)、ip(汁)、in(身)、it(識)。但是「脣」在其他客家話很多都唸 un 韻，比較特別的是「十」在六堆的武洛、大路關、佳冬、新埤都唸 sup⁵。這是違反 u 不和 m/p 韻尾搭配的情形。見例 40、41、45。
2. 「汁」唸 tsip4；tsip4 是指「餿水」，但是有些點卻把「楊桃汁」唸成 ion5 t^ho5 tsiap4；造成「汁」有兩讀，這種異讀應該是來自於閩南話的影響。見例 44。
3. 「泥」、「啼」、「埋」一般客家話唸 ai 韻，但是東勢、粗坑全唸 e 韻；紙寮窩、竹窩唸 i 韻。見例 46、47、48。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	49.稗仔	50.水	51.血	52.睡	53.稅	54.舌	55.笑
1	內埔 四縣腔	p ^h ai ⁵⁵ e ³¹	sui ³¹	hiat ³	soi ⁵⁵	soi ⁵⁵	sat ⁵	seu ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	p ^h ai ⁵⁵ e ³¹	sui ³¹	hiat ³	soi ⁵⁵	×	sat ⁵	seu ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	p ^h ai ³³	ŋui ¹³	hiat ⁵	ŋoi ¹¹	ŋoi ¹¹	fat ³	siau ¹¹
4	新屋 海陸腔	p ^h ai ³³ i ⁵⁵	ŋui ¹³	hiat ⁵	soi ¹¹	soi ¹¹	set ³	siau ¹¹
5	東勢 大埔腔	p ^h e ⁵³	ŋui ³¹	hiat ³	ŋoi ⁵⁵	ŋoi ⁵⁵	fat ⁵	siau ⁵³
6	紙寮窩 饒平腔	p ^h e ³³ ɔ ⁵³	fui ³¹	fiat ³	fe ¹³	fe ⁵³	fat ⁵	siau ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	p ^h e ³³	fui ³¹	fiat ³	fe ⁵⁵	fe ³¹	set ⁵	siau ³¹
8	饒洋 饒平腔	p ^h e ³⁵	fui ⁵³	fiat ³	fe ³⁵	×	jet ⁵	siau ⁵³
9	崙背 詔安腔	p ^h e ⁵⁵	fui ³¹	fiat ¹³	fe ³¹	fe ³¹	siat ⁵	sio ³¹
10	竹窩 永定腔	p ^h ai ¹¹ e ¹¹	fi ³¹	fiat ¹³	fe ¹¹	fe ¹¹	sat ⁵	seu ³¹
11	粗坑 永定腔	p ^h ai ⁵⁵ e ³¹	fi ³¹	hiat ³	fe ⁵⁵	fe ¹¹	set ³	siau ⁵³
12	高陂 永定腔	p ^h ai ⁵⁵ e ³¹	fi ³¹	hiat ³	fe ⁵⁵	fe ¹¹	set ³	siau ⁵³
13	棟榔村 長樂腔	p ^h ai ¹¹ ɔ ⁵⁵	ŋui ¹¹	hiat ³	soi ¹¹	×	sat ⁵	siau ³¹
14	石門 武平腔	×	fi ³¹ sui ³¹	fiat ³	sue ⁵³	se ⁵³	set ⁵	seu ⁵³
15	象洞 武平腔	p ^h a ³¹	se ³¹	fiɛ ²⁵	sue ⁵³	sue ⁵³	se ²⁵	siɐu ⁵³
16	藍埔 豐順腔	p ^h ai ¹¹ e ¹¹	sui ⁵³	hiat ³	soi ⁵³	×	jet ³ ; sat ⁵	siau ⁵³

1. 「稗」一般客家話唸 ai 韻，但是東勢、粗坑全唸 e 韻。見例 49。
2. 「水」、「血」、「睡」、「稅」在饒平腔、詔安腔、永定腔唸 f-。武平腔原來應該也是唸 f-，唸 s-是後來的變化。見例 50、51、52、53。
3. 「笑」有 seu、siau、sio、siu 四種不同音讀，新埔的 ts^hiu 是受到閩南話的影響。見例 55。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	56. 買賣	57. 犯法	58. 轉	59. 冷	60. 客	61. 溪
1	內埔 四縣腔	mai ₁₁ mai ⁵⁵	fam ⁵⁵ fap ³	tson ³¹ (歸 kui ¹³)	lan ¹³	hak ³	hai ¹³
2	頭份 四縣腔	mai ₁₁ mai ⁵⁵	fam ⁵⁵ fap ³	tson ³¹	lan ¹³	hak ³	hai ¹³
3	竹東 海陸腔	mai ⁵³ mai ³³	fam ₁₁ fap ⁵	tʃon ¹³	lan ⁵³	hak ⁵	hai ⁵³
4	新屋 海陸腔	mai ⁵³ mai ³³	fam ₁₁ fap ⁵	tʃon ¹³	lan ⁵³	hak ⁵	hai ⁵³
5	東勢 大埔腔	mai ³³ mai ⁵³	fam ₅₅ fap ³	tʃon ³¹	nen ³³	k ^h ak ³	k ^h e ³³
6	紙寮窩 饒平腔	mi ¹¹ mi ¹³	fam ₅₅ fap ³	tʃan ⁵³	len ¹¹	hak ³	k ^h e ¹¹
7	卓蘭 饒平腔	mi ¹¹ mi ⁵⁵	fam ₃₃ fat ³	tsen ³¹	len ¹¹	k ^h ak ³	k ^h e ¹¹
8	饒洋 饒平腔	mi ¹¹ mi ³⁵	fam ₅₅ fap ³	tʃen ⁵³	len ¹¹	k ^h ak ³	k ^h e ¹¹
9	崙背 詔安腔	mi ¹¹ mi ⁵⁵	fam ₅₅ fap ¹³	tʃen ³¹	len ¹¹	k ^h a ¹³	k ^h e ¹¹
10	竹窩 永定腔	mi ³³ mi ¹¹	fam ₅₅ fap ³	tʃen ³¹	lan ³³	hak ³	k ^h e ³³
11	粗坑 永定腔	me ₃₅ me ¹¹	fam ₁₁ fa ³³	tʃen ³¹	len ¹¹	hak ³	hai ¹¹
12	高陂 永定腔	me ₃₅ me ¹¹	fam ₁₁ fa ³³	tʃen ³¹	len ¹¹	hak ³	hai ¹¹
13	棟榔村 長樂腔	mai ⁵⁵ mai ¹¹	fam ¹¹ fap ³	tʃon ¹¹	lan ⁵⁵	k ^h ak ³	hai ⁵⁵
14	石門 武平腔	mai ₁₁ mai ⁵³	fan ₅₅ fat ³	tson ³¹	len ³⁵	k ^h ak ³	k ^h e ³⁵
15	象洞 武平腔	me ³⁵ me ⁵³	fan ⁵³ fa ⁷³	tsuəŋ ³¹	len ³⁵	k ^h u ⁷³	k ^h e ³⁵
16	藍埔 豐順腔	mai ₅₅ mai ³³	fan ₅₅ fap ³	tʃon ⁵³	lan ⁵⁵	hak ³	hai ⁵⁵

1. 粗坑把「買賣」唸 e 韻，是比較特別的。紙寮窩、崙背、大溪、中壢唸 i 韻。見例 56。
2. 「犯法」現在六堆地區會說客家話的青年層大都唸 fan⁵⁵ fat³，這是因為唇音異化的關係。比較有趣的是藍埔「犯」唸 fan，「法」卻還是唸 fap。見例 57。
3. 回來在「六堆」四縣腔的詞彙上叫「歸」，但是回娘家叫「轉外家」。見例 58。
4. 棟榔村長樂腔把「溪」叫「大坑」 t^hai₁₁ haŋ⁵⁵，不用「溪」這個詞。有一部分客家話把中古部分「溪」母字唸 k^h-，不同於一般客家話。見例 61。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	62. 糕	63. 糯	64. 毛	65. 腦	66. 肺	67. 你	68. 他們
1	內埔 四縣腔	ko ¹³	no ⁵⁵	mo ¹³	no ³¹	hi ⁵⁵	ŋ ¹¹	ki ¹¹ ten ¹³
2	頭份 四縣腔	kau ¹³	no ⁵⁵	mo ¹³	no ³¹	hi ⁵⁵	ŋ ¹¹ : ɲi ⁵⁵	ki ¹¹ teu ¹³
3	竹東 海陸腔	ko ⁵³	no ¹¹	mo ⁵³	no ¹³	hi ¹¹	ɲi ⁵⁵	ki ⁵⁵ teu ⁵³
4	新屋 海陸腔	ko ⁵³	no ¹¹	mo ⁵³	no ¹³	fi ¹¹	ɲi ⁵⁵	ki ⁵⁵ teu ⁵³
5	東勢 大埔腔	ko ³³	no ⁵³	mo ³³	no ³¹	hi ⁵³	hŋ ¹³	kia ₁₁ nen ¹³
6	紙寮窩 饒平腔	ko ¹¹	nu ¹¹	mu ¹¹	nu ⁵³	p ^h ui ⁵³	ɲi ⁵⁵	ki ⁵⁵ teu ¹¹ ʃa ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	ko ¹¹	no ³¹	mu ¹¹	no ³¹	hi ³¹	ɲi ⁵³	ki ⁵³ ten ¹¹
8	饒洋 饒平腔	ko ¹¹	nu ⁵³	mu ¹¹	nau ³¹	fui ⁵¹	ŋi ⁵⁵	t ^h a ¹¹ teu ₁₁ ɲin ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	ko ¹¹	noŋ ⁵⁵	hm ¹¹	nau ³¹	p ^h ui ⁵³	hen ⁵³	kui ⁵¹ ɲin ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	ko ³³	no ¹¹	mo ³³	no ³¹	hi ¹¹	han ¹¹	×
11	粗坑 永定腔	ko ¹¹	no ⁵³	mo ¹¹	no ³¹	hi ⁵³	hen ¹¹	ki ₅₅ teu ¹¹
12	高陂 永定腔	ko ¹¹	no ⁵³	mo ¹¹	no ³¹	hi ⁵³	hen ¹¹	ki ₅₅ teu ¹¹
13	棟榔村 長樂腔	ko ⁵⁵	no ¹¹	mo ⁵⁵	no ¹¹	hi ¹¹	ɲi ¹³	ki ¹¹ teu ⁵⁵
14	石門 武平腔	ko ³⁵	no ³¹	mo ³⁵	nau ³¹	hi ⁵³	ŋ ¹¹ : ɲi ¹³	i ₃₃ nen ⁵³
15	象洞 武平腔	kɔu ¹³	no ³¹	mo ³⁵	no ³¹	fi ⁵³	hi ¹³	tsi ₁₁ mɛŋ ⁵³ ni ¹¹
16	藍埔 豐順腔	ko ⁵⁵	no ³³	mo ⁵⁵	no ⁵³	hi ⁵³	ɲi ¹³	ki ¹¹ lia ₁₁ teu ⁵⁵

1. 「糕」在次方言間有 o 韻、au 韻的差別。另外還有「考」這個例也是這種情形。見例 62。
2. 「糯」、「毛」、「腦」在紙寮窩、中壠唸 u 韻、卓蘭雖然也是饒平腔，不過當地的饒平腔受到其他不同方言的影響比較多，所以改成 o 韻。見例 63、64、65。
3. 「肺」的音讀在次方言間有 fi、hi、p^hui 的不同。見例 66。
4. 六堆的「你」，大都唸 ŋ¹¹，而不是唸 ɲ¹¹；但在語流中很難辨識，兩者算是無定分音。見例 67。
5. 「們」這個詞素來源很複雜。見例 68。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	69. 人蔘	70. 笠嫲	71. 貓	72. 尾	73. 去	74. 鋸
1	內埔 四縣腔	jin ¹¹ sem ¹³	lip ³ ma ¹¹	meu ⁵⁵ ue ³¹	mi ¹³	hi ⁵⁵	ki ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	jin ¹¹ sem ¹³	lip ⁵ ma ¹¹	meu ⁵⁵ e ³¹	mi ¹³	hi ⁵⁵	ki ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	jin ⁵⁵ sem ⁵³	lip ³ ma ⁵⁵	niau ₁₁ ə ⁵⁵	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹
4	新屋 海陸腔	jin ⁵⁵ sem ⁵³	lip ³ ma ⁵⁵	niau ¹¹ u ⁵⁵	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹
5	東勢 大埔腔	sem ₃₅	li ₃₁ ma ¹³	niau ⁵³	mui ³³	hi ⁵³	ki ⁵³
6	紙寮窩 饒平腔	jin ₅₃ sem ¹¹	lip ⁵ p ^h o ⁵⁵ (笠婆)	niau ₃₃ ə ⁵³	mui ¹¹	hiu ⁵³	kiu ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	jin ₃₃ sem ¹¹	lip ⁵ p ^h o ⁵⁵ (笠婆)	niau ¹³	mui ¹¹	k ^h i ³¹	ki ³¹
8	饒洋 饒平腔	jin ₃₁ sem ¹¹	lip ⁵ p ^h o ⁵⁵ (笠婆)	niau ⁵³	mui ¹¹	k ^h iu ⁵³	kiu ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	jin ₅₅ sim ¹¹	li ₅₅ p ^h o ⁵³ (笠婆) bi ₅₅ p ^h o ⁵³	niau ₃₃ a ⁵¹	mui ¹¹	k ^h ui ³¹	ki ³¹
10	竹窩 永定腔	ko ³³ li ⁵³ sem ³³	lip ₃ ma ⁵³	×	mi ³³	k ^h i ¹¹	ki ¹¹
11	粗坑 永定腔	jin ⁵⁵ sem ¹¹	lip ⁵ ma ⁵⁵	niau ⁵⁵ e ³¹	me ¹¹	hi ⁵³	ki ⁵³
12	高陂 永定腔	jin ⁵⁵ sem ¹¹	lip ⁵ ma ⁵⁵	niau ⁵⁵ e ³¹	me ¹¹	hi ⁵³	ki ⁵³
13	棟榔村 長樂腔	jin ₁₁ sem ⁵⁵	lip ³ ma ¹³	niau ₃₁ ə ¹³	mui ⁵⁵	hi ¹¹	ki ¹¹
14	石門 武平腔	jin ¹¹ som ¹³	let ³ ma ¹³	meu ⁵³	mi ³⁵	hi ⁵⁵	ki ⁵³
15	象洞 武平腔	niŋ ₁₁ seŋ ³⁵	tiŋ ⁵ ma ¹³	mi _{3u} ⁵⁵	mi ³⁵	hi ⁵³	tsi ⁵³
16	藍埔 豐順腔	jin ₁₁ sem ⁵⁵	lip ³ ma ¹³	niau ₅₃ e ³¹	mui ⁵⁵	hi ⁵³	ki ⁵³

1. 「蔘」一般客家話唸 sem¹，崙背唸 sim¹¹、石門唸 som¹³，是受到當地閩南話的影響。見例 69。
2. 「笠」有 lip、lep 兩種音讀，石門的「笠」改唸 let³。見例 70。
3. 「貓」有 meu；niau 兩種音讀，台灣大牛欄閩南話唸 niau。見例 71。
4. 「尾」在客家話有 mi/mui 兩種唸法。只有粗坑唸 me¹¹ 是比較特別的。見例 72。
5. 「去」、「鋸」在紙寮窩和崙背的韻母元音，剛好相反。見例 73、74。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	75. 根	76. 斤	77. 街	78. 芥菜	79. 雞	80. 脆	81. 攞 (縫)	82. 軟
1	內埔 四縣腔	kin ¹³	kin ¹³	kiai ¹³	kiai ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	ke ¹³	ts ^h oi ⁵⁵	lian ¹¹	ɲion ¹³
2	頭份 四縣腔	kin ¹³	kin ¹³	ke ¹³	ke ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	ke ¹³	ts ^h oi ⁵⁵	lian ¹¹	ɲion ¹³
3	竹東 海陸腔	kin ⁵³	kin ⁵³	kai ⁵³	kai ₅₃ ts ^h oi ¹¹	kai ⁵³	ts ^h ioi ¹¹	lian ⁵⁵	ɲion ⁵³
4	新屋 海陸腔	kin ⁵³	kin ⁵³	kai ⁵³	×	kai ⁵³	ts ^h oi ¹¹ ts ^h e ¹¹	lian ⁵⁵	ɲion ⁵³
5	東勢 大埔腔	kin ³³	kin ³³	kie ³³	×	kie ³³	ts ^h e ⁵³	lian ¹³	ɲion ³³
6	紙寮窩 饒平腔	kiun ¹¹	kiun ¹¹	ke ¹¹	×	ke ¹¹	×	lian ⁵⁵	ɲian ¹¹
7	卓蘭 饒平腔	kin ¹¹	kin ¹¹	ke ¹¹	×	ke ¹¹	ts ^h e ³¹	len ⁵³	ɲen ¹¹
8	饒洋 饒平腔	kiun ¹¹	kiun ¹¹	ke ¹¹	kai ₃₃ ts ^h oi ⁵³	ke ¹¹	ts ^h ui ⁵³	lian ⁵³	ɲien ¹¹
9	崙背 詔安腔	kun ¹¹	kun ¹¹	ke ¹¹	kot ₅ ts ^h oi ³¹	ke ¹¹	ts ^h e ³¹	lian ⁵³	ɲian ¹¹
10	竹窩 永定腔	kin ³³	kin ³³	ke ³³	ke ¹¹ ts ^h oi ¹¹	ke ³³	ts ^h e ¹¹	lian ⁵³	ɲian ³³
11	粗坑 永定腔	kin ¹¹	kin ¹¹	ke ¹¹	kiai ₅₅ ts ^h oi ⁵³	ke ¹¹	ts ^h e ⁵³	lian ⁵⁵	ɲion ¹¹
12	高陂 永定腔	kin ¹¹	kin ¹¹	ke ¹¹	kiai ₅₅ ts ^h oi ⁵³	ke ¹¹	ts ^h e ⁵³	lian ⁵⁵	ɲion ¹¹
13	棟榔村 長樂腔	kin ⁵⁵	kin ⁵⁵	kai ⁵⁵	×	kai ⁵⁵	ts ^h e ⁵³	lian ¹³	ɲion ⁵⁵
14	石門 武平腔	ken ¹³	ken ¹³	ka ³⁵	ke ₅₅ ts ^h ue ⁵³	ke ³⁵	ts ^h e ⁵³	lian ¹¹	ɲion ¹³
15	象洞 武平腔	kəŋ ³⁵	kəŋ ³⁵	kaɛ ³⁵	ke ₅₅ ts ^h uae ⁵³	ke ³⁵	ts ^h e ⁵³	tian ¹¹	ɲyɜŋ ¹³
16	藍埔 豐順腔	kin ⁵⁵	kin ⁵⁵	ke ⁵⁵	ke ₅₅ ts ^h oi ⁵³	ke ⁵⁵	ts ^h e ⁵³	lian ¹¹	ɲion ⁵⁵

1. 「斤」、「根」在一般唸 in 韻，在饒平腔唸 iun 韻，詔安腔唸 un 韻。見例 75、76。
2. 「街」、「芥」、「雞」(還有「介」、「屆」)這些字的演變不一致，所以會出現 iai、ai、e、ie 不同的變化。見例 77、78、79。
3. 「疥」在崙背、大溪唸 kot³，那是因為受到了閩南語語音 kua₅₁ ts^hai¹¹ 的影響，所以才把閩南語的 kua²³，轉成客家話的「割」kot³。見例 78。
4. 「脆」是形容東西酥脆的口感，但是很多客家話唸 ts^he 接近閩南話，竹東的「脆」ts^hioi¹¹ 是閩南話「梟」k^hiu³³ 的意思。見例 81。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

詞目	83. 啐	84. 蟻	85. 契	86. 裙	87. 銀	88. 國	89. 刮	90. 蜆	91. 覓
1 內埔 四縣腔	tsiot ⁵	nie ⁵⁵	k ^h e ⁵⁵	k ^h iun ¹¹	ɲiun ¹¹	kuet ³	kuat ³	han ³¹	han ⁵⁵
2 頭份 四縣腔	tsot ⁵	ɲe ⁵⁵	k ^h e ⁵⁵	k ^h iun ¹¹	ɲiun ¹¹	kuet ³	kuat ³	han ³¹	han ⁵⁵
3 竹東 海陸腔	tsot ⁵	ɲe ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	kuet ⁵	kuat ³	han ¹³	han ³³
4 新屋 海陸腔	tsot ⁵ tsiot ⁵	nie ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	ket ⁵ kuat ⁵	kuat ⁵	han ¹³	han ³³
5 東勢 大埔腔	tsip ⁵ ts ^h ion ³³	nie ⁵³	k ^h ie ⁵³	k ^h iun ¹¹	ɲiun ¹¹	kuat ³	kuat ³	han ³¹	han ⁵³
6 紙寮窩 饒平腔	ts ^h ion ¹¹	ɲi ⁵³	k ^h e ⁵³	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	kuet ³	kuat ³	han ¹³	han ¹³
7 卓蘭 饒平腔	×	ɲi ⁵⁵ ɲe ⁵⁵	k ^h e ³¹	k ^h iun ⁵³	ɲiun ⁵³	kuat ³	kuat ³	han ³¹	han ⁵⁵
8 饒洋 饒平腔	×	ɲi ⁵³	k ^h e ⁵³	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	ku ³	kat ⁵	×	×
9 崙背 詔安腔	su ³	ɲi ⁵⁵	k ^h e ³¹	k ^h un ⁵³	ɲun ⁵³	ku ¹³	ko ¹³	hen ⁵⁵	hen ⁵⁵
10 竹窩 永定腔	ts ^h ion ³³	ɲe ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵³	ɲiun ⁵³	kuet ¹³	×	han ³¹	han ¹¹
11 粗坑 永定腔	tʃ ^h ion ¹¹	ɲe ⁵³	k ^h e ⁵³	k ^h iun ⁵⁵	ɲen ⁵⁵	kuet ³	kuat ³	han ³¹	han ⁵³
12 高陂 永定腔	tʃ ^h ion ¹¹	ɲe ⁵³	k ^h e ⁵³	k ^h iun ⁵⁵	ɲen ⁵⁵	kuet ³	kuat ³	han ³¹	han ⁵³
13 棟榔村 長樂腔	×	ɲe ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ¹³	ɲiun ¹³	ket ³	kuat ³	han ¹¹	han ¹¹
14 石門 武平腔	sot ³	ɲe ⁵³	k ^h e ⁵³	k ^h in ¹¹	gin ¹¹	kok ³	×	ham ⁵⁵	han ⁵³
15 象洞 武平腔	×	ɲe ⁵³	k ^h e ⁵³	ts ^h in ¹³	ɲej ¹³	ku ³	kua [?]	×	han ⁵³
16 藍埔 豐順腔	ts ^h ion ⁵⁵	ɲe ⁵³	k ^h e ⁵³	k ^h iun ¹³	ɲiun ¹³	ket ³	kuat ³	han ⁵³	han ³³

1. ion/iot 這兩個韻母的例很少，而且只能和 ts-、ts^h-、s-或 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-相拼，ion 韻的例有「軟、攢(縫)、全、吮(鴨子吃東西)」，iot 韻只有「啐」(吸吮的動作)，所以沒有這個說法，這個韻母就沒有了。見例 83。
2. 只有(11)中壠詔安腔和(16)藍埔豐順腔把「螞蟻」叫「狗蟻」。其他客家話都叫「蟻公」。有些客家話次方言 k-、k^h-、ɲ-和 e 韻母相拼的時候會產生 i 介音，但是不會造成對立，音值上可以記出來，但是在音位上是可以合併到 e 韻。見例 84。
3. 「裙」、「銀」在一般客家話唸 iun 韻，但是在詔安腔卻唸 un 韻。見例 87、88。
4. 「銀」武平的唸 gin¹³，和閩南話一樣。見例 88。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	92. 彩虹	93. 雨	94. 火柴	95. 肥皂	96. 鞋拔子
1	內埔 四縣腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiun ¹³	雨 i ³¹	拭 仔 火 ts ^h ut ⁵ lo ¹¹ fo ³¹	番 碱 fan ₃₅ kian ₅₃	鞋 抹 仔 hai ¹¹ mat ³ te ³¹
2	頭份 四縣腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiun ³³	雨 i ³¹	拭 仔 火 ts ^h ut ⁵ le ³¹ fo ³¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ k ^h u ¹³	鞋 靸 hai ¹¹ siap ³
3	竹東 海陸腔	虹 k ^h iun ³³	水 fui ¹³	番 仔 火 fan ⁵³ l ₃₃ fo ¹³	茶 箍 t ^h a ⁵⁵ k ^h u ⁵³	鞋 栳 仔 hai ⁵⁵ pai ⁵³ l ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	虹 k ^h iun ³³	水 fui ¹³	番 火 fan ⁵³ fo ¹³	茶 箍 t ^h a ⁵⁵ k ^h u ⁵³	鞋 栳 仔 hai ⁵⁵ pai ⁵³ e ⁵⁵ 鞋 靸 仔 hai ⁵⁵ siap ₃ o ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	天 弓 t ^h ian ³³ kiun ³³	雨 3i ³¹	番 (仔) 火 fan ₃₅ fo ³¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ k ^h u ³³	鞋 栳 (仔) hai ¹¹ poi ₁₃
6	紙寮窩 饒平腔	虹 k ^h iun ¹³	雨 vu ⁵³	番 仔 火 fan ¹¹ n ₁₁ fo ⁵³	茶 箍 ts ^h a ₅₃ k ^h u ¹¹	鞋 靸 仔 he ⁵⁵ siap ⁵ b ₅₃
7	卓蘭 饒平腔	虹 k ^h iun ³³	水 fui ³¹	番 火 fan ¹¹ fo ³¹	茶 箍 ts ^h a ₃₃ k ^h u ¹¹	鞋 靸 he ₃₃ siap ³
8	饒洋 饒平腔	虹 k ^h iun ¹³	水 vu ⁵³	火 樵 fo ₁₁ ts ^h iau ⁵⁵ 番 火 fan ¹¹ fo ⁵³	番 子 蠟 fan ¹¹ tsi ₁₁ lap ⁵	鞋 插 he ₅₃ ts ^h ap ³
9	崙背 詔安腔	虹 k ^h iun ⁵⁵ ; k ^h i ⁵⁵	雨 bu ³¹	番 仔 火 fan ₃₃ tsu ₅₅ fo ³¹	茶 箍 ts ^h a ₃₃ k ^h u ¹¹	鞋 栳 仔 he ₅₅ pue ₅₅ tsu ³¹
10	竹窩 永定腔	天 弓 t ^h ian ³³ kiun ³³	水 fi ⁵³	番 仔 火 fan ₃₅ ne ³¹ fo ³¹	茶 箍 ts ^h a ⁵³ k ^h u ³³	鞋 楔 he ⁵³ k ^h iat ¹³
11	粗坑 永定腔	天 弓 t ^h ian ¹¹ kiun ¹¹	雨 3i ³¹	番 火 fan ₃₅ fo ³¹	茶 箍 ts ^h a ⁵⁵ ku ¹¹	鞋 脰 he ⁵⁵ tsan ¹¹
12	高陂 永定腔	天 弓 t ^h ian ³³ tsiun ³³	雨 i ³⁵	洋 火 ioŋ ¹³ fo ³⁵	胰 子 i ¹³ tsi ³⁵ 番 鬼 碱 fan ³³ kue ³⁵ tsian ³³	鞋 撈 仔 he ₃₅ pan ³³ tsi ³⁵
13	糠榔村 長樂腔	虹 k ^h iun ¹¹	水 sui ¹¹	番 火 fan ⁵⁵ fo ⁵³	茶 箍 ts ^h a ¹¹ ku ⁵⁵	鞋 靸 hai ₃₅ siap ⁵
14	石門 武平腔	虹 k ^h iŋ ⁵³	雨 gi ³¹	番 仔 火 fan ₃₅ ni ₅₅ fo ³¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ ku ³¹	鞋 扒 hai ¹¹ p ^h a ⁵³
15	象洞 武平腔	天 弓 t ^h ien ₃₃ tsiun ³⁵	雨 i ³¹	火 樵 fo ₁₁ ts ^h i ₃₅ u ¹¹³ 洋 火 ioŋ ₁₁ fo ³¹	番 碱 fan ₃₅ tsien ⁵¹	鞋 靸 仔 haε ₁₁ sia ₅ tsi ³¹
16	藍埔 豐順腔	虹 k ^h iun ³³	水 sui ⁵³	番 火 fan ⁵⁵ fo ³¹	茶 箍 ts ^h a ₁₁ ku ⁵⁵	鞋 靸 he ¹³ siap ³

1. 四縣腔和永定腔把「彩虹」叫「天弓」，原鄉武平、永定是叫「天弓」。見例 93。
2. 「雨」在四縣腔、大埔腔、詔安腔、武平腔叫「雨」，其他腔叫「水」，但是卓蘭饒平叫「水」是受到其他次方言的影響。見例 94。
3. 把「肥皂」叫「番碱」的說法只通行於南部六堆客家話。見例 96。
4. 「鞋拔子」的說法有很多種，不容易歸納出類型。見例 97。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	97. 撈具	98. 筷子	99. 湯匙	100. 鋤頭
1	內埔 四縣腔	筴 簍 tsau ⁵⁵ leu ¹¹	筷 仔 k ^h uai ⁵⁵ ie ³¹	調 羹 仔 t ^h eu ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋe ⁵³	鏝 頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹
2	頭份 四縣腔	筴 簍、飯 簍 仔 tsau ⁵⁵ leu ¹¹ fan ⁵⁵ leu ¹¹ ue ³¹	筷 仔 k ^h uai ⁵⁵ e ³¹	調 羹 仔、湯 匙 t ^h iau ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋe ³¹ t ^h oŋ ₃₅ ts ^h i ¹¹	鏝 頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹
3	竹東 海陸腔	飯 簍 p ^h on ₁₁ leu ⁵⁵	箸 t ^h u ³³	湯 匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	鏝 鋤 kiok ₃ ts ^h o ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	飯 簍 p ^h on ³³ leu ⁵⁵	箸 t ^h u ³³	湯 匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	鏝 鋤 kiok ₃ ts ^h o ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	筴 簍 tsau ⁵³ leu ¹¹	箸、筷 槓(仔) t ^h u ³³ k ^h uai ⁵³ koŋ ₁₃	湯 匙 t ^h oŋ ₃₅ ʃi ¹¹	鏝 頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹
6	紙寮窩 饒平腔	飯 簍 p ^h on ₁₁ leu ⁵⁵	箸 t ^h u ¹³	湯 匙 t ^h oŋ ¹¹ ʃi ⁵⁵	鏝 頭 kiok ₅ t ^h eu ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	筴 簍 tsau ₁₁ leu ⁵³	箸 ts ^h u ⁵⁵	湯 匙 t ^h oŋ ¹¹ si ⁵³	鏝 頭 kiok ₅ t ^h eu ⁵³
8	饒洋 饒平腔	飯 簍 p ^h on ₃₃ le ³⁵	箸 t ^h u ³⁵	湯 匙 t ^h oŋ ¹¹ ʃi ⁵⁵	鏝 頭 kiok ₅ t ^h eu ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	筴 籬 tsau ₁₁ li ⁵³	箸 ts ^h i ⁵⁵	湯 匙 t ^h oŋ ¹¹ ʃi ⁵³	鏝 頭 kiok ₅₅ t ^h eu ⁵³
10	竹窩 永定腔	飯 簍 fan ¹¹ leu ⁵³	箸 t ^h u ³³	湯 匙 t ^h oŋ ¹¹ t ^h r ⁵³	鏝 頭 kiok ³ t ^h eu ⁵³
11	粗坑 永定腔	飯 簍 p ^h on ¹¹ leu ⁵⁵	筷 仔 k ^h uai ⁵⁵ e ³¹	湯 匙 t ^h oŋ ¹¹ ʃi ⁵⁵	鏝 頭 kiok ³ t ^h eu ⁵⁵
12	高陂 永定腔	筴 仔 tsau ⁵³ tsi ¹³	筷 仔 k ^h uai ⁵¹ tsi ³⁵	調 羹 t ^h iau ₃₅ kaŋ ³³	鏝 頭 tsiok ³ t ^h ei ¹³
13	棟榔村 長樂腔	飯 簍 fan ₁₁ leu ¹³	箸 t ^h u ¹¹	湯 匙 t ^h oŋ ₃₅ t ^h i ¹³	鏝 頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹
14	石門 武平腔	筴 簍 tsau ⁵³ leu ¹¹	筷 k ^h uai ⁵³	x	鏝 頭 kiok ³ t ^h eu ¹³
15	象洞 武平腔	筴 簍、漏 筴 tsau ⁵³ lo ¹³ lo ₁₁ tsau ⁵¹	筷 仔 k ^h uaε ₅₅ tsi ³¹	調 羹 t ^h iau ₁₁ koŋ ¹³	鏝 頭 tsio ⁵ t ^h əu ¹¹
16	藍埔 豐順腔	鏝 簍 vok ⁵ leu ¹³	箸 t ^h u ³³	湯 匙 t ^h oŋ ⁵³ si ¹³	鏝 鋤 kiok ³ ts ^h o ¹³

1. 撈具主要有「筴簍」和「飯簍」兩種，崙背叫「筴籬」是比較特別的說法。見例 98。
2. 四縣腔和粗坑永定叫「筷子」(永定原鄉也叫「筷子」)，其他叫「箸」。東勢雖然用「箸」，但是裝筷子的圓筒卻叫「筷槓」。四海腔的人理論上應該叫「筷子」，但是發音人卻說「箸仔」。這表示說以海陸話為底層的人在說四縣腔的時候，或者以四縣腔為底層的人在說海陸腔的時候，對於彼此詞彙差異的掌握，並不是很精確的。見例 99。
3. 湯匙在象洞、高陂還有四縣腔叫「調羹仔」，其他都叫「湯匙」。見例 100。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	101.吹火具	102.鍋鏟	103.蒸籠	104.枋杖
1	內埔 四縣腔	火 吹 筒 fo ³¹ ts ^h oi ₃₅ t ^h uŋ ¹¹	鏟 鏟 vok ⁵ ts ^h an ³¹	板 床 pan ³¹ ts ^h oŋ ¹¹	樹 杖 仔 su ⁵⁵ ts ^h oŋ ⁵⁵ ŋe ³¹
2	頭份 四縣腔	火 筒 fo ³¹ t ^h uŋ ¹¹	鏟 鏟 vok ³ ts ^h an ³¹	籠 床 liuŋ ¹¹ ts ^h oŋ ¹¹	梔 杖 仔 ku ³¹ ts ^h oŋ ¹¹ ŋe ¹¹
3	竹東 海陸腔	火 筒 fo ₃₃ t ^h uŋ ⁵⁵	鏟 鏟 vok ³ ts ^h an ¹³	籠 床 luŋ ⁵⁵ ts ^h oŋ ⁵⁵	枋 棍 仔 kuai ₁₁ kun ¹¹ ʔ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	火 筒 fo ₃₃ t ^h uŋ ⁵⁵	鏟 撩 vok ⁵ liau ⁵³	籠 床 luŋ ⁵⁵ ts ^h oŋ ⁵⁵	枋 棍 仔 kuai ₃₃ kun ₁₁ ʔ ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	火 吹 筒 fo ³¹ ts ^h oi ₃₅ t ^h uŋ ¹¹	鏟 撩 vok ⁵ liau ¹¹	籠 床 luŋ ₃₃ ts ^h oŋ ¹¹	梔 杖 ku ₅₅ ts ^h oŋ ³¹
6	紙寮窩 饒平腔	火 筒 fo ₁₁ t ^h uŋ ⁵⁵	煎 匙 tsian ¹¹ ʃi ⁵⁵	籠 床 luŋ ⁵⁵ t ^h oŋ ⁵⁵	枋 棍 仔 kuai ₁₁ kun ₃₃ nɔ ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	火 槓 fo ₁₁ koŋ ⁵³	鏟 撩 vok ³ liau ¹¹	籠 床 nuŋ ₃₃ ts ^h oŋ ⁵³ (soŋ ⁵³)	梔 杖 * ku ₁₁ ts ^h oŋ ³¹
8	饒洋 饒平腔	歎 火 个 p ^h un ¹¹ fo ⁵³ e ⁵⁵	鏟 撩 vok ₃ liu ¹³	蒸 籠 tʃin ¹¹ luŋ ⁵⁵	梔 杖 k ^h u ₃₃ t ^h oŋ ⁵³
9	崙背 詔安腔	火 管 fo ³¹ koŋ ¹¹	煎 匙 tsian ¹¹ ʃi ⁵⁵	籠 床 nuŋ ₅₅ t ^h oŋ ⁵⁵	枋 仔 kuai ₅₅ tsɯ ³¹
10	竹窩 永定腔	火 筒 fo ₁₁ t ^h uŋ ⁵³	鏟 鏟 vok ⁵ ts ^h an ³¹	籠 床 nuŋ ₅₅ t ^h oŋ ⁵³	枋 杖 kuai ₁₁ t ^h oŋ ¹¹
11	粗坑 永定腔	火 筒 fo ³¹ t ^h uŋ ⁵⁵	鏟 鏟 vok ³ ts ^h an ³¹	籠 床 luŋ ⁵⁵ t ^h oŋ ⁵⁵	梔 杖 k ^h u ¹¹ t ^h oŋ ¹¹
12	高陂 永定腔	火 筒 fo ³⁵ t ^h uŋ ¹³	鏟 鏟 vok ⁵ ts ^h an ³⁵	□ 仔 ts ^h eŋ ₁₃ tsi ³⁵	枋 棍 kuai ³⁵ kueŋ ³¹
13	棟榔村 長樂腔	×	鏟 鏟 vok ³ ts ^h an ¹¹	籠 床 loŋ ¹¹ t ^h oŋ ¹³	枋 棍 kuai ₁₁ kun ⁵³
14	石門 武平腔	火 筒 fo ³¹ t ^h uŋ ¹³	鏟 鏟 bok ³ ts ^h an ¹¹	籠 床 nuŋ ₃₃ soŋ ¹³	枋 杖 ku ³¹ ts ^h oŋ ³¹
15	象洞 武平腔	火 筒 、 嘮 火 筒 fo ³¹ t ^h uŋ ¹³ p ^h aŋ ₃₅ ho ³¹ t ^h əŋ ¹³	鏟 鏟 vo [?] ₅ ts ^h an ³¹	蒸 籠 tsəŋ ¹³ ₃₅ ləŋ ¹³	梔 杖 仔 k ^h u ₃₃ ts ^h oŋ ₃₃ tsi ¹¹
16	藍埔 豐順腔	火 筒 fo ³¹ t ^h uŋ ¹³	鏟 鏟 vok ⁵ ts ^h an ⁵³	籠 床 noŋ ₃₃ ts ^h oŋ ¹³	梔 棍 k ^h u ₃₃ kun ⁵³

1. 吹火具在南部四縣腔、大埔叫「火燒筒」、其他腔叫「火筒」。見例 102。
2. 鍋鏟有「鏟鏟」、「鏟撩」、「撩鏟」，饒平腔和詔安腔叫「煎匙」，和閩南話一樣。「撩」是把鍋子的東西鏟起來的動作，相當於閩南話的「拓」t^hu[?]³，如果從詞彙的結構來分析，「鏟鏟」、「鏟撩」是主從式，「撩鏟」是並列式。見例 103。
3. 蒸籠在南部叫「板床」，一般都叫「籠床」。高陂叫「□仔」ts^heŋ₁₃ tsi³⁵是比較特別的。見例 104。
4. 枋杖的說法，有的中心成分(杖、棍)不同、有的附加成分(梔、枋)也不同，詞尾的有無。見例 105。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	105. 韭菜	106. 花生	107. 菱角	108. 芒果
1	內埔 四縣腔	快 菜 k ^h uai ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	番 豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵⁵	菱 角 lin ¹¹ kok ³	番 蒜 (發番蒜) fan ₁₁ son ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	韭 菜 kiu ³¹ t ^h oi ⁵⁵	番 豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵⁵	菱 角 仔 lin ¹¹ kok ³ ge ¹¹	酸 仔 (發酸仔) son ₃₅ ne ¹¹
3	竹東 海陸腔	韭 菜 kiu ₁₁ ts ^h oi ¹¹	地 豆 t ^h i ³³ t ^h eu ³³	羊 角 仔 ɟioŋ ⁵⁵ kok ₃ l ⁵⁵	酸 仔 (發酸仔) son ⁵³ l ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	韭 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ¹¹	地 豆 t ^h i ³³ t ^h eu ³³	羊 角 ɟioŋ ⁵⁵ kok ⁵	酸 仔 (發酸仔) son ⁵³ ŋ ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	韭 菜 kiu ³¹ ts ^h oi ⁵³	地 豆 t ^h i ⁵⁵ t ^h eu ⁵³	羊 角 ɟioŋ ¹¹ kok ³	酸(仔) (生酸) son ₃₅
6	紙寮窩 饒平腔	韭 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ⁵³	地 豆 t ^h i ₁₁ t ^h eu ¹³	羊 角 仔 ɟioŋ ⁵⁵ kok ₅ ɤ ⁵³	酸 仔 (發酸仔) son ¹¹ nɤ ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	韭 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ³¹	地 豆 t ^h i ³³ t ^h eu ⁵⁵	羊 角 ioŋ ₃₃ kok ³	酸(仔) son ₁₃
8	饒洋 饒平腔	韭 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ⁵³	番 豆 fan ¹¹ t ^h eu ³⁵ 地 豆 t ^h i ₃₃ t ^h eu ³⁵	菱 角 lin ₃₁ kok ³	酸 仔 son ¹¹ tsi ⁵³
9	崙背 詔安腔	韭 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ³¹	地 豆 t ^h i ₃₃ t ^h eu ⁵⁵	菱 角 len ₅₅ ko ¹³	樣 仔 (生樣仔) suāi ₃₃ ā ⁵³
10	大溪 詔安腔	韭 菜 kiu ₁₁ ts ^h oi ³¹	地 豆 t ^h i ³³ t ^h eu ⁵⁵	菱 角 len ₅₅ ko ¹¹	酸 仔 (生酸仔) son ₃₁ ne ₁₁
11	粗坑 永定腔	韭 菜 kiu ³¹ ts ^h oi ⁵³	地 豆 t ^h i ₅₅ t ^h eu ⁵³	羊 角 ɟioŋ ⁵⁵ kok ³	酸 仔 (發酸仔) son ¹¹ ne ¹¹
12	高陂 永定腔	韭 菜 tsiou ³⁵ ts ^h uai ⁵¹	番 豆 fan ³³ t ^h ɤi ¹¹	x	芒 果 moŋ ¹³ kuo ³⁵
13	糠榔村 長樂腔	韭 菜 kiu ₁₁ ts ^h oi ³¹	地 豆 t ^h i ¹¹ t ^h eu ¹¹	羊 角 仔 ɟioŋ ₃₅ kok ³ gɤ ³⁵	酸 仔 (發酸仔) son ⁵³ nɤ ³⁵
14	石門 武平腔	韭 菜 kiu ₃₃ ts ^h ue ⁵³	番 豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵³	菱 角 lioŋ ¹¹ kok ³	樣 仔 (發癩癩) suāi ₃₃ ā ⁵³
15	象洞 武平腔	韭 菜 tsiu ₁₁ ts ^h uae ⁵³	番 豆 fan ₃₅ t ^h ɤu ⁵³	菱 角 tiŋ ₁₁ ko ³	芒 果 moŋ ₁₁ ko ³¹
16	藍埔 豐順腔	韭 菜 kiu ⁵³ ts ^h oi ⁵³	地 豆 t ^h i ³³ t ^h eu ⁵³	菱 角 lioŋ ₃₅ kok ³	酸 (發酸仔) son ⁵⁵

1. 有一種說法，認為「韭」和「久」同音，因為怕「韭菜」生得慢，所以改稱為「快菜」。見例 106。
2. 把花生叫「番豆」、「韭菜」叫「快菜」的說法只通行於南部六堆。見例 107。
3. 中壢把「菱角」叫「龍角」應該是從閩南話的 liŋ₃₃ kak³，把 liŋ¹³ 轉成「龍」。見例 108。
4. 芒果南部叫「番蒜」，北部大部分叫「酸仔」，「樣仔」suāi₃₃ ā⁵¹ 是受閩南話影響的。東勢和卓蘭叫「酸(仔)」是超陰平聲調現象。另外有一種性病是跟這個詞有關，閩南話叫「生樣仔」，頭份把芒果叫「酸仔」，性病叫「發蒜仔」pot³ son⁵⁵ ne³¹；糠榔村的人問不出「芒果」這個詞彙，但是性病卻說「發酸仔」，這是新屋海陸腔的說法。見例 109。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	109. 蘿蔔	110. 釋迦	111. 仙草凍	112. 蚯蚓
1	內埔 四縣腔	蘿 蔔 仔 lo ¹¹ p ^h et ⁵ te ³¹	沙 梨；釋 迦 sa ₃₅ li ¹¹ sit ⁵ kiai ¹³ *	仙 人 板 sian ₃₅ jin ¹¹ pan ³¹	蟪 公 hian ³¹ kuŋ ¹³
2	頭份 四縣腔	蘿 蔔 lo ¹¹ p ^h et ⁵	釋 迦 si ₅₅ ka ¹³ sit ³ ka ¹³	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ³¹	蟪 公 hian ³¹ kuŋ ¹³
3	竹東 海陸腔	菜 頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	佛 果 fut ³ ko ¹³	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ k ^h ian ¹³
4	新屋 海陸腔	菜 頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	佛 果 fut ³ ko ¹³	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ hian ¹³
5	東勢 大埔腔	菜 頭 ts ^h oi ⁵³ t ^h eu ¹¹	釋 迦 sia ³ ka ³³	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ³¹	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ¹¹ hian ³¹
6	紙寮窩 饒平腔	菜 頭 ts ^h oi ₁₁ t ^h eu ⁵⁵	釋 迦 sit ₅ kia ¹¹	仙 草 sian ¹¹ ts ^h o ⁵³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵³ hian ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	菜 頭 ts ^h oi ₁₁ t ^h eu ⁵³	釋 迦 (閩) sik ₅ kia ⁵⁵	仙 草 sian ¹¹ ts ^h o ³¹	蟲 蟪 ts ^h uŋ ¹¹ fian ³¹
8	饒洋 饒平腔	菜 頭 ts ^h oi ₁₁ t ^h eu ⁵⁵	林 檣 lin ₃₃ k ^h im ⁵⁵	×	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ₃₁ sian ⁵³
9	崙背 詔安腔	菜 頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵³	釋 迦 set ₅ kia ¹¹	仙 草 sian ¹¹ ts ^h o ³¹	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ fian ⁵³
10	竹窩 永定腔	蘿 蔔 lo ₅₅ p ^h et ⁵	×	仙 草 sian ³³ ts ^h o ³¹	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ₅₅ fian ¹¹
11	粗坑 永定腔	菜 頭 ts ^h oi ⁵³ t ^h eu ⁵⁵	釋 迦 sit ³ kia ¹¹	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ⁵³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ hian ³¹
12	高陂 永定腔	蘿 蔔 lo ₁₃ p ^h iet ⁵	×	仙 草 sien ³³ ts ^h o ³⁵	鴨 仔 蟲 aʔ ³ tsi ₅₅ ts ^h uŋ ¹³
13	棟榔村 長樂腔	菜 頭 ts ^h oi ⁵³ t ^h eu ¹³	佛 果、釋 迦 fut ⁵ ko ¹¹ sit ₅ kia ⁵⁵	仙 草 sian ⁵⁵ ts ^h o ³¹	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ₃₅ hian ¹¹
14	石門 武平腔	蘿 蔔 仔 lo ₃₃ p ^h et ⁵ li ³¹	釋 迦 sia ⁵ kia ¹³	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ³¹	蟲 蟪 ts ^h uŋ ¹¹ p ^h ian ³¹
15	象洞 武平腔	蘿 蔔 lo ₁₁ p ^h ieʔ ⁵	×	仙 草 板 sien ₃₅ ts ^h o ₅₃ paŋ ³¹	紅 蟪 fəŋ ₁₃ tsieŋ ³³
16	藍埔 豐順腔	菜 頭 ts ^h oi ⁵³ t ^h eu ¹³	釋 迦 set ₁ kia ⁵⁵	仙 草 sian ⁵⁵ ts ^h o ⁵³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ₁₁ hian ⁵³

1. 頭份姓羅的人把蘿蔔叫「菜頭」；姓蔡的人把蘿蔔叫「蘿蔔仔」。見例 110。
2. 海陸腔把「釋迦」叫「佛果」，內埔叫「沙梨」，美濃叫「牛心梨」是比較特殊的。大陸這種水果少見。見例 111。
3. 「仙草」只有南部叫「仙人板」，一般都叫「仙草」。見例 112。
4. 「蚯蚓」這個詞彙變化很大，可以看出在詞彙上的混雜關係。見例 113。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	113 大頭菜	114. 味素	115. 湯圓
1	內埔 四縣腔	結 頭 菜 kiat ⁵ t ^h eu ¹¹ ts ^h oi ⁵⁵	味 素 mi ⁵⁵ su ⁵⁵	圓 板 仔 ian ¹¹ pan ³¹ ne ¹¹
2	頭份 四縣腔	結 頭 菜 kiat ⁵ t ^h eu ¹¹ ts ^h oi ⁵⁵	味 素 mi ⁵⁵ su ⁵⁵	板 仔 圓 pan ³¹ ne ³¹ ian ¹¹
3	竹東 海陸腔	大 頭 菜 t ^h ai ¹¹ t ^h eu ⁵⁵ ts ^h oi ¹¹	甜 粉 t ^h iam ⁵⁵ fun ¹³	板 圓 pan ³³ ʒian ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	大 頭 菜 t ^h ai ¹¹ t ^h eu ⁵⁵ ts ^h oi ¹¹	甜 粉 t ^h iam ⁵⁵ fun ¹³	板 圓 pan ³³ ʒian ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	結 頭 菜 kiat ⁵ t ^h eu ¹¹ ts ^h oi ⁵³	雞 丹 ke ³³ tan ³³	浙 圓 siak ³ ʒian ¹¹
6	紙寮窩 饒平腔	大 頭 菜 t ^h ai ³³ t ^h eu ⁵⁵ ts ^h oi ⁵³	甜 粉 t ^h iam ⁵³ fun ⁵³	浙 圓 、板 圓 siat ⁵ ʒian ⁵⁵ pan ³¹ vian ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	大 頭 菜 t ^h ai ¹¹ t ^h eu ³³ ts ^h oi ³¹	雞 丹 ke ¹¹ tan ¹¹	浙 圓 siak ⁵ vian ⁵³
8	饒洋 饒平腔	大 頭 菜 t ^h ai ³³ t ^h eu ¹¹ ts ^h oi ⁵³	味 精 mui ³³ tsin ⁵³	浙 圓 siak ⁵ vian ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	甘 藍 kam ¹¹ nam ⁵³	味 素 mi ¹¹ so ¹¹	浙 圓 sia ⁵⁵ bian ⁵³
10	竹窩 永定腔	大 頭 菜 t ^h ai ¹¹ t ^h eu ⁵³ ts ^h oi ¹¹	味 素 mi ³³ su ¹¹	浙 圓 fiat ³ vian ⁵³
11	粗坑 永定腔	結 頭 菜 kian ³ t ^h eu ¹¹ ts ^h oi ⁵³	甜 粉 t ^h ian ⁵⁵ fun ³¹	板 圓 pan ³¹ ʒian ⁵⁵
12	高陂 永定腔	大 頭 菜 t ^h ai ¹¹ t ^h ei ¹³ ts ^h uai ⁵¹	味 精 møi ¹¹ tsij ³³	浙 圓 siak ³ vian ¹³
13	樟榔村 長樂腔	結 頭 菜 k ^h iat ³ t ^h eu ³⁵ ts ^h oi ⁵³	味 素 mui ¹¹ su ⁵³	板 圓 pan ¹¹ ʒian ¹³
14	石門 武平腔	大 頭 菜 t ^h ai ¹¹ t ^h eu ¹¹ ts ^h ue ⁵³	味 素 mi ¹¹ su ¹¹	浙 圓 仔 siau ³¹ bian ¹¹ ni ¹¹
15	象洞 武平腔	大 頭 菜 t ^h ae ¹¹ t ^h əu ¹³ ts ^h uae ⁵¹	味 精 me ¹¹ tsij ¹³	圓 板 vien ³⁵ paŋ ³¹
16	藍埔 豐順腔	結 頭 菜 kiat ³ t ^h eu ¹¹ ts ^h oi ⁵³	甜 粉 、味 素 t ^h iam ¹¹ fun ⁵³ mi ⁵⁵ so ³¹	板 圓 pan ⁵³ ʒian ¹³

1. 崙背把「大頭菜」叫「甘藍」是比較特別的。見例 114。
2. 東勢把「味素」叫「雞丹」是很特別的。見例 115。
3. 東勢、紙寮窩的「浙圓」比較特別，紙寮窩的「板圓」應該是客家話的優勢說法。如例 116。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	116.圍兜	117.門檻	118.羊癲瘋	119.癢
1	內埔 四縣腔	エプロン e ₃₃ pu ₅₅ loŋ ⁵³	戶 檻 p ^h u ¹¹ k ^h iam ¹¹	發 死 pot ³ si ³¹	癢 ioŋ ¹³
2	頭份 四縣腔	瀾 Y 仔 lan ¹¹ a ¹³ e ³¹	戶 檻 fu ¹¹ k ^h iam ¹³	發 豬 嫲 癩 pot ³ tsu ₃₅ ma ¹¹ ts ^h ai ³¹	癢 ioŋ ¹³
3	竹東 海陸腔	頸 裔 koi ⁵³ ʒie ⁵³	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ⁵³	發 豬 嫲 癩 pot ₃ tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³	嬉 hoi ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	頸 裔 仔 koi ⁵³ ʒie ⁵³ e ⁵⁵	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ⁵³	發 豬 嫲 癩 pot ₃ tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³	嬉 hoi ³³
5	東勢 大埔腔	瀾 Y lan ³³ a ³³	戶 檻 fu ¹¹ k ^h iam ³³	發 豬 嫲 癲 pot ³ tʃu ₃₅ ma ¹¹ tian ³³	癢 ʒioŋ ³³
6	紙寮窩 饒平腔	頸 裔 仔 koi ¹¹ ʒie ¹¹ ɔ ⁵³	門 檻 mun ⁵³ k ^h im ¹¹	發 豬 嫲 癩 pot ₅ tʃu ¹¹ ma ₅₃ ts ^h ai ⁵³	嬉 hoi ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	瀾 Y lan ¹¹ a ¹¹	梔 棧 (早)、戶 檻 (現) k ^h u ₃₃ ts ^h an ¹¹ fu ³³ k ^h iam ¹¹	豬 嫲 癲 tsu ₃₃ ma ₃₃ tian ¹¹	癢 ʒioŋ ¹¹
8	饒洋 饒平腔	瀾 衣 lan ¹¹ ʒi ¹¹	門 梔 棧 mun ₃₁ k ^h u ₁₁ ts ^h an ¹¹	發 死 put ₅ si ⁵³	癢 ʒioŋ ¹¹
9	崙背 詔安腔	肚 絨 tu ³¹ ts ^h io ¹¹	門 斗 mun ₃₃ teu ³¹	羊 眩 ʒioŋ ₅₅ hin ⁵³	癢 ʒioŋ ¹¹
10	竹窩 永定腔	嘔 頸 eu ₁₁ koi ¹¹	戶 檻 fu ⁵³ k ^h iam ³³	發 豬 嫲 癩 pot ₃ tʃu ³³ ma ₅₅ ts ^h ai ⁵³	癢 ioŋ ³³
11	粗坑 永定腔	瀾 Y lan ⁵⁵ a ¹¹	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ¹¹	發 豬 嫲 癩 pot ³ tʃu ¹¹ ma ⁵⁵ ts ^h ai ⁵³	癢 ʒioŋ ¹¹
12	高陂 永定腔	瀾 衣 lak ⁵ i ¹¹	梔 檻 k ^h u ₃₃ san ³³	發 豬 嫲 癩 pet ³ tsu ³³ ma ₃₅ ts ^h iou ³³	癢 ioŋ ³³
13	棟榔村 長樂腔	瀾 Y lan ⁵⁵ a ⁵³	門 檻 mun ¹¹ k ^h iam ⁵⁵	豬 嫲 癩 tsu ₅₅ ma ₅₃ ts ^h ai ⁵³	嬉 hoi ¹³
14	石門 武平腔	圍 巾 bi ₃₃ k ^h in ³³	梔 檻 k ^h u ₁₁ k ^h en ³⁵	豬 嫲 癲 tsu ₃₅ ma ₁₁ tian ³⁵	癢 gion ¹³
15	象洞 武平腔	圍 兜 vi ₁₁ tɔu ¹³	梔 棧 k ^h u ₁₁ tsioŋ ¹³	豬 嫲 癲 tsu ₅₃ ma ₁₁ tien ¹³	癢 ion ³⁵
16	藍埔 豐順腔	頸 裔 koi ³¹ ʒie ⁵³	門 檻 mun ₁₁ k ^h iam ⁵⁵	豬 嫲 癩 tʃu ₅₃ ma ₁₁ ts ^h ai ⁵³	癢 ioŋ ⁵⁵

1. 圍兜是小孩流口水圍在頸項的布巾，「瀾 Y」、「頸裔」是比較普遍的說法。見例 117。
2. 四縣腔、大埔腔、永定腔叫「戶檻」，其他叫「門檻」。見例 118。
3. 羊癲瘋在南部叫「發死」，其他大都叫「豬嫲癩」。見例 119。
4. 「癢」在海陸腔、饒平腔、長樂腔叫「嬉」，其他叫「癢」。見例 120。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	120.抽水機	121.蕃茄	122.蘋果	123.蓮霧
1	內埔 四縣腔	水 協 仔 sui ³¹ k ^{hiap} ⁵ pe ³¹	柑 仔 蜜 kam ¹¹ ma ¹¹ mit ⁵	りんご lin ⁵³ ŋo ³¹	蒜 果 ; 茶 泡(多) son ⁵⁵ ko ³¹ ts ^h a ¹¹ p ^h au ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	ポンプ p ^h oŋ ⁵³ p ^h u ³¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	蘋 果 p ^h in ¹¹ ko ³¹	蓮 霧 mian ⁵⁵ vu ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	ポンプ p ^h oŋ ⁵³ p ^h u ³¹	蕃 茄 、 トマト fan ⁵³ k ^h io ⁵⁵ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	りんご lin ⁵³ ŋo ¹¹	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ¹³
4	新屋 海陸腔	水 龍 fui ³³ liuŋ ⁵⁵	蕃 茄 (少) 、 トマト fan ⁵³ k ^h io ⁵⁵ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	りんご lin ⁵³ ŋo ¹¹	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ³³
5	東勢 大埔腔	水 唧 fui ³¹ tsit ³	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	りんご 、 林 檎 lin ⁵⁵ ko ³¹ lim ³³ k ^h im ³³	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ³¹
6	紙寮窩 饒平腔	ポンプ p ^h oŋ ⁵³ p ^h u ³¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	りんご lin ⁵³ ŋo ¹¹	蓮 霧 lian ¹¹ vu ¹³
7	卓蘭 饒平腔	汲 水 機 k ^h ip ³ fui ³¹ ki ¹¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	りんご 、 蘋 果(閩) lin ⁵⁵ ŋo ¹¹ p ^h oŋ ¹¹ ko ⁵³	×
8	饒洋 饒平腔	抽 水 機 ts ^h iu ¹¹ fui ³³ ki ¹¹	番 茄 fan ¹¹ k ^h iau ⁵⁵	蘋 果 p ^h in ¹¹ ko ³¹	×
9	崙背 詔安腔	ポンプ 仔 p ^h oŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵ a ⁵¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	蘋 果 、 りんご p ^h oŋ ¹¹ ko ⁵¹ lin ⁵³ ŋo ¹¹	蓮 霧 lian ⁵⁵ bu ³³
10	竹窩 永定腔	ポンプ p ^h oŋ ⁵⁵ p ^h u [?] ³	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	りんご lin ⁵³ ko ¹¹	蓮 霧 lian ⁵⁵ bu ³³
11	粗坑 永定腔	水 抽 fi ³¹ t ^h u ¹¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	りんご lin ⁵³ ŋo ¹¹	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ⁵³
12	高陂 永定腔	抽 水 機 ts ^h ou ³³ fi ³⁵ tsi ³³	蕃 茄 fan ³³ k ^h io ¹³	蘋 果 p ^h eq ¹¹ ko ³⁵	×
13	棟榔村 長樂腔	水 撇 fui ¹¹ k ^h im ¹¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	りんご lin ⁵³ ŋo ¹¹	蓮 霧 lian ³⁵ vu ¹³
14	石門 武平腔	ポンプ p ^h oŋ ⁵³ p ^h u ³¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	×	蓮 霧 lian ¹¹ bu ⁵³
15	象洞 武平腔	搖 水 磅 iəu ³³ se ¹¹ pəŋ ⁵¹	番 茄 fan ⁵¹ ts ^h io ¹³	蘋 果 p ^h iŋ ¹¹ ko ³¹	×
16	藍埔 豐順腔	ポンプ p ^h oŋ ⁵⁵ p ^h u ¹¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³	りんご lin ⁵³ ko ¹¹	蓮 霧 lian ⁵⁵ bu ³³

1. 抽水機大部分都用日語詞彙，南部用「水協仔」。龍潭和東勢的說法比較特別。見例 121。
2. 「柑仔蜜」只有南部人在說，大部分都說「トマト」，「番茄」菲律賓話叫 kamatis，所以「柑仔蜜」可能是菲律賓話拗折過來的。。見例 122。
3. 「林檎」是日本蘋果的漢字寫法。東勢叫「林檎」是比較特殊的。見例 123。
4. 「蓮霧」馬來話叫 jambu，所以它是從馬來話通過閩南話借入的詞彙。在六堆客家話有「白果」、「茶泡」、「蒜果」、「蓮霧」、「稔蘆」等不同的說法。別的地方的客家話只有「蓮霧」一種說法。這是華語詞彙。見例 124。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	124.虱目魚	125.蛛蛛	126.長腳蛛蛛	127.螃蟹	128.暍累
1	內埔 四縣腔	海 草 魚 hoi ³¹ ts ^h o ³¹ ɿ ¹¹	螃 蜆 仔 la ¹¹ k ^h ia ¹³ e ¹¹	螃 蜆 仔 la ¹¹ k ^h ia ¹³ e ¹¹	老 蟹 no ⁵⁵ hai ³¹	瘰 k ^h ioi ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	虱 目 仔 sat ⁵ bak ³ ga ⁵³	蜘蛛 ti ¹¹ tu ¹³	螃 蜆 la ¹¹ k ^h ia ¹¹	毛 蟹 mo ⁵⁵ (no ⁵⁵) hai ³¹	瘰 k ^h ioi ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	哇 沙 吧 va ¹¹ sai ⁵⁵ pa ⁵³	螃 蜆 la ⁵⁵ k ^h ia ⁵⁵	螃 蜆 la ⁵⁵ k ^h ia ⁵⁵	毛 蟹、蟳 mo ⁵³ hai ¹³ ts ^h im ⁵⁵	×
4	新屋 海陸腔	虱 目 魚 set ³ muk ³ ɿ ⁵⁵	蜘蛛 仔 ti ⁵³ tu ⁵³ u ⁵⁵	螃 蜆 la ⁵⁵ k ^h ia ⁵⁵	毛 蟹、蟳 mo ⁵³ hai ¹³ ts ^h im ⁵⁵	×
5	東勢 大埔腔	馬 沙 哇 ma ³³ sa ⁵⁵ va ³¹	蜘蛛 (仔) ti ¹¹ tu ³⁵	螃 蜆 la ¹¹ k ^h ia ¹¹	老 蟹 lo ⁵⁵ hai ³¹	瘰 k ^h ioi ⁵³
6	紙寮窩 饒平腔	馬 沙 麥 ma ¹¹ sai ⁵⁵ mak ⁵	螃 蜆 la ³³ k ^h ia ⁵⁵	螃 蜆 la ³³ k ^h ia ⁵⁵	毛 蟹 mu ¹¹ he ⁵³	×
7	卓蘭 饒平腔	馬 沙 麥 ma ¹¹ sa ⁵⁵ mak ⁵	蜘蛛 ti ¹¹ tu ¹¹	螃 蜆 la ³³ k ^h ia ⁵³	毛 蟹 mo ³³ hai ¹¹	×
8	饒洋 饒平腔	×	螃 蜆 la ³³ k ^h ia ⁵⁵	螃 蜆 la ³³ k ^h ia ⁵⁵	老 蟹 lo ³³ he ⁵¹	×
9	崙背 詔安腔	虱 目 仔 sa ³³ ba ³³ a ⁵¹	螃 蜆 la ³³ k ^h ia ⁵⁵	螃 蜆 la ³³ k ^h ia ⁵⁵	老 蟹 仔 lo ⁵⁵ he ⁵⁵ a ⁵³	×
10	竹窩 永定腔	×	螃 蜆 la ⁵³ k ^h ia ¹¹	螃 蜆 la ⁵³ k ^h ia ¹¹	毛 蟹 mo ⁵⁵ he ⁵³	×
11	粗坑 永定腔	馬 虱 目 ma ⁵⁵ set ³ muk ³	螃 蜆 la ⁵⁵ k ^h ia ⁵⁵	螃 蜆 la ⁵⁵ k ^h ia ⁵⁵	毛 蟹 mo ³⁵ hai ³¹	×
12	高陂 永定腔	×	螃 蜆 la ³⁵ ts ^h ia ¹³	螃 蜆 la ³⁵ ts ^h ia ¹³	毛 蟹 lo ⁵⁵ hai ³¹	□ hot ⁵
13	棟榔村 長樂腔	馬 沙 麥 man ³⁵ set ³ muk ³	螃 蜆 la ¹¹ k ^h ia ¹³	螃 蜆 la ¹¹ k ^h ia ¹³	毛 蟹 mo ⁵⁵ hai ¹¹	×
14	石門 武平腔	虱 目 魚 sat ³ muk ⁵ ɿ ¹¹	蜘蛛 ti ¹¹ tu ¹³	螃 蜆 la ¹¹ k ^h ia ¹¹	毛 蟹 mo ¹¹ hai ⁵³	×
15	象洞 武平腔	×	壁 蜆 pin [?] ts ^h ia ¹¹³	螃 蜆 lia ¹¹³ ts ^h ia ¹¹³	磗 嘎 k ^h oŋ ³³ k ^h a [?] 5	瘰 k ^h e ³¹
16	藍埔 豐順腔	馬 虱 目 ma ³⁵ set ³ muk ³	螃 蜆 la ³³ k ^h ia ⁵³	螃 蜆 la ³³ k ^h ia ⁵³	毛 蟹 mo ⁵⁵ hai ⁵³	×

1. 「虱目魚」屏東的閩南話叫「海草魚」hai⁵⁵ ts^hau⁵⁵ hi¹³，這種魚大陸沒有。見例 125。
2. 「蜘蛛」和「螃蜆」(長腳蜘蛛)在閩南話是兩種昆蟲，但是在一般客家話是不分的。見例字 126、127。
3. 客家話有淡水的生物，但是海中生物名稱就很缺乏，大概是受到了地理環境的限制，螃蟹只有「毛蟹」一種，只有新屋、竹東、龍潭、卓蘭有「蟳」的說法。見例 128。
4. 只有四縣腔講「瘰」，其他大部分都叫「瘰」。見例 129。

臺灣客語語音詞彙差異對照表(委婉詞)

	詞目	129.睏累	130.鰲	131.衛生布	132.豬血
1	內埔 四縣腔	×	團 魚 仔 t ^h on ¹¹ ɿ ¹¹ ɲe ³¹ 腳 魚 仔 kiok ³ ɿ ¹¹ ɲe ³¹	×	豬 旺 仔 tsu ¹¹ voŋ ⁵⁵ ɲe ³¹
2	頭份 四縣腔	恡 t ^h iam ³¹	團 魚 t ^h on ¹¹ ɿ ¹¹	×	豬 紅 tsu ³⁵ fuŋ ¹¹
3	竹東 海陸腔	恡 t ^h iam ¹³	團 魚 t ^h on ⁵⁵ ɿ ⁵⁵	期 布 k ^h i ⁵⁵ pu ¹¹	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	恡 t ^h iam ¹³	團 魚 t ^h on ⁵⁵ ɿ ⁵⁵	期 布 k ^h i ⁵⁵ pu ¹¹	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	恡 t ^h iam ³¹	團 魚 t ^h on ³³ ɿ ¹¹	馬 布 ma ¹¹ pu ⁵³	豬 紅 tʃu ⁻³⁵ fuŋ ¹¹
6	紙寮窩 饒平腔	恡 t ^h iam ⁵³	團 魚 t ^h on ⁵⁵ ɿ ⁵⁵	馬 布 ma ¹¹ pu ⁵³	豬 紅 tʃu ¹¹ fuŋ ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	恡 t ^h iam ³¹	團 魚 t ^h on ³³ ɿ ⁵³	爛 布 lan ³³ pu ³¹	豬 紅 tsu ¹¹ fuŋ ⁵³
8	饒洋 饒平腔	恡 t ^h iam ⁵³	鰲、團 魚 piet ³ t ^h on ⁵⁵ ɿ ⁵⁵	×	豬 血 tʃu ¹¹ fiat ³
9	崙背 詔安腔	恡 t ^h iam ³¹	鰲 piat ¹³	×	豬 紅 tʃi ¹¹ fuŋ ⁵³
10	竹窩 永定腔	恡 t ^h ian ⁵³	團 魚 t ^h on ⁵⁵ hũ ⁵³	×	豬 血 tsu ¹¹ fiat ¹³
11	粗坑 永定腔	恡 t ^h ian ³¹	團 魚、鰲 t ^h on ⁵⁵ ɿ ⁵⁵ piat ³	馬 布、爛 布 ma ¹¹ pu ⁵³ lan ⁵⁵ pu ⁵³	豬 紅 tʃu ¹¹ fuŋ ⁵⁵
12	高陂 永定腔	恡 t ^h ian ³¹	圓 魚、鰲 vian ³⁵ ɲei ¹³ piat ³	馬 布 ma ³⁵ pu ⁵¹	豬 血 tsu ⁵⁵ fiat ³
13	棟榔村 長樂腔	恡 t ^h iam ¹¹	團 魚、鰲 t ^h on ⁵⁵ ɿ ⁵⁵ piat ³	尿 布 ɲiau ³³ pu ⁵³	豬 紅 tʃu ⁵⁵ fuŋ ¹³
14	石門 武平腔	恡 t ^h iam ³¹	鰲 piʔ ³	×	豬 血 tsu ¹¹ fiat ³
15	象洞 武平腔	×	圓 魚、鰲 vien ¹¹ ɲe ¹¹ pieʔ ⁵	×	豬 血 tsu ³⁵ fieʔ ⁵
16	藍埔 豐順腔	恡 t ^h iam ⁵³	團 魚、鰲 t ^h on ³³ ɿ ¹³ piʔ ³	×	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ¹³

1. 把「鰲」稱作「團魚」是忌諱的說法。因為「鰲」和「屖」(女性生殖器同音)。見例 131。
2. 「月經布」是指舊時婦女月經來時所用的布，「馬布、期布」是諱飾詞。見例 132。
3. 「豬血」在客家話中是忌諱詞，「豬旺」、「豬紅」是諱飾語。只有詔安腔和武平腔用「豬血」，大陸的客家話也不忌諱。見例 133。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	133.哭	134.看	135.冰棒	136.洋菜
1	內埔 四縣腔	叫 kieu ⁵⁵	看 k ^h on ⁵⁵	枝 仔 冰 ki ₃₃ e ₅₅ pen ¹³	鱸 菜 ian ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	叫 kieu ⁵⁵	看 k ^h on ⁵⁵	枝 仔 冰 ki ³⁵ e ³¹ pen ¹³	鱸 菜 ian ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	叫 kiau ¹¹	看 k ^h on ¹¹	枝 仔 冰 ki ⁵³ i ¹¹ pen ⁵³	×
4	新屋 海陸腔	叫 kiau ¹¹	看 k ^h on ¹¹	枝 冰 ki ⁵³ pen ⁵³	×
5	東勢 大埔腔	叫 kieu ⁵³	看 k ^h on ⁵³	枝 (仔) 冰 ki ₃₅ pen ³³	×
6	紙寮窩 饒平腔	號 vo ⁵³	影 ɟian ⁵³	枝 仔 冰 ki ¹¹ ɿ ³³ pen ¹¹	菜 鱸 tʃ ^h oi ₁₁ ɟian ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	號 vo ⁵³	影 (正) 、看 ɟian ³¹ k ^h on ³¹	枝 冰 ki ₃₅ pen ¹¹	菜 鱸 ts ^h oi ₃₃ zian ³¹
8	饒洋 饒平腔	號 vo ⁵³	影 ɟian ³¹	冰 棍 pin ¹¹ kun ⁵³	×
9	崙背 詔安腔	號 bo ⁵³	影 ɟian ³¹ ; hian ³¹	枝 仔 冰 ki ₃₃ tsu ³¹ pen ¹¹	×
10	竹窩 永定腔	×	×	枝 仔 冰 ki ₃₅ e ³¹ pen ³³	×
11	粗坑 永定腔	號 vo ⁵³	看 k ^h on ⁵³	冰 仔 pen ₁₃ ne ³¹	菜 鱸 ts ^h oi ⁵³ ɟian ⁵³
12	高陂 永定腔	號 vo ³⁵	看 影 k ^h uã ⁵¹ 、ɟian ³⁵	冰 條 pen ³³ t ^h iau ¹³	×
13	棟榔村 長樂腔	叫 kiau ⁵³	看 k ^h on ⁵³	枝 冰 ki ⁵⁵ pen ⁵⁵	×
14	石門 武平腔	號 bo ³¹	看 k ^h on ⁵³	枝 仔 冰 ki ₃₃ i ³¹ pin ³⁵	×
15	象洞 武平腔	號 vo ³¹	看 k ^h uan ⁵³	雪 枝 、冰 棍 sieʔ ₁ tsi ¹³ peŋ ₃₃ kuəŋ ⁵¹	×
16	藍埔 豐順腔	叫 kiau ⁵³	看 k ^h on ⁵³	枝 冰 ki ₃₃ pen ⁵⁵	×

1. 「哭」的說法有「叫」和「號」兩種，「叫哆」的「哆」是什麼樣的成分，不容易判斷。見例 134。
2. 「看」的說法只有詔安腔、饒平腔、永定腔說「影」，其餘都用「看」。見例 135。
3. 「冰棒」只有龍潭說「冰枝」，詞序相反，有的中間要加「仔」。見例 136。
4. 「洋菜」在客家話有「菜鱸」或「鱸菜」兩種說法，語序相反。見例 137。

臺灣客語語音詞彙差異對照表（個別點的特色）

	詞目	137. 茭白筍	138. 癩蛤蟆
1	內埔 四縣腔	包 筍 pau ₃₅ sun ₅₃	蟾 蝓 螺 sam ¹¹ p ^h u ¹¹ lo ¹¹
2	頭份 四縣腔	禾 筍 vo ¹¹ sun ³¹	蟾 蝓 sam ¹¹ su ¹¹
3	竹東 海陸腔	禾 筍 vo ⁵⁵ sun ¹³	蟾 蝓 ɟam ⁵⁵ ɟu ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	禾 筍 vo ⁵⁵ sun ¹³	蟾 蝓 ɟam ⁵⁵ ɟu ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	禾 筍、茭 白 筍 vo ¹¹ sun ³¹ k ^h a ³³ pe ³³ sun ³¹ k ^h a ³³ ve ⁵⁵ sun ³¹	蟾 蝓 ɟam ₃₃ ɟu ¹¹
6	紙寮窩 饒平腔	禾 筍 vo ⁵³ sun ⁵³	蟾 蝓 ɟam ₃₃ ɟu ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	禾 筍 vo ⁵³ sun ⁵³	蟾 蝓 ɟam ₃₃ ɟu ⁵⁵
8	饒洋 饒平腔	禾 筍 vo ₁₁ sun ⁵³	舅 舅 婆 k ^h iu ¹¹ k ^h iu ¹¹ p ^h o ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	腳 白 筍 kio ₅₅ p ^h a ₃₃ sun ³¹	蛤 婆 k ^h io ¹¹ p ^h o ⁵³
10	竹窩 永定腔	禾 筍 vo ₅₅ sun ³¹	蟾 蝓 ɟam ₃₃ ɟu ⁵³
11	粗坑 永定腔	禾 筍 vo ⁵⁵ sun ³¹	蟾 蝓 ɟam ⁵⁵ ɟu ¹¹
12	高陂 永定腔	禾 筍 vo ¹³ siŋ ³⁵	蛤 蟆 蟬 ha ₃₅ ma ₃₅ t ^h iŋ ¹³
13	棟榔村 長樂腔	禾 筍 vo ¹³ sun ¹¹	蟾 蝓 ɟam ₁₁ ɟu ¹³
14	石門 武平腔	腳 白 筍 (閩) kiok ³ p ^h ak ⁵ sun ³¹	蟹 蝓 (閩) tsiu ³¹ tsi ¹¹
15	象洞 武平腔	禾 筍 vo ₁₃ sɔŋ ³¹	雞 舅 婆 ke ₃₃ ts ^h iu ₅₃ p ^h o ¹¹
16	藍埔 豐順腔	禾 筍 vo ₁₁ sun ⁵³	蟾 蝓 ɟam ₃₃ ɟu ¹³

1. 武洛、東勢把「茭白筍」唸成 k^ha³³ pe³³ sun³¹；k^ha³³ ve⁵⁵ sun³¹ 顯然是受了閩南話的影響。另外崙背、大溪、中壢和石門叫「腳白筍」也是從閩南話轉換過去的。見例 138。
2. 「癩蛤蟆」在南部叫「蟾蝓螺」，其他說「蟾蝓」，石門唸 tsiu₃₁ tsi¹¹ 是經過拗折調整，崙背叫「蛤婆」k^hio¹¹ p^ho⁵³（潮陽話叫「蛤婆」kap₅ po⁵⁵），饒洋叫「舅舅婆」k^hiu¹¹ k^hiu¹¹ p^ho⁵⁵、高陂叫「蛤蟆蟬」ha₃₅ ma₃₅ t^hiŋ¹³、象洞叫「雞舅婆」ke₃₃ ts^hiu₅₃ p^ho¹¹。見例 139。

臺灣客語語音詞彙差異對照表（個別點的特色）

	詞目	139. 蝴蝶	140. 荔枝	141. 竹蓆 (曬穀用)
1	內埔 四縣腔	蛭 蝶 仔 ioŋ ¹¹ iap ⁵ pe ³¹	荔 枝 li ⁵⁵ tsi ¹³	×
2	頭份 四縣腔	蝶 仔 iak ⁵ ge ³¹	荔 枝 li ³¹ tsi ¹³	竹 筴 tsuk ³ tat ³
3	竹東 海陸腔	蝶 仔 ʒiak ³ ɿ ⁵⁵	荔 枝 li ₁₁ tsi ⁵³ (ki ⁵³)	竹 筴 仔 tʃuk ³ tat ³ ɿ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	蝶 仔 ʒiak ³ go ⁵⁵	荔 枝 li ₁₁ tʃi ³¹ (tsi ⁵³)	竹 筴 tʃuk ⁻³ tat ³
5	東勢 大埔腔	蝶 ʒiak ⁵	荔 枝 li ³¹ tʃi ³³	竹 筴 tʃuk ³ tat ³
6	紙寮窩 饒平腔	蝶 仔 iak ⁵ ɔ ⁵³	荔 枝 li ³³ tsi ¹¹	竹 筴 仔 tʃuk ₅ tat ₅ lə ⁵³
7	卓蘭 饒平腔		荔 枝 li ³³ tsi ¹¹	筴 仔 tat ⁵ tsi ³¹
8	饒洋 饒平腔	蛭 蝶 ʒioŋ ₁₁ ʒiap ⁵	荷 包、荔 枝 (書) ho ₅₃ pau ¹¹ li ₁₁ tʃi ¹¹	簞 t ^h em ³⁵
9	崙背 詔安腔	蝶 ʒia ⁵⁵	荔 枝、玉 荷 包 nai ₁₁ tsi ⁵⁵ ɲiu ₅₅ ho ₃₃ pau ¹¹	鴨 仔 圈 ap ₅ ba ₅₅ ts ^h ian ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	蝶 仔、蛭 蝶 iak ⁵ ge ₁₁ fu ₁₁ t ^h iap ⁵	荔 枝 li ₃₁ tʃ ^h i ⁵³	竹 筴 tʃuk ₅ tat ³
11	粗坑 永定腔	蝶 仔 ʒiak ⁵ ge ₁₁	荔 枝 li ⁵³ tʃi ¹¹	竹 筴 仔 tʃuk ³ tat ³ le ³¹
12	高陂 永定腔	蛭 蝶 fu ¹³ t ^h ieʔ ⁵	荔 枝 li ¹¹ tsi ³³	竹 筴 tsi ^{ʔ3} ta ^{ʔ3}
13	棟榔村 長樂腔	蝶 ʒiak ⁵	荔 枝 li ¹¹ ki ⁵⁵	竹 蓆 tsuk ³ ts ^h iak ⁵
14	石門 武平腔	蝶 iat ⁵	荔 枝 ni ⁵³ tsi ¹³	×
15	石門 武平腔	蛭 蝶 仔 ioŋ ₁₁ iʔ ⁵ tsi ³¹	荔 枝 le ₁₁ tsi ¹³	穀 筴 kuʔ ₃ ta ^{ʔ3}
16	藍埔 豐順腔	蝶 仔 ʒiak ⁵ ʒi ³¹	荔 枝 li ₃₁ tsi ⁵⁵	竹 筴 tsuk ³ tat ³

1. 「蝴蝶」在南部叫「蛭蝶仔」，其他叫「蝶仔」，也有人叫「蝶」。見例 140。
2. 「荔枝」在 (9) 崙背有兩種說法，其中「荔枝」是用當地閩南話詞彙，「玉荷包」是大陸原鄉的說法。見例 141。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	142.鍋巴	143.𪗇童	144.羅盤	145.禮籃
1	內埔 四縣腔	飯 𪗇 fan ⁵⁵ lat ³	童 𪗇 t ^h uŋ ¹¹ ki ¹³	羅 盤 lo ¹¹ p ^h an ¹¹	籬 簍 lo ¹¹ kak ³
2	頭份 四縣腔	飯 𪗇 fan ⁵⁵ lat ³	童 𪗇 t ^h uŋ ¹¹ ki ¹³	羅 盤 lo ¹¹ p ^h an ¹¹	籬 簍 lo ¹¹ kak ³
3	竹東 海陸腔	飯 𪗇 p ^h on ₁₁ lat ⁵	童 𪗇 t ^h uŋ ⁵⁵ ki ⁵³	羅 盤 lo ⁵⁵ p ^h an ⁵⁵	籬 簍 lo ⁵⁵ kak ³
4	新屋 海陸腔	鑊 𪗇 vok ₃ lat ⁵	𪗇 童 t ^h i ⁵ t ^h uŋ ⁵⁵	羅 盤 lo ⁵⁵ p ^h an ⁵⁵	籬 簍 lo ⁵⁵ kak ³
5	東勢 大埔腔	飯 𪗇 p ^h on ⁵⁵ lat ³	童 𪗇 t ^h uŋ ¹¹ ki ³³	羅 經 (閩) lo ¹¹ kaŋ ³³	杈 籬 t ^h a ⁵³ lo ¹¹
6	紙寮窩 饒平腔	飯 𪗇 p ^h on ₁₁ lat ³	童 𪗇 t ^h uŋ ₅₃ ki ¹¹	羅 盤 lo ₃₃ p ^h an ⁵⁵	籬 簍 lo ₃₃ kak ³
7	卓蘭 饒平腔	飯 𪗇、飯 𪗇 p ^h on ³³ lat ³ p ^h on ³³ p ^h i ⁵³	童 𪗇 t ^h uŋ ₃₃ ki ¹¹	羅 盤 (閩) lo ₃₃ p ^h an ⁵³	杈 籬 ts ^h a ₃₃ lo ⁵³
8	饒洋 饒平腔	飯 𪗇 p ^h on ₃₅ lat ³	童 身 t ^h uŋ ₃₁ ʃin ¹¹	羅 經 lo ₃₁ kaŋ ¹¹	杈 籬 ts ^h a ₃₃ lo ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	鑊 𪗇 bo ₅₅ p ^h i ⁵³	童 身 t ^h uŋ ₃₃ sin ¹¹	羅 盤 lo ₃₃ p ^h an ⁵⁵	籬 簍 lo ₃₃ ko ¹³
10	竹窩 永定腔	飯 𪗇 p ^h on ₁₁ lat ³	童 𪗇 t ^h uŋ ⁵³ ki ³³	羅 盤 lo ₅₅ p ^h an ⁵³	籬 簍 lo ⁵³ kak ³
11	粗坑 永定腔	飯 𪗇 p ^h on ¹¹ lat ³	𪗇 童 ki ¹¹ t ^h uŋ ⁵⁵	羅 盤 lo ⁵⁵ p ^h an ⁵⁵	籬 簍；𪗇 簍 lo ⁵⁵ kak ³ t ^h aŋ ⁵⁵ kak ³
12	高陂 永定腔	飯 巴 p ^h uan ¹¹ pa ¹¹	童 身 t ^h uŋ ₃₅ siŋ ³³	羅 盤 lo ⁵⁵ p ^h an ⁵⁵	□ 籬 man ₃₅ lo ¹³
13	棟榔村 長樂腔	飯 𪗇 fan ₁₁ lat ³	×	羅 盤 lo ₁₁ p ^h an ¹³	籬 簍 lo ₃₅ kak ³
14	石門 武平腔	鑊 𪗇、燒 𪗇 bok ⁵ p ^h i ³¹ seu ₃₅ p ^h i ⁵³	童 𪗇 t ^h uŋ ¹¹ ki ¹³	羅 經 lo ¹¹ kaŋ ³⁵	杈 籃 ts ^h a ⁵³ lan ¹³
15	石門 武平腔	飯 𪗇 仔 p ^h uoŋ ₃₃ la ²⁵ tsi ³¹	×	羅 盤 lo ₁₁ p ^h aŋ ¹¹	𪗇 ts ^h aŋ ³¹
16	藍埔 豐順腔	飯 𪗇 p ^h on ₁₁ lat ⁵	童 𪗇 t ^h uŋ ₁₁ ki ⁵⁵	羅 盤 lo ₃₃ p ^h an ¹³	籬 簍 lo ₁₃ kak ³

1. 「鍋巴」和「結疤」在客家話都用「𪗇」，閩南話用「疤」，崙背、石門也用「疤」。見例 143。
2. 「𪗇童」只有粗坑、中埔說「𪗇童」、其他方言點「童𪗇」，詞序相反。見例 144。
3. 「羅盤」有「羅盤」和「羅經」兩種。見例 145。
4. 「禮籃」，東勢、石門、大溪的說法比較特別。見例 146。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	146.捲葉蒿苳	147.愛玉	148.蟬
1	內埔 四縣腔	皺 蒿 tsiu ⁵⁵ mak ³	奠 蕘 o ⁵⁵ ieu ¹¹	蟬 仔 ts ^h am ¹¹ me ³¹
2	頭份 四縣腔	皺 蒿 tsiu ⁵⁵ mak ³	愛 玉 oi ⁵⁵ niuk ⁵	蟬 仔 ts ^h am ¹¹ me ³¹
3	竹東 海陸腔	皺 蒿 tsiu ¹¹ mak ⁵	愛 玉 oi ¹¹ niuk ³	蟬 仔 ɸam ⁵⁵ ɿ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	皺 蒿 tsiu ¹¹ mak ⁵	愛 玉 o ⁵⁵ niuk ³	蟬 仔 ɸam ⁵⁵ m̥ ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	泉 蒿 k ^h iu ¹¹ mak ³	丘 丘 子 p ^h in ³¹ p ^h oŋ ³¹ tsi ³¹	咕 咕 吱 ɟiam ⁵³ ɟiam ⁵³ ʒi ³³
6	紙寮窩 饒平腔	皺 蒿 tsiu ₃₃ mak ³	愛 玉 oi ₁₁ niuk ³	蟬 仔 sam ₅₃ m̥ ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	泉 蒿、蒿 仔 菜 k ^h iu ₃₃ mak ³ mak ³ tsi ³¹ ts ^h oi ³¹	丘 丘 子 pin ¹¹ paŋ ¹¹ tsi ³¹	蟬、知 了 siam ⁵³ kit ⁵ le ⁵⁵
8	饒洋 饒平腔	鵝 仔 菜、蒿 菜 ŋo ₃₃ tsi ₃₃ ts ^h oi ⁵³ mak ₅ ts ^h oi ⁵³	×	蟬 ɸian ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	×	×	蟬 hiam ⁵³
10	竹窩 永定腔	油 蒿 iu ⁵³ mak ³	×	蟬 ɸian ⁵³
11	粗坑 永定腔	油 蒿 ɟiu ⁵⁵ mak ³	丘 丘 子、奠 蕘 仔 p ^h in ¹¹ p ^h au ₃₅ tsi ³¹ o ⁵³ ɟio ₃₅ e ³¹	蟬 仔 ɸam ⁵⁵ me ³¹
12	高陂 永定腔	×	×	蟬 仔 sian ₃₅ tsi ⁵⁵
13	棟榔村 長樂腔	油 蒿 ɟiu ₁₁ mak ³	奠 蕘 仔 o ₅₃ ɟio ₃₃ a ⁵³	蟬 sam ⁵⁵
14	石門 武平腔	油 蒿 iu ₁₁ mak ³	奠 蕘 o ⁵³ gio ¹³	蟬 仔 sian ₁₁ ni ³¹
15	象洞 武平腔	油 蒿 iu ₁₁ mak ³	×	蟬 仔 saŋ ₁₁ tsi ³¹
16	藍埔 豐順腔	×	奠 蕘 仔 o ₃₁ ɟio ₃₃ a ⁵³	蟬 ɸam ¹³

- 1.一般客家話多半沒有「愛玉」這個詞彙，這個詞彙多半是「借詞」，像「奠蕘」、「子仔」是借用閩南話的說法，有的直接借用，有些經過語音拗折的過程；而「愛玉」是將國語的詞轉成客家話的語音。比較特別的是「白仙草」這個說法。另外(16)棟榔村也把「奠蕘仔」用來罵閩南人，因為客家人是「屙硬屎」；中埔叫「子仔」是受到閩南話的影響。東勢把「捲葉蒿苳」說成「泉蒿」，屏東閩南話叫「泉蒿仔」k^hiu₃₃ m̥⁵⁵ ā⁵¹。另外「愛玉」、「蟬」、「水果」、「荸薺」東勢的說法比較特殊。見例 148。
- 2.「蟬」的說法，東勢是以蟬的叫聲來造詞。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	149. 痛	150. 荸薺	151. 南瓜
1	內埔 四縣腔	痛 t ^h uŋ ⁵⁵	馬 薺 (閩) ve ₅₅ tsi ¹³	番 瓜 ¹³ 、金 瓜 ¹³ fan ₁₁ kua ¹³ kim ₁₁ kua ¹³
2	頭份 四縣腔	痛 t ^h uŋ ⁵⁵	馬 薺 ma ₃₅ ts ^h i ¹¹	黃 瓠 voŋ ¹¹ p ^h u ¹¹
3	竹東 海陸腔	痛 t ^h uŋ ¹¹	馬 薺 ma ⁵³ ts ^h i ⁵⁵	黃 瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	痛 t ^h uŋ ¹¹	馬 薺 ma ⁵³ ts ^h i ⁵⁵	黃 瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	疾 t ^h it ⁵	脆 薯 ts ^h e ⁵³ ʃu ¹¹	黃 瓜 voŋ ¹¹ kua ³³
6	紙寮窩 饒平腔	疾 t ^h it ⁵	馬 薺 ma ¹¹ ts ^h i ⁵⁵	黃 瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	疾 ts ^h it ⁵	筆 脆 pit ⁵ ts ^h e ⁵³	金 瓜 kim ¹¹ kua ¹¹
8	饒洋 饒平腔	疾 t ^h it ⁵	筆 脆 pit ⁵ ts ^h e ⁵³	南 瓜、金 瓜 nam ₃₁ ka ¹¹ kim ₁₁ ka ¹¹
9	崙背 詔安腔	疾 ts ^h it ⁵	馬 薺 ma ¹¹ ts ^h i ⁵³	金 瓜 kim ₃₃ kua ¹¹
10	竹窩 永定腔	×	×	黃 瓠 voŋ ₅₅ p ^h u ⁵³
11	粗坑 永定腔	疾 ts ^h it ⁵	馬 薺 ma ¹¹ ts ^h i ⁵⁵	黃 瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵
12	高陂 永定腔	疾 ts ^h i ^ʔ ⁵	馬 薺 ma ³⁵ ts ^h i ¹¹	金 瓠 kiŋ ⁵⁵ p ^h u ¹³
13	棟榔村 長樂腔	痛 t ^h uŋ ⁵³	馬 薺 ma ⁵⁵ ts ^h i ¹³	黃 瓠 voŋ ₁₁ p ^h u ¹³
14	石門 武平腔	疾 ts ^h it ⁵	馬 薺 ma ₃₅ si ¹¹	金 瓜、黃 瓠 tsin ³³ kua ³³ boŋ ₁₁ p ^h u ¹³
15	象洞 武平腔	疾 ts ^h it ⁵	馬 薺 ma ₃₁ ts ^h i ¹¹³	番 瓠 p ^h an ₅₅ p ^h u ¹³
16	藍埔 豐順腔	痛 t ^h uŋ ⁵³	馬 薺 葱 ma ₅₃ ts ^h i ₁₁ ts ^h uŋ ⁵⁵	金 瓜、黃 瓠 kin ₅₃ kua ⁵⁵ voŋ ₃₃ p ^h u ¹³

1. 「痛」的說法用「疾」的有東勢、卓蘭、粗坑、崙背、大溪、石門等地，是比較特殊的詞彙，所謂特殊是指當地人可以很明確的告訴別人他們的所說的客家話到底那裏和別人不一樣，發音人最常舉的例子就是「痛」的說法。見例 150。
2. 「荸薺」，東勢的「脆薯」、中埔的「馬薯」很顯然是從閩南話的「馬薺」be₅₅ tsi¹³所產生的聯想。見例 151。
3. 「南瓜」高陂叫「金瓠」比較特別。見例 152。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	152.皮蛋	153.爆米花	154.孀母
1	內埔 四縣腔	臭 卵、馬 尿 卵 ts ^h u ⁵⁵ lon ³¹ ma ₁₁ niau ⁵⁵ lon ³¹	米 粿 mi ³¹ ts ^h aj ¹¹	姆 姆 叔 姆 me ₁₁ me ¹³ 、suk ³ me ¹³
2	頭份 四縣腔	馬 卵 ma ₃₅ lon ³¹	米 粿 mi ³¹ ts ^h aj ¹³	叔 姆 suk ³ me ¹³
3	竹東 海陸腔	皮 蛋 p ^h i ²⁴ tan ⁵³	米 粿 mi ₁₁ t ^h aj ⁵⁵	叔 姆 ʃuk ₃ me ^{13:55}
4	新屋 海陸腔	馬 卵 ma ⁵³ lon ¹³	米 粿 mi ₃₃ t ^h aj ⁵⁵	阿 孀 a ₃₃ tsim ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	馬 卵 ma ₃₅ lon ³¹	米 芳 mi ³¹ p ^h aj ⁵³	叔 姆 ʃuk ³ me ₁₃
6	紙寮窩 饒平腔	馬 卵 ma ¹¹ lon ⁵³	米 芳 mi ₃₃ p ^h aj ⁵³	阿 孀 a ₃₃ sim ¹³
7	卓蘭 饒平腔	馬 卵 ma ¹¹ lon ³¹	米 芳 mi ₃₃ p ^h aj ⁵³	阿 孀 a ₃₃ sim ⁵⁵
8	饒洋 饒平腔	皮 卵 p ^h i ₁₁ lon ⁵³	米 粿 mi ₃₁ lat ³	阿 孀 a ₁₁ sim ³⁵
9	崙背 詔安腔	x	米 芳 mi ₃₃ p ^h aj ¹¹	阿 孀 a ₃₃ tsim ⁵³
10	竹窩 永定腔	鹼 卵 ki ³³ lon ³¹	米 粿 mi ³¹ t ^h aj ⁵³	叔 姆 ʃiuk ₅ me ⁵⁵
11	粗坑 永定腔	皮 卵 p ^h i ₃₅ lon ³¹	米 粿 mi ³¹ t ^h aj ⁵⁵	叔 姆 ʃuk ³ me ¹¹
12	高陂 永定腔	壞 蛋、皮 蛋 huai ₃₃ t ^h an ¹¹ p ^h i ₃₅ t ^h an ¹¹	米 粿 mi ₃₅ p ^h aj ¹¹	叔 姆 suk ³ me ¹¹
13	棟榔村 長樂腔	x	米 芳 mi ₁₁ p ^h aj ⁵³	叔 姆 ʃuk ³ me ⁵⁵
14	石門 武平腔	皮 蛋 p ^h i ₁₁ tan ⁵³	米 芳 mi ³¹ p ^h aj ¹³	阿 孀 a ₃₃ tsim ⁵³
15	象洞 武平腔	皮 蛋 p ^h i ₁₁ tan ³¹	炒 米 ts ^h au ³¹ mi ¹¹	叔 姆 仔 suk ₃ me ₁₁ tsi ³¹
16	藍埔 豐順腔	皮 蛋 p ^h i ₃₃ tan ¹³	米 粿 mi ⁵³ ts ^h aj ¹³	叔 姆 ʃuk ₁ me ⁵⁵

- 「蛋」在客家話叫「卵」，因為和「核卵」(睪丸)的聯想，所以在有些客家話把「雞蛋」叫「雞春」，但是「皮蛋」卻不說「春」，「蛋糕」也都叫「雞卵糕」，沒有叫「雞春糕」。見例 153。
- 「爆米花」一般客家話叫「米粿」，「米芳」是接近閩南話的說法。見例 154。
- 「孀孀」在美濃叫「姆娘」是比較特別的，另外石門、新屋、紙寮窩的說法比較接近閩南話。見例 155。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	155. 搖籃	156. 盪鞦韆
1	內埔 四縣腔	晃 槓 koŋ ₁₁ koŋ ⁵⁵	吊 晃 槓 tiau ⁵⁵ koŋ ₁₁ koŋ ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	搖 籃 ieu ¹¹ lam ¹¹	吊 晃 槓 tiau ⁵⁵ koŋ ₁₁ koŋ ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	搖 籃 ɟiau ⁵⁵ lam ⁵⁵	打 晃 槓 ta ₁₁ koŋ ⁵⁵ koŋ ¹¹
4	新屋 海陸腔	搖 籃 ɟiau ⁵⁵ lam ⁵⁵	吊 艮 槓 仔 tiau ¹¹ kin ⁵⁵ koŋ ¹¹ ŋ ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	搖 籃 ɟieu ₃₃ lam ¹³	幌 晃 槓 hāi ₅₃ koŋ ₁₁ koŋ ⁵³
6	紙寮窩 饒平腔	搖 籃 ɟau ⁵⁵ lam ⁵⁵	打 晃 槓 仔 ta ₁₁ koŋ ₅₅ koŋ ₃₃ ŋ ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	搖 籃 ziau ₃₃ lam ⁵³	幌 晃 槓 hāi ⁵³ koŋ ₁₁ koŋ ⁵³
8	饒洋 饒平腔	搖 籃 ɟiau ₁₁ lam ⁵⁵	打 鞦 韆 ta ₃₃ ts ^h ian ¹¹ ts ^h iu ¹¹
9	崙背 詔安腔	搖 籃 ɟio ₃₃ lam ⁵³	幌 公 家 hāi ¹¹ koŋ ₃₃ ke ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	搖 籃 ieu ₅₅ laŋ ⁵³	打 公 鞦 ta ³¹ kuŋ ³³ ts ^h iu ³³
11	粗坑 永定腔	搖 籃 ɟio ₅₅ lam ⁵⁵	吊 晃 槓 tiau ₅₅ koŋ ₁₁ koŋ ⁵⁵
12	高陂 永定腔	搖 籃 iau ₃₅ laŋ ¹³	搖 木 板 iau ₃₅ muk ³ pan ³⁵
13	棟榔村 長樂腔	搖 籃 ɟiau ₁₁ lam ¹³	打 晃 槓 ta ₁₁ koŋ ₃₅ koŋ ⁵³
14	石門 武平腔	搖 籃 io ₁₁ lam ¹³	沸 盪 鞦 fi ⁵³ t ^h oŋ ¹¹ ts ^h iu ¹³
15	石門 武平腔	搖 籃 iəu ₁₁ laŋ ¹³	打 黃 旺 ta ₁₁ voŋ ₁₁ voŋ ⁵³
16	藍埔 豐順腔	搖 籃 ɟiau ₃₃ lam ¹³	晃 槓 仔 koŋ ₁₁ koŋ ₁₃ ŋ ³¹

1. 有些點的「搖籃」和「鞦韆」是同樣的詞彙。見例 156。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	157.河蚌	158.大河蚌
1	內埔 四縣腔	蜆 仔 han ³¹ ne ³¹	蜆 鰲 仔 ieu ¹¹ pue ¹³ e ³¹
2	頭份 四縣腔	蜆 仔 han ³¹ ne ¹¹	螺 鰲 仔 、 啞 靠 仔 lo ¹¹ pe ³⁵ e ³¹ k ^h oŋ ¹¹ k ^h au ⁵⁵ e ³¹
3	竹東 海陸腔	蜆 仔 han ¹¹ ɿ ⁵⁵	蚌 鰲 ham ⁵³ pe ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	蜆 仔 han ¹¹ ɿ ⁵⁵	啞 鰲 、 啞 靠 仔 k ^h oŋ ⁵³ pe ⁵⁵ k ^h oŋ ³³ k ^h au ¹¹ u ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	蜆 han ⁵³	螺 鰲 (仔) 、 啞 靠 lo ¹¹ pe ³⁵ k ^h oŋ ¹¹ k ^h au ⁵³
6	紙寮窩 饒平腔	蜆 仔 han ³³ nɿ ⁵³	蚌 鰲 ham ¹¹ pe ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	蜆 仔 han ³³ tsi ³¹	蚌 鰲 、 啞 靠 ham ³³ pe ⁵⁵ k ^h oŋ ¹¹ k ^h au ⁵³
8	饒洋 饒平腔	惜 惜 sia ⁵ sia ³	真 珠 、 蚌 tʃin ¹¹ tʃu ¹¹ fuŋ ¹¹
9	崙背 詔安腔	蜆 仔 hen ⁵⁵ na ⁵³	粉 蚌 、 蜆 鰲 、 斧 頭 尖 fun ¹¹ ham ¹¹ ʒio ³³ pue ¹³ pu ³³ t ^h eu ³³ tsiam ¹¹
10	竹窩 永定腔	蜆 仔 han ³¹ ne ¹¹	螺 鰲 lo ⁵³ pe ³³
11	粗坑 永定腔	蜆 仔 han ³¹ ne ¹¹	螺 鰲 、 蚌 殼 仔 lo ⁵⁵ pe ¹¹ ham ³⁵ hok ³ ge ³¹
12	高陂 永定腔	□ 仔 kau ⁵³ tsi ³⁵	泥 基 lei ³⁵ tsi ¹¹
13	棟榔村 長樂腔	×	蚌 p ^h oŋ ⁵⁵
14	石門 武平腔	蚌 仔 ham ³³ mi ⁵³	大 螺 鰲 t ^h ai ³³ lo ¹¹ pe ¹³
15	石門 武平腔	×	泥 基 ne ¹¹ tsi ¹
16	藍埔 豐順腔	蜆 han ⁵³	蚌 、 加 鰲 p ^h oŋ ⁵⁵ ka ³³ pe ⁵⁵

1. 淡水中的蚌在有些客家話中是用來指稱女性的生殖器，因為形狀類似，「鰲」則是因為聲音接近的原因，所以有些客家話又用另外一個詞彙來指稱「蚌」。用「蚌」來形容女性生殖器，不是只有部分的客家話次方言，李國正（1991：481）就提到：「女生殖器……瀘州話則盡量回避，非說不可代之以下身，鄉下人稱「蚌殼儿」、「團魚」。」閩南話則是用海中的「蚌仔」或「水雞」來指稱。見例 159。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	159.夫妻	160.妻子	161.大老婆	162.小老婆
1	內埔 四縣腔	公 婆 kuŋ ₃₅ p ^h o ¹¹	姐 仔 tsia ³¹ ue ³¹	大 姐 t ^h ai ⁵⁵ tsia ³¹	細 姐 se ⁵⁵ tsia ³¹
2	頭份 四縣腔	公 婆 kuŋ ₃₅ p ^h o ¹¹	夫 娘 pu ₃₅ ŋioŋ ¹¹	大 婆 t ^h ai ⁵⁵ p ^h o ¹¹	細 姐 仔 se ⁵⁵ tsia ³¹ e ³¹
3	竹東 海陸腔	公 婆 kuŋ ⁵³ p ^h o ⁵⁵	夫 娘 pu ₁₁ ŋioŋ ⁵⁵	大 婆 t ^h ai ₁₁ p ^h o ⁵⁵	細 姐 se ¹¹ tsia ¹³
4	新屋 海陸腔	公 婆 kuŋ ⁵³ p ^h o ⁵⁵	夫 娘 pu ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵	大 婆 t ^h ai ₃₃ p ^h o ⁵⁵	細 姐 se ¹¹ tsia ¹³
5	東勢 大埔腔	公 姐 kuŋ ₃₅ tsia ³¹	夫 娘 pu ₃₅ ŋioŋ ¹¹	大 姨 t ^h ai ⁵³ ʒi ¹¹	細 姐 se ₅₅ tsia ³¹
6	紙寮窩 饒平腔	公 姐 kuŋ ¹¹ tsia ⁵³	夫 娘 pu ¹¹ ŋioŋ ⁵⁵	大 婆 t ^h ai ₃₃ p ^h o ⁵⁵	細 姐 se ₃₃ tsia ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	公 姐 kuŋ ₃₃ tsia ⁵³	夫 娘 pu ¹¹ ŋioŋ ⁵³	大 姐 t ^h ai ⁵⁵ tsia ³¹	細 姐 se ₃₃ tsia ⁵³
8	饒洋 饒平腔	公 姐 kuŋ ¹¹ tsia ⁵³	夫 娘 pu ¹¹ ŋioŋ ⁵⁵	大 娘 t ^h ai ₃₃ ŋioŋ ⁵⁵	細 娘 se ₁₁ ŋioŋ ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	公 姐 仔 kuŋ ₃₃ tsia ³¹ tsu ³¹	夫 娘 pu ₃₃ ŋioŋ ⁵³	大 姐 t ^h ai ₁₁ tsia ³¹	細 姨 se ₁₁ ʒi ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	公 婆 kuŋ ₁₁ p ^h o ⁵³	夫 娘 pu ₁₁ ŋioŋ ⁵³	大 婆 t ^h ai ¹¹ p ^h o ⁵³	細 姐 se ¹¹ tsia ¹³
11	粗坑 永定腔	公 婆 kuŋ ¹¹ p ^h o ⁵⁵	夫 娘 pu ¹¹ ŋioŋ ⁵⁵	大 婆 t ^h ai ₅₃ p ^h o ⁵⁵	細 姐 se ⁵⁵ tsia ³¹
12	高陂 永定腔	公 姐 kuŋ ³³ tsia ³⁵	夫 娘 pu ³³ ŋioŋ ¹³	大 夫 娘 t ^h ai ¹¹ pu ³³ ŋioŋ ¹³	細 夫 娘 se ⁵¹ pu ³³ ŋioŋ ¹³
13	棟榔村 長樂腔	公 婆 kuŋ ⁵⁵ p ^h o ¹³	夫 娘 pu ⁵⁵ ŋioŋ ¹³	大 婆 、大 姐 t ^h ai ₁₁ p ^h o ¹³ t ^h ai ₁₁ tsia ¹¹	細 姐 se ⁵³ tsia ¹¹
14	石門 武平腔	公 婆 kuŋ ₃₅ p ^h o ¹¹	夫 娘 pu ₃₅ ŋioŋ ¹¹	大 夫 娘 、大 婆 t ^h ai ₃₃ pu ₃₅ ŋioŋ ¹¹ t ^h ai ₅₅ p ^h o ¹¹	細 夫 娘 se ₅₅ pu ₃₅ ŋioŋ ¹¹
15	象洞 武平腔	公 婆 kəŋ ₅₃ p ^h o ¹³	夫 娘 pu ₅₁ ŋioŋ ¹¹	大 婆 t ^h a ₃₁ p ^h o ¹¹	小 婆 siəu ³¹ p ^h o ¹¹
16	藍埔 豐順腔	公 婆 kuŋ ₅₃ p ^h o ¹³	夫 娘 pu ₃₁ ŋioŋ ¹³	大 婆 t ^h ai ₃₃ p ^h o ¹¹	細 姐 se ⁵³ tsia ⁵³

1. 東勢、紙寮窩、崙背、大溪把「夫妻」說成「公姐」和其他點都不一樣。見例 160。
2. 南部把「妻子」叫「姐仔」；北部說「夫娘」。但是「小太太」卻不說「細夫娘」，叫「細姐」。只有崙背叫「細姨」，這是閩南話的說法。崙背的「丈夫」唸 t^həŋ¹¹ pu¹¹，所以把「妻子」寫作「夫娘」(廖偉成提供)見例 161。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	163.躲	164.捉迷藏
1	內埔 四縣腔	𪛗 piaŋ ⁵⁵	𪛗 掩 目、𪛗 伏 仔 piaŋ ⁵⁵ em ₁₁ muk ⁵ piaŋ ⁵⁵ p ^h uk ⁵ ke ³¹
2	頭份 四縣腔	𪛗 k ^h oŋ ⁵⁵	掩 眉 抹 目 em ₃₅ mi ¹¹ ma ₁₃ muk ⁵
3	竹東 海陸腔	𪛗 k ^h oŋ ¹¹	𪛗 尋 仔 k ^h oŋ ¹¹ ts ^h im ⁵⁵ ɿ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	𪛗 k ^h oŋ ¹¹	𪛗 尋 仔 k ^h oŋ ¹¹ ts ^h im ⁵⁵ ɿ ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	𪛗 k ^h oŋ ⁵³	𪛗 人 尋、掩 眉 摸 k ^h oŋ ⁵³ ɲin ₃₃ ts ^h im ¹³ em ₁₁ mi ₁₁ mia ¹³
6	紙寮窩 饒平腔	𪛗 k ^h oŋ ⁵³	𪛗 尋 仔 k ^h oŋ ₁₁ ts ^h im ₅₅ mɔ ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	藏 ts ^h aŋ ³¹	作 人 尋 tsok ⁵ ɲin ₃₃ ts ^h im ⁵³
8	饒洋 饒平腔	𪛗 k ^h oŋ ⁵³	×
9	崙背 詔安腔	藏 ts ^h aŋ ³¹	打 碰 仔 ta ₁₁ p ^h oŋ ₁₁ ɲe ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	×	×
11	粗坑 永定腔	𪛗 k ^h oŋ ⁵³	𪛗 尋 仔 k ^h oŋ ⁵³ ts ^h im ⁵⁵ me ³¹
12	高陂 永定腔	𪛗 k ^h oŋ ⁵³	×
13	棟榔村 長樂腔	𪛗 k ^h oŋ ⁵³	𪛗 尋 k ^h oŋ ³¹ ts ^h im ¹³
14	石門 武平腔	𪛗 k ^h oŋ ⁵⁵	覓 嚙 家 mi ₃₁ kok ₁ ka ¹³
15	象洞 武平腔	𪛗 k ^h oŋ ⁵⁵	覓 嚙 家 mi ₃₁ kok ₁ ka ¹³
16	藍埔 豐順腔	𪛗 k ^h oŋ ⁵³	𪛗 人 尋 k ^h oŋ ⁵³ ɲin ₃₃ ts ^h im ¹³

1. 「躲」在四縣腔叫「𪛗」，其他說「𪛗」。見例 164。
2. 「捉迷藏」各地的說法比較複雜。見例 165。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	165.稀飯	166.泔	167.雨鞋
1	內埔 四縣腔	粥 tsuk ³	飯 湯 fan ⁵⁵ t ^h oŋ ¹³	靴 筒 hio ₃₅ t ^h uŋ ¹¹
2	頭份 四縣腔	粥 tsuk ³	粥 水 tsuk ³ sui ³¹	水 鞋 sui ³¹ hai ¹¹
3	竹東 海陸腔	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ ʒim ¹³	水 靴 ʃui ³¹ hio ⁵³
4	新屋 海陸腔	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ ʒim ¹³	水 靴 筒 ʃui ³¹ hio ⁵³ t ^h uŋ ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	糜 moi ¹¹	飯 湯 p ^h on ⁵³ t ^h oŋ ³³	水 靴 ʃui ³¹ hio ³³
6	紙寮窩 饒平腔	糜 moi ⁵³	糜 飲 moi ⁵³ ʒim ⁵³	靴 筒 ʃio ¹¹ t ^h uŋ ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	糜 moi ⁵³	糜 飲、糜 湯 moi ₃₃ ʒim ³¹ moi ₃₃ t ^h oŋ ¹¹	水 鞋 fui ₃₃ he ⁵³
8	饒洋 饒平腔	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ₃₁ ʒim ⁵³	靴 hiau ¹¹
9	崙背 詔安腔	糜 mue ⁵³	飲 ʒim ³¹	雨 鞋 bu ₁₁ he ⁵³
10	竹窩 永定腔	糜 moi ⁵³	糜 飲 moi ₅₅ im ¹¹	靴 筒 hio ¹¹ t ^h uŋ ⁵³
11	粗坑 永定腔	糜 moi ⁵⁵	粥 飲、糜 飲 tsuk ³ ʒim ⁵³ moi ⁵⁵ ʒim ⁵³	靴 筒 hio ¹¹ t ^h uŋ ⁵⁵
12	高陂 永定腔	粥 tsuŋ ³	飯 飲 p ^h uan ¹¹ in ³⁵	水 鞋 fi ³⁵ he ¹³
13	棟榔村 長樂腔	糜 moi ¹³	糜 飲 moi ₃₅ ʒim ¹¹	靴 筒 hio ₃₅ t ^h uŋ ¹³
14	石門 武平腔	粥 tsuk ³	粥 水 tsuk ³ sui ³¹	雨 鞋 i ³¹ hai ¹³
15	象洞 武平腔	粥 tsuŋ ³	粥 水 tsuŋ ³ se ¹¹	水 靴 se ₁₁ sio ¹³
16	藍埔 豐順腔	糜 (不唸 moi ¹³) mue ¹³	糜 飲 mue ₁₁ ʒim ⁵³	靴 筒 hio ⁵³ t ^h uŋ ¹³

1. 四縣腔、武平腔把叫「稀飯」叫「粥」，東勢的「稀飯」叫「糜」，「稀飯湯」卻又叫「飯湯」，東勢把「筷子」稱作「箸」，卻把裝筷子的竹筒稱作「筷筒」。見例 166。
2. 崙背把「稀飯湯」叫「飲」可能是受到閩南話的影響。見例 167。
3. 「靴筒」在六堆有人唸作 sio₃₅ t^huŋ¹¹。大溪唸 hia¹¹ koŋ⁵⁵ 是受到閩南話的影響。只有石門把「雨鞋」叫「雨鞋」，一般都是叫「靴筒」。見例 168。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	168.磁鐵	169.打氣筒	170.茄子
1	內埔 四縣腔	吸 石 hiap ⁵ sak ⁵	風 筒 fuŋ ₃₅ t ^h uŋ ¹¹	吊 菜 仔 tiau ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵ e ³¹
2	頭份 四縣腔	吸 鋼 、じしゃく hiap ⁵ koŋ ¹¹ tsi ³³ tsia ⁵⁵ ku ⁷ ³	風 槓 fuŋ ₃₅ koŋ ¹¹	吊 菜 tiau ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	吸 鋼 hiap ⁵ koŋ ¹¹	風 槓 fuŋ ⁵³ koŋ ⁵⁵	吊 菜 tiau ¹¹ ts ^h oi ¹¹
4	新屋 海陸腔	吸 鋼 hiap ⁵ koŋ ¹¹	風 槓 fuŋ ⁵³ koŋ ⁵⁵	茄 k ^h io ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	吸 石 k ^h ip ⁵ ʃiak ⁵	風 唧 fuŋ ³³ tsip ⁵	吊 菜 tiau ₅₅ ts ^h oi ⁵³
6	紙寮窩 饒平腔	吸 鋼 hiap ⁵ koŋ ¹¹	風 槓 fuŋ ¹¹ koŋ ⁵⁵	茄 k ^h iau ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	吸 石 hiap ³ sak ⁵	風 唧 fuŋ ¹¹ tsit ⁵	茄 k ^h iau ⁵³
8	饒洋 饒平腔	磁 鐵 ts ^h i ₃₁ t ^h iat ³	風 抽 fuŋ ¹¹ ts ^h iu ¹¹	茄 k ^h iau ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	吸 石 hiap ⁵ ʃia ⁵⁵	風 灌 fuŋ ¹¹ kuan ¹¹	茄 k ^h io ⁵³
10	竹窩 永定腔	吸 石 hiap ₅ ʃak ⁵	灌 風 个 kuan ¹¹ fuŋ ¹¹ ŋe ₁₁	茄 k ^h io ⁵⁵
11	粗坑 永定腔	吸 鐵 hiap ₅ t ^h iat ³	風 槓 fuŋ ¹¹ kuŋ ⁵⁵	吊 菜 仔 tiau ₅₅ ts ^h oi ⁵⁵ e ¹¹
12	高陂 永定腔	磁 鐵 ts ^h i ₃₅ t ^h iat ³	氣 筒 ts ^h i ⁵¹ t ^h uŋ ¹³	茄 ts ^h io ¹³
13	棟榔村 長樂腔	吸 鋼 hiap ⁵ koŋ ¹¹	×	茄 k ^h io ¹³
14	石門 武平腔	吸 石 k ^h it ⁵ sat ⁵	氣 筒 k ^h i ⁵³ t ^h uŋ ¹¹	茄 k ^h io ¹³
15	象洞 武平腔	吸 石 ts ^h i ₁₁ soŋ ⁵	打 氣 筒 ta ₁₁ ts ^h i ₅₃ t ^h əŋ ¹¹²	茄 ts ^h io ¹³
16	藍埔 豐順腔	吸 鋼 hiap ⁵ koŋ ⁵³	風 槓 fuŋ ₅₃ kuŋ ¹³	茄 k ^h io ¹³

1. 武洛、東勢、石門、中埔把「吸」唸 k^h-，應該是閩南話的滲透。見例 169。
2. 「打氣筒」叫「風槓」是比較普遍，南部叫「風筒」（南部閩南話叫「風筒」hoŋ₃₃ taŋ¹³）、東勢、卓蘭叫「風唧」、崙背叫「風灌」是比較特別的。見例 170。
3. 有些的「茄」和「癩」同音，所以把「茄子」叫「吊菜」。見例 171。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	171.青蛙	172.蝌蚪
1	內埔 四縣腔	蝦 蟆 仔 ha ¹¹ ma ₁₃ ue ³¹	蜷 蟪 仔 kuai ³¹ niam ⁵⁵ me ³¹
2	頭份 四縣腔	蝦 蟆 ha ¹¹ ma ¹¹	蜷 蟪 仔 kuai ³¹ niam ⁵⁵ me ³¹
3	竹東 海陸腔	青 蜷 ts ^h iaŋ ⁵³ kuai ¹³	蜷 喏 仔 kuai ₃₃ nuk ³ ɿ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	青 蜷 仔 ts ^h iaŋ ⁵³ kuai ₃₃ e ⁵⁵	蜷 喏 仔 kuai ₃₃ nok ³ ɿ ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	蝦 蟆 ha ₃₃ ma ¹¹	細 蜷 (有腳) ; 光 枝 蟬 (無腳) se ₅₅ kuai ³¹ koŋ ₁₁ ki ₃₅ niau ³¹
6	紙寮窩 饒平腔	蜷 仔 kuai ³³ ɿ ⁵³	蜷 喏 仔 kuai ₁₁ nuk ⁵ ɿ ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	蝦 蟆 、 田 雞 、 青 蜷 ha ₁₁ ma ⁵³ t ^h ian ₃₃ ke ¹¹ ts ^h iaŋ ¹¹ kuai ⁵⁵	光 枝 蟬 koŋ ₃₃ ki ₃₃ niam ⁵⁵
8	饒洋 饒平腔	田 雞 t ^h ian ₅₃ ke ¹¹	田 頭 蚧 t ^h ian ₃₃ t ^h eu ₅₃ kai ¹¹
9	崙背 詔安腔	蜷 仔 (「仔」是閩南話) kuai ₅₅ a ⁵³	鴨 嫲 絲 蜷 ap ₅ ma ₃₃ si ₁₁ kuai ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	蝦 蟆 ha ₅₅ ma ⁵³	狗 鰐 啄 kieu ³¹ ŋam ₅₅ tok ⁵
11	粗坑 永定腔	青 蜷 ts ^h iaŋ ₃₅ kuai ³¹	蜷 喏 kuai ³¹ nok ⁵
12	高陂 永定腔	田 雞 、 蛤 仔 t ^h ian ¹³ ke ¹¹ kəʔ ³ tsi ³⁵	蛤 蟆 蟬 ha ₃₅ ma ₃₅ t ^h iŋ ¹³
13	糠榔村 長樂腔	蝦 蟆 、 蜷 ha ₁₁ ma ¹³ kuai ¹³	蜷 喏 kuai ₁₁ nok ⁵
14	石門 武平腔	蝦 蟆 、 水 雞 ha ₁₁ ma ¹³ sui ³¹ ke ¹³	蛤 蜷 仔 kap ³ kuai ₃₅ i ³¹
15	象洞 武平腔	蜷 仔 kuae ³⁵ ₁₁ tsi ³¹	大 頭 □ t ^h ae ₁₁ t ^h əw ₁₁ t ^h ieŋ ¹¹³
16	藍埔 豐順腔	蝦 蟆 、 蜷 ha ₃₃ ma ¹³ kuai ⁵³	蜷 喏 kuai ₃₃ nok ⁵

1. 「青蛙」的說法很多樣，「蝦蟆」、「蜷仔」最常見。石門的「水雞」是閩南話的詞彙。見例 172。
2. 「蝌蚪」的說法比較常見的是「蜷蟪仔」、「蜷蟪仔」。竹窩「狗鰐啄」、詔安腔「鴨嫲絲蜷」的說法比較特別。東勢的「蝌蚪」分成有腳蝌蚪和無腳蝌蚪。卓蘭的說法和東勢一樣。高陂的「癩蛤蟆」和「蝌蚪」的詞形相同。見例 173。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	173. 螳螂	174. 螳螂	175. 含羞草
1	內埔 四縣腔	黃 蜚 voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	竹 篙 仔 tsuk ³ ko ³⁵ e ³¹	畏 心 草 vi ⁵⁵ sim ¹³ ts ^h o ³¹
2	頭份 四縣腔	黃 蜚 voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	豹 虎 哥 pau ⁵⁵ fu ³¹ ko ¹³	見 笑 草 kian ⁵⁵ seu ⁵⁵ ts ^h o ³¹
3	竹東 海陸腔	蜚 蜚 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ³ l ⁵⁵	老 虎 哥 lo ¹¹ fu ¹¹ ko ⁵³	詐 死 草 tʃa ¹¹ si ¹¹ ts ^h o ¹³
4	新屋 海陸腔	蜚 蜚 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ³ r ⁵⁵	老 虎 哥 lo ¹¹ fu ¹¹ ko ⁵³	見 笑 草 Kian ¹¹ siau ¹¹ ts ^h o ¹³
5	東勢 大埔腔	黃 蜚 voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	草 馬 、 挨 礮 唏 呼 ts ^h o ³¹ ma ¹³ e ³⁵ luŋ ¹¹ hi ⁵³ hu ⁵³	見 笑 花 kian ⁵⁵ siau ⁵³ fa ³³
6	紙寮窩 饒平腔	蜚 蜚 仔 k ^h i ³³ ts ^h at ⁵ ʔ ⁵³	老 虎 哥 lo ³³ fu ³³ ko ¹¹	詐 死 草 、 含 羞 草 tʃa ¹¹ si ¹¹ ts ^h o ⁵³ hon ⁵³ siu ¹¹ ts ^h o ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	黃 蜚 voŋ ³³ ts ^h at ⁵	螳 空 toŋ ¹¹ k ^h oŋ ⁵⁵	見 笑 草 kian ³³ siau ³³ ts ^h o ³¹
8	饒洋 饒平腔	黃 蜚 voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	×	含 羞 草 ham ³¹ siu ¹¹ ts ^h o ⁵³
9	崙背 詔安腔	黃 蜚 boŋ ¹¹ ts ^h at ³	草 蝦 ts ^h o ³¹ ha ⁵³	見 笑 草 kian ³³ sio ⁵³ ts ^h o ³¹
10	竹窩 永定腔	黃 蜚 voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	×	詐 死 草 tsa ⁵⁵ si ³¹ ts ^h o ³¹
11	粗坑 永定腔	蜚 蜚 仔 k ^h i ¹¹ ts ^h at ⁵ le ¹¹	老 虎 哥 lo ⁵⁵ fu ³¹ ko ¹¹	詐 死 草 tʃa ⁵⁵ si ³¹ ts ^h o ³¹
12	高陂 永定腔	黃 蜚 voŋ ¹³ ts ^h at ⁵	山 虎 舅 san ³³ fu ³⁵ ts ^h iou ¹¹	□ □ 草 li ¹¹ tsi ¹¹ ts ^h o ³⁵
13	棟榔村 長樂腔	蜚 蜚 k ^h i ¹¹ ts ^h at ⁵	老 虎 哥 lo ⁵³ fu ¹¹ ko ⁵⁵	假 死 草 ka ¹¹ si ¹¹ ts ^h o ¹¹
14	石門 武平腔	黃 蜚 boŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	草 猴 ts ^h o ³¹ heu ¹¹	見 笑 草 ken ⁵³ sio ⁵⁵ ts ^h o ³¹
15	象洞 武平腔	黃 蜚 voŋ ¹¹ ts ^h o ^{ʔ5}	猴 哥 həw ¹¹ ko ³³	夜 合 草 ia ¹¹ a ⁵⁵ ts ^h o ³¹
16	藍埔 豐順腔	蜚 蜚 k ^h i ¹¹ ts ^h at ⁵	草 猴 ts ^h o ⁵³ heu ¹³	見 笑 草 ken ⁵³ siau ⁵³ ts ^h o ³¹

1. 螳螂的說法有兩種，有「黃蜚」、「蜚蜚」兩種。見例 174。
2. 螳螂的說法在客家話有比較大的差異。武洛、大路關叫「草猴仔」；麟洛、新埤叫「螳螂」；內埔叫「竹篙仔」；萬巒叫「竹篙鬼」；竹田叫「拔水擔竿」。佳冬叫「搭丟仔」、「鉤鉤仔」、「水鉤仔」。「草猴」是和閩南話比較接近的說法。東勢的「挨礮唏呼」、中埔「挨礮必破」是用挨礮的樣子來形容，「唏呼」、「必破」是聲音。見例 175。
3. 內埔的「畏心草」應該是「畏羞草」的變讀。高陂叫「□□草」li¹¹ tsi¹¹ ts^ho³⁵、象洞叫「夜合草」比較特殊。見例 176。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	176.連襟	177.丈夫	178.媳婦
1	內埔 四縣腔	大 細 仙 仔 t ^h ai ⁵⁵ se ⁵⁵ sian ¹³ ne ³¹	老 公 lo ³¹ kuŋ ¹³	心 舅 sim ₁₁ k ^h iu ¹³
2	頭份 四縣腔	大 細 仙 仔、姨 丈 t ^h ai ⁵⁵ se ⁵⁵ sian ³³ ne ³¹ i ¹¹ ts ^h oŋ ⁵⁵	老 公 lo ³¹ kuŋ ¹³	心 舅 sim ₁₁ k ^h iu ¹³
3	竹東 海陸腔	姨 丈 仔 ʒi ⁵⁵ tʃ ^h oŋ ⁵³ ɿ ⁵⁵	老 公 lo ₁₁ kuŋ ⁵³	心 舅 sim ⁵³ k ^h iu ⁵³
4	新屋 海陸腔	姨 丈 仔 ʒi ⁵⁵ tʃ ^h oŋ ⁵³ ɿ̃ ⁵⁵	老 公 lo ₃₃ kuŋ ⁵³	心 舅 sim ⁵³ k ^h iu ⁵³
5	東勢 大埔腔	大 細 仙 (仔) t ^h ai ₅₅ se ⁵³ sian ¹³	老 公 lo ³¹ kuŋ ³³	心 舅 sim ³³ k ^h iu ³³
6	紙寮窩 饒平腔	姨 丈 ʒi ⁵³ tʃ ^h oŋ ¹¹	老 公 lo ₃₃ kuŋ ¹¹	心 舅 sim ¹¹ k ^h iu ¹¹
7	卓蘭 饒平腔	大 細 仙、姨 丈 t ^h ai ₃₃ se ₃₃ sian ¹¹ ɲi ₃₃ ts ^h oŋ ¹¹	老 公 lo ₃₃ kuŋ ¹¹	心 舅 sim ¹¹ k ^h iu ¹¹
8	饒洋 饒平腔	姨 丈 ʒi ₃₁ tʃ ^h oŋ ¹¹	丈 夫、阿 郎 tʃ ^h oŋ ₃₃ fu ¹¹ a ₁₁ loŋ ⁵⁵	新 婦 sim ¹¹ p ^h e ¹¹
9	崙背 詔安腔	姨 丈 ʒi ₃₃ tʃ ^h oŋ ¹¹	丈 夫 tʃ ^h oŋ ₃₃ pu ¹¹	新 婦 sim ¹¹ p ^h e ¹¹
10	竹窩 永定腔	姨 丈 ʒi ⁵³ tʃ ^h oŋ ³³	老 公 lo ³¹ kuŋ ³³	心 舅 sim ³¹ k ^h iu ⁵³
11	粗坑 永定腔	姨 丈 仔 ʒi ⁵⁵ tʃ ^h oŋ ¹¹ ɲe ³¹	老 公 lo ³¹ kuŋ ¹¹	心 舅 sim ¹¹ k ^h iu ¹¹
12	高陂 永定腔	姨 丈 i ₃₅ ts ^h oŋ ³³	老 公 lo ³⁵ kuŋ ³³	新 婦 sɛi ⁿ⁵⁵ p ^h e ³³
13	棟榔村 長樂腔	姨 丈 ʒi ⁵³ tʃ ^h oŋ ⁵⁵	老 公 lo ¹¹ kuŋ ⁵⁵	心 舅 sim ⁵⁵ k ^h iu ⁵⁵
14	石門 武平腔	大 細 仙 t ^h ai ₃₃ se ₅₅ sian ¹³	老 公 lo ³¹ kuŋ ¹³	心 舅 sin ₁₁ k ^h iu ¹³
15	象洞 武平腔	姨 丈 i ₁₁ ts ^h oŋ ¹³	老 公 lɜu ₃₁ kɔŋ ³⁵	新 姆 sɔŋ ₃₃ me ¹³
16	藍埔 豐順腔	姨 丈 ʒi ₁₁ ts ^h oŋ ⁵³	老 公 lo ³¹ kuŋ ⁵⁵	心 舅 sim ₅₃ k ^h iu ⁵⁵

1. 一般客家話叫「連襟」叫「姨丈」，而「大細仙」是比較接近閩南話的說法。見例 177。
2. 崙背的「丈夫」、「媳婦」的說法和其他客家話不同。大溪把媳婦叫「阿嫂」也是比較特殊的。見例 178。客家話的「媳婦」一般是寫作「媠娘」，根據詔安客家話的唸法，也許可以寫作「夫娘」(廖偉成提供)。
3. 一般客家話「媳婦」叫「心舅」，象洞叫「新姆」比較特別。見例 179。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	179.白鷺鷥	180.牛屎龜	181.絲瓜	182.蚊帳
1	內埔 四縣腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ⁵	糞 屎 公 pun ⁵⁵ si ³¹ kuŋ ¹³	菜 瓜 ts ^h oi ⁵⁵ kua ¹³	眠 帳 min ¹¹ tsoŋ ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ⁵	牛 屎 姑 niu ¹¹ si ³¹ ku ¹³	菜 瓜 ts ^h oi ⁵⁵ kua ¹³	眠 帳 min ¹¹ tsoŋ ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ³	糞 屎 姑 p ^h un ¹¹ ʃi ³³ ku ⁵³	菜 瓜 ts ^h oi ¹¹ kua ⁵³	蚊 帳 mun ⁵⁵ tʃoŋ ¹¹
4	新屋 海陸腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ⁵	糞 屎 姑 仔 p ^h un ¹¹ ʃi ³³ ku ⁵³ u ⁵⁵	菜 瓜 ts ^h oi ¹¹ kua ⁵³	眠 帳 min ⁵⁵ tʃoŋ ¹¹
5	東勢 大埔腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ k ^h ok ³	豬 屎 糞 姑 tʃu ³⁵ ʃi ³¹ pun ³¹ ku ³³	菜 瓜 ts ^h oi ⁵³ kua ³³	眠 帳 min ³³ tʃoŋ ⁵³
6	紙寮窩 饒平腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ⁵ p ^h ak ⁵ k ^h ok ⁵	糞 屎 姑 pun ³³ ʃi ³³ ku ¹¹	鬚 瓜 ts ^h iu ³³ kua ¹¹	蚊 帳 mun ¹¹ tʃoŋ ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ k ^h ok ⁵	牛 屎 姑 niu ³³ si ¹¹ ku ⁵⁵	菜 瓜 ts ^h oi ³³ ka ¹¹	蚊 帳 mun ¹¹ tsoŋ ³¹
8	饒洋 饒平腔	×	糞 屎 蟲 pun ³³ ʃi ¹¹ tʃ ^h uŋ ⁵⁵	菜 瓜 ts ^h oi ³³ ka ¹¹	
9	崙背 詔安腔	白 鷺 鷥 p ^h a ³³ loŋ ³³ su ¹¹	半 天 雷 pan ¹¹ t ^h ian ¹¹ lui ⁵³	蕪 蒂 lon ³³ tse ¹¹	蚊 旂 mun ¹¹ ts ^h i ⁵³
10	竹窩 永定腔	×	×	×	×
11	粗坑 永定腔	白 鶴 仔 p ^h ak ⁵ hok ⁵ ge ³¹	糞 屎 姑 pun ⁵⁵ ʃi ¹¹ ku ¹¹	菜 瓜 ts ^h oi ⁵³ kua ¹¹	眠 帳 min ¹¹ tʃoŋ ⁵³
12	高陂 永定腔	白 鵠 鷺 p ^h ak ⁵ lu ⁵¹ si ¹¹	牛 屎 蟲 ŋɐi ³⁵ si ⁵⁵ ts ^h uŋ ¹³	蕪 蒂 luan ¹¹ tse ⁵¹	蚊 帳 meŋ ³³ tsoŋ ⁵³
13	棟榔村 長樂腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ⁵	牛 屎 姑 niu ¹¹ ʃi ¹¹ ku ⁵⁵	菜 瓜 ts ^h oi ⁵³ kua ⁵⁵	眠 帳 min ¹¹ tʃoŋ ⁵³
14	石門 武平腔	白 鷺 p ^h ak ⁵ si ³⁵	牛 屎 姑 nieu ³¹ si ³¹ ku ¹³	蕪 蒂 lon ¹¹ tse ⁵³	蚊 帳 mun ¹¹ tsoŋ ⁵³
15	象洞 武平腔	白 鶴 p ^h ɒ [?] ho [?] ⁵	×	蕪 蒂 luəŋ ¹¹ tse ⁵³	蚊 帳 məŋ ¹¹ tsoŋ ⁵¹
16	藍埔 豐順腔	×	牛 屎 姑 niu ¹¹ ʃi ⁵³ ku ⁵⁵	菜 瓜 ts ^h oi ⁵³ kua ⁵⁵	眠 帳 min ⁵⁵ tʃoŋ ⁵³

1. 崙背、中壢的「白鷺鷥」說法很獨特，和閩南話的「白鷺鷥」比較接近。見例 180。
2. 「絲瓜」在紙寮窩、崙背、石門叫「蕪蒂」，語源不詳，和母雞肚裏頭的卵音讀有些類似。見例 181。
3. 「蚊帳」在詔安腔叫「蚊旂」是比較特別的說法，附加成分目前暫時分成「眠」、「蚊」，筆者也懷疑可能是同一個字。見例 182。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	183. 糞粿	184. 蒜苗	185. 蒜頭	186. 女婿
1	內埔 四縣腔	糞 粿 ts ^h i ¹¹ pa ¹³	蒜 仔 son ⁵⁵ ne ³¹	蒜 頭 son ⁵⁵ t ^h eu ¹¹	婿 郎 se ⁵⁵ loŋ ¹¹
2	頭份 四縣腔	糞 粿、軟 粿 ts ^h i ¹¹ pa ¹³ nioŋ ³¹ pa ³¹	蒜 仔 son ⁵⁵ ne ³¹	蒜 頭 son ⁵⁵ t ^h eu ¹¹	婿 郎 se ⁵⁵ loŋ ¹¹
3	竹東 海陸腔	糞 粿 ts ^h i ⁵⁵ pa ⁵³	蒜 梗 son ¹¹ kuaŋ ¹³	蒜 頭 son ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	婿 郎 se ¹¹ loŋ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	糞 粿 ts ^h i ⁵⁵ pa ⁵³	蒜 梗 son ¹¹ kuaŋ ¹³	蒜 頭 son ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	婿 郎 se ¹¹ loŋ ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	糞 粿 ts ^h i ¹¹ pa ³³	蒜 梗 son ⁵⁵ kuaŋ ³¹	蒜 頭 son ⁵⁵ t ^h eu ¹¹	婿 郎 se ⁵³ loŋ ¹¹
6	紙寮窩 饒平腔	糞 粿 ts ^h i ⁵³ pa ¹¹	蒜 仔 son ³³ nɿ ⁵³	蒜 頭 仁 son ¹¹ t ^h eu ³³ ʒin ⁵⁵	婿 郎 se ¹¹ loŋ ⁵⁵
7	卓蘭 饒平腔	麻 糞 ma ¹¹ ts ^h i ⁵³	蒜 仔 son ³³ tsɿ ³¹	蒜 頭 son ¹¹ t ^h eu ⁵³	婿 郎 se ¹¹ loŋ ⁵³
8	饒洋 饒平腔	麻 糞 ma ¹¹ ts ^h i ⁵³	蒜 仔 son ³³ tsɿ ³¹	蒜 頭 son ¹¹ t ^h eu ⁵³	婿 郎 se ¹¹ loŋ ⁵³
9	崙背 詔安腔	糞、麻 糞 ts ^h i ⁵⁵ mua ³³ tsɿ ¹³	葫 fu ⁵³	葫 頭 fu ³³ t ^h eu ⁵³	阿 郎 a ³³ loŋ ⁵¹
10	竹窩 永定腔	×	×	×	婿 郎 se ¹¹ loŋ ⁵⁵
11	粗坑 永定腔	糞 粿 ts ^h i ⁵⁵ pa ¹¹	蒜 梗 son ⁵³ kuaŋ ⁵³	蒜 頭 son ⁵³ t ^h eu ⁵⁵	婿 郎 se ⁵⁵ loŋ ⁵⁵
12	高陂 永定腔	糞 粿 ts ^h i ³⁵ pa ³³	葫 頭 fu ³⁵ t ^h ɿ ¹³	葫 頭 仔 fu ³⁵ t ^h ɿ ³³ tsɿ ⁵⁵	婿 郎 se ⁵¹ loŋ ¹³
13	棟榔村 長樂腔	糞 粿 ts ^h i ¹¹ pa ⁵⁵	蒜 梗 son ⁵³ kuaŋ ¹¹	蒜 頭 son ⁵³ t ^h eu ³⁵	婿 郎 se ³¹ loŋ ¹³
14	石門 武平腔	糞 粿 ts ^h i ¹¹ pa ¹³	蒜 仔 son ⁵⁵ ni ⁵³	蒜 頭 son ⁵³ t ^h eu ¹³	婿 郎 se ⁵³ loŋ ¹¹
15	象洞 武平腔	糞 粿 ts ^h i ¹¹ pa ¹³	蒜 仔 suɿ ⁵⁵ tsɿ ¹¹	蒜 頭 suɿ ⁵³ t ^h əu ¹¹³	婿 郎 se ⁵¹ loŋ ¹³
16	藍埔 豐順腔	糞 粿 ts ^h i ¹¹ pa ⁵⁵	蒜 梗 son ⁵³ kuaŋ ⁵³	蒜 頭 son ⁵³ t ^h eu ¹³	婿 郎 se ⁵³ loŋ ¹³

1. 「糞粿」的糞和「徐」同音，所以在姓徐人家的面前不可以講「糞粿」，要說「軟粿」。見例 184。
2. 「蒜」和「蒜頭」在詔安腔的說法比較特別。見例 185、186。
3. 「女婿」一般客家話是叫「婿郎」，只有崙背、大溪叫「阿郎」，潮陽話也叫「阿郎」a³³ nɿ⁵⁵、豐順有「阿郎菜」a³³ loŋ¹¹ ts^hoi⁵³ 娶親的時候，新郎帶去給新娘在房裏吃的菜。見例 187。

臺灣客語語音詞彙差異對照表

	詞目	187.仔	188.謝謝	189.辦家家酒
1	內埔 四縣腔	仔 e ³¹	多 謝 to ₁₁ ts ^h ia ⁵⁵	弈 加 拉 飯 仔 i ⁵⁵ ka ₁₁ la ₁₁ fan ⁵⁵ ne ³¹
2	頭份 四縣腔	仔 e ³¹	承 蒙 你 sin ¹¹ muŋ ¹¹ ɿ ¹¹	煮 加 拉 飯 仔 tsu ³¹ ka ₁₁ la ₁₁ fan ⁵⁵ ne ³¹
3	竹東 海陸腔	仔 ɔ ⁵⁵ (l ⁵⁵)	承 蒙 你、恁 細 膩 fin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ ɲi ⁵⁵ an ₁₁ se ¹¹ ɲi ³³ 恁 工 夫、恁 仔 細 an ₁₁ kuŋ ⁵³ fu ⁵³ an ₁₁ tsi ¹¹ se ¹¹	混 加 拉 fun ₁₁ ka ⁵³ la ⁵³
4	新屋 海陸腔	仔 x	承 蒙 你、恁 細 膩、恁 工 夫 fin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ ɲi ⁵⁵ an ₁₁ se ¹¹ ɲi ³³ an ₁₁ kuŋ ⁵³ fu ⁵³	混 且 姆 仔 fun ₁₁ ts ^h ia ⁵³ me ⁵³ e ⁵⁵
5	東勢 大埔腔	x	勞 力 lo ¹¹ lat ⁵	混 加 拉 (仔) fun ⁵³ ka ₁₁ la ₁₃
6	紙寮窩 饒平腔	仔 ɔ ⁵³	承 蒙 你 fin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ ɲi ⁵⁵	混 加 拉 仔 fun ₃₃ ka ¹¹ la ¹¹ ɔ ⁵³
7	卓蘭 饒平腔	仔 tsi ³¹	勞 力、恁 仔 細、感 謝 lo ¹¹ lat ⁵ an ₃₃ tsi ³¹ se ³¹ kam ₁₁ ts ^h ia ⁵⁵	混 加 拉 fun ₃₃ ke ¹¹ la ⁵³
8	饒洋 饒平腔	仔 tsi ³¹	勞 力、恁 仔 細、感 謝 lo ¹¹ lat ⁵ an ₃₃ tsi ³¹ se ³¹ kam ₁₁ ts ^h ia ⁵⁵	混 加 拉 fun ₃₃ ke ¹¹ la ⁵³
9	崙背 詔安腔	仔、么 tsu ⁵¹ iäu ⁵⁵	勞 力 lo ₁₁ lat ⁵	辦 加 伙 p ^h en ₃₃ ka ¹¹ fo ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	仔 e ³¹	承 蒙 你 fin ₅₅ muŋ ₅₅ ɲi ⁵³	x
11	粗坑 永定腔	仔 e ³¹	承 蒙 佢 fin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ hen ¹¹	混 加 拉 仔 fun ⁵³ ka ₁₁ la ₁₃ e ³¹
12	高陂 永定腔	仔 i ³⁵	感 謝 汝 kaŋ ³⁵ ts ^h ia ¹¹ hɿ ¹³	辦 酒 家 p ^h an ¹¹ tsiu ³⁵ ka ⁽¹¹⁾
13	棟榔村 長樂腔	仔 ɔ ³⁵	承 蒙 你 fin ₁₁ muŋ ₁₁ ɲi ¹³	混 加 拉 仔 fun ¹¹ ka ⁵⁵ la ₅₃ a ¹³
14	石門 武平腔	仔 i ³¹	多 謝 to ⁵⁵ se ⁵³	辦 家 伙 pan ₁₁ ka ₁₁ fo ⁵³
15	象洞 武平腔	仔 tsi ³¹	多 謝 to ₃₃ ts ^h ia ⁵¹	做 謝 婆 仔 tso ₅₁ ts ^h ia [?] p ^h o ₁₁ tsi ³¹
16	藍埔 豐順腔	x	承 蒙 你 fin ₁₁ muŋ ₁₁ ɲi ³³	混 加 拉 仔 fun ⁵³ ka ₁₁ la ₁₃ e ³¹

1. 「仔」的唸法，各地不同，新屋的唸法比較特別，它是由詞根音尾決定，崙背的「么」是用來表示「幼小」的意思。見例 188。
2. 東勢把「謝謝」說成「勞力」和閩南話接近，一般的人比較常聽到北部的客家人說「恁仔細」an³¹ tsi³¹ se⁵⁵，但是筆者提示的時候，發音人仍然表示那不是他們普遍的說法。見例 189。
3. 「辦家家酒」各地的說法差異頗大。見例 190。

附錄二

武平、饒平和永定原鄉客語舉隅錄音文

武平原鄉客語舉隅

月份

【正月】 tsan₃₃ ɲieʔ⁵

【兩月】 tion³¹ ɲieʔ⁵

【三月】 san₃₃ ɲieʔ⁵

【四月】 sɿ⁵³ ɲieʔ⁵

【五月】 ŋ₁₁ ɲieʔ⁵

【六月】 tωʔ³ ɲieʔ⁵

【七月】 ts^hiʔ³ ɲieʔ⁵

【八月】 paʔ³ ɲieʔ⁵

【九月】 tsiu₁₁ ɲieʔ⁵

【十月】 ʃɿʔ₃ ɲieʔ⁵

【十一月】 ʃiʔ₃ iʔ₃ ɲieʔ⁵

【十二月】 ʃe₁₃ hŋ₁₁ ɲieʔ⁵

星期

【星期日】 sen₅₃ k^hi₁₃ niʔ³

【星期一】 sen₅₃ k^hi₁₃ iʔ³

【星期二】 sen₅₃ k^hi₁₃ tion³¹

【星期三】 sen₅₃ k^hi₁₃ san¹³

【星期四】 sen₅₃ k^hi₁₃ sɿ⁵³

【星期五】 sen₅₃ k^hi₁₃ ŋ³¹

【星期六】 sen₅₃ k^hi₁₃ tωʔ³

節氣

【一年四季】 iʔ₃ nien¹¹ sɿ₃₃ kuəi⁵³

【春上】 ts^hən₁₃ ŋon⁵³

【夏天】 ha₁₁ t^hien¹³

【秋天】 ts^hiu₁₁ t^hien¹³

【冬上】 tən₃₅ hɒ⁵³

【節氣】 tsieʔ₃ ts^hi⁵³

【立春】 liʔ₁ ts^hən¹³

【雨水】 i₁₁ ʃe¹¹

【驚蟄】 tsiaŋ₃₃ ʃɪ⁵

【春分】 ts^hən₁₁ fəŋ¹³

【清明】 ts^hin₅₃ min¹³

【穀雨】 ku[?]₃ i³¹

【立夏】 li[?]₅ ha³¹

【小滿】 si³u³¹ maŋ¹³

【芒種】 mɔŋ₁₁ tsəŋ⁵³

【夏至】 ha₁₁ tsɪ⁵³

【小暑】 si³u₁₁ su⁵³

【大暑】 t^haɛ₁₁ su⁵³

【立秋】 li[?]₁ ts^hiou¹³

【處暑】 ts^hu₁₁ su⁵¹

【白露】 p^hɔ[?]₁ lu⁵³

【秋分】 ts^hiu₁₁ fəŋ¹³

【寒露】 hu³ŋ₁₁ lu⁵³

【霜降】 soŋ₃₃ koŋ⁵³

【立冬】 li[?]₁ təŋ¹³

【小雪】 siɛ³ω³¹ sie[?]₃

【大雪】 t^haɛ₁₁ sie[?]₃

【冬至】 təŋ₁₁ tsɪ⁵³

【小寒】 si³ω³¹ hu³ŋ¹¹³

【大寒】 t^haɛ³¹ hu³ŋ¹³

武平原鄉客語舉隅

1. 現在是什麼時候？

「裏下乜个時候？」 $ti_{31} ha^{11} ma_{\eta 1} ke^{55} s_{11} hau^{31} ?$

2. 我一輩子都住在洋貝。

「偈一生世人都住在洋貝。」 $\eta ai^{11} i_{\eta 3} sen_{33} s_{151} nin^{13} tu_{35} ts^h u_{33} ts^h ai_{33} ion_{13} pue^{33}。$

3. 後來搬到平川鎮。

「後來徙到平川鎮。」 $hau_{51} luae^{11} sae_{11} to_{51} p^h i_{\eta 11} ts^h u_{33} tsə_{\eta}^{53}。$

4. 我住在這裡很久了。

「偈住在底落絕久。」 $\eta ai^{11} ts^h u_{33} a_{33} ti_{11} lo_{11} ts^h ie_{\eta}^? tsiu^{31}。$

5. 他來好幾天了。

「佢來好多日了。」 $tsi_{13} lae_{13} ho_{11} to_{35} ni_{\eta}^? tio_{11}。$

6. 他剛剛來。

「佢□來。」 $tsi_{13} ko_{55} lae^{11}。$

7. 你待會兒再去。

「汝等一下再去。」 $h_{\eta}^{13} ta_{\eta 31} \eta a^{11} z_{11}^{13} tsae_{33} hi^{53}。$

8. 還沒睡喲！

「還無睡！」 $han^{33} mo_{11} sue^{53}。$

9. 我臨時有事不能去。

「偈臨時有事情，無來！」 $\eta ai_{13} li_{\eta 11} s_{11} iu_{35} s_{153} ts^h i_{\eta}^{11}, mo_{13} luae^{11}。$

10. 他有時候會來。

「佢有時候會來。」 tsi¹¹ iu₅₃ sɿ₁₁ həu³¹ voi₃₃ luaɛ¹¹。

11. 我馬上去。

「佢就去。」 ŋai₁₃ ts^hiu₃₃ ts^hi⁵³。

12. 我到處去玩。

「佢哪□去嫖。」 ŋai¹³ to₃₃ ts^hu₃₃ ts^hi₅₅ liau³¹。

13. 他住在我家隔壁。

「佢係佢隔壁。」 hen¹³ ts^hiu⁵⁵ tsu₅₅ ŋai¹³ kak³ piak³。

14. 我住在這裡。

「佢住在歸老。」 ŋa¹¹³ ts^hu⁵³ a₅₅ ti₃₁ lo¹¹。

15. 他站在那裡。

「佢倚□个老。」 tsi¹¹³ ts^hi₃₅ a₅₃ ka₃₃ lo¹¹。

16. 這個東西給你。

「□個東西拿分你。」 ti₁₁ ke₁₁ tən₃₃ si₃₃ na₃₃ ke₅₅ hŋ¹¹。

17. 我一塊錢給你。

「佢一塊錢給你。」 ŋa₁₁ iŋ₃ k^huai₅₅ ts^hien¹² ke₅₅ hŋ¹¹³。

18. 他被我打了！

「佢被佢打哩！」 tsi₁₁ pe₅₅ ŋa¹¹³ ta³¹ li₁₁！

19. 那個東西要賣多少錢？

「那個東西要賣多少錢？」 hŋ₁₁ kai₃₃ ke₃₃ tən₃₃ sɿ³³ uaɛ¹³₅₅ me₃₃ tsi₁₁
to₃₅ ts^hien¹¹³？

20. 這是什麼？

「這個係乜个東西？」 hŋ¹³ ka₅₁ ke⁵⁵ maŋ₃ ke⁵⁵ tən₃₃ sɿ³⁵ ?

21. 那是什麼？

「那是乜个？」 ka₅₁ ke⁵⁵ maŋ₃ ke⁵⁵ ?

22. 你姓練嗎？

「你姓練嗎？」 hŋ¹³ sian₅₅ kien⁵¹ ma₃₃ ?

是。

「係。」 he⁵³ 。

不是。

「毋係。」 m₁₁ me⁵³ 。

23. 你叫什麼名字？

「你安到乜別名？」 hŋ¹³ han₅₅ (ham₅₅) maŋ₃ ke₅₅ mian¹¹³ ?

24. 你要找誰？

「你要尋乜人？」 hŋ₁₁ uaε₅₅ ts^hiŋ₁₁ man₃₁ niŋ¹¹ 。

25. 把他打死！

「把佢弄死！」 pa₃₃ tsi³³ lən⁵³ sɿ³¹ !

26. 會不會？

「會不會？」 we³¹ m₁₁ mue³¹ ?

要不要？

「要不要？」 we₅₅ m₁₁ mue³⁵ ?

27. 她長得很漂亮！

「佢長到絕婧！」 tsi¹¹³ san₃₃ to⁵³ ts^heŋ₁ tsian¹³ !

「佢長到很婧！」 tsi¹¹³ tson₁₁ to⁵³ han₁₁ tsian¹³ !

28. 我可以去，你不可以去！

「佢好去，你毋敢去！」 $\eta a^{13} ho^{31} hi^{53}$ ， $h\dot{\eta}^{13} \dot{\eta}_{11} kan_{31} hi^{53}$ ！

29. 你說的客家話和我說的客家話不一樣！

「你講个客家話和佢講个客家話毋係一般吧！」 $h\dot{\eta}_{11} ko\eta^{31} kai_{33}$
 $k^h\epsilon\eta_1 ka_{35} fa^{53} t^h\epsilon\eta_{11} \eta a_{11} ko\eta^{31} kai_{33} k^h\epsilon\eta_3 ka_{35} fa^{53} m_{11} me^{55} i\eta_3$
 $pan^{35} ma^{35}$ ！

30. 我和你一起去！

「佢和你一下來去。」 $\eta a_{11} han_{53} h\dot{\eta}^{11} i\eta_3 ha_{11} lua\epsilon_{11} hi^{53}$ 。

饒平原鄉客語舉隅

月份

【正月】 tʃaŋ¹¹ ɲiat³

【二月】 ɲi³⁵ ɲiat³

【三月】 sam¹¹ ɲiat³

【四月】 si⁵³ ɲiat³

【五月】 ŋ⁵³ ɲiat³

【六月】 liuk¹ ɲiat³

【七月】 ts^hit¹ ɲiat³

【八月】 pet³ ɲiat³

【九月】 kiu⁵³ ɲiat³

【十月】 ʃip⁵ ɲiat³

【十一月】 ʃip⁵ it¹ ɲiat³

【十二月】 ʃip⁵ ɲi³⁵ ɲiat³

星期

【星期日】 sen³³ k^hi⁵³ ɲit³

【星期一】 sen¹¹ k^hi⁵³ it³

【星期二】 sen¹¹ k^hi³³ ɲi³⁵

【星期三】 sen¹¹ k^hi⁵³ sam¹¹

【星期四】 sen¹¹ k^hi³³ si⁵³

【星期五】 sen¹¹ k^hi³³ ŋ⁵³

【星期六】 sen¹¹ k^hi⁵³ liuk¹

節氣

【一年四季】 it⁵ nen⁵⁵ si³³ ki⁵³

【春天】 tʃ^hun¹¹ t^hen¹¹

【夏天】 hã³⁵ t^hen¹¹

【秋天】 ts^hiu¹¹ t^hen¹¹

【冬天】 tuŋ¹¹ t^hen¹¹

【節氣】 tsiet⁵ k^hi⁵³

【立春】 lit⁵ tʃ^hun¹¹

【雨水】vu₃₃ fui⁵³

【驚蟄】kian¹¹ tʃhit⁵

【春分】tʃhun¹¹ fun¹¹

【清明】ts^hin¹¹ min⁵⁵

【穀雨】kuk₅ vu⁵³

【立夏】lip⁵ hã³⁵

【小滿】siau₃₃ man⁵³

【芒種】mon¹¹ tʃun⁵³

【夏至】hã₃₃ tʃi⁵³

【小暑】siau₃₃ ʃu⁵³

【大暑】t^hai₃₃ ʃu⁵³

【立秋】lip₅ ts^hiu¹¹

【處暑】tʃ^hu₃₃ ʃu⁵³

【白露】p^hak⁵ lu³⁵

【秋分】ts^hiu¹¹ fun¹¹

【寒露】hon₁₁ lu⁵³

【霜降】son¹¹ kon⁵³

【立冬】lit⁵ tun¹¹

【小雪】siau₃₁ siet³

【大雪】t^hai₃₃ siet¹

【冬至】tun¹¹ tʃi⁵³

【小寒】siau₁₁ hon⁵⁵

【大寒】t^hai₃₃ hon⁵⁵

饒平原鄉客語舉隅

1. 錢放在這裡。

「錢放在里。」 ts^hian⁵⁵ pion⁵³ ts^he₁₁ li³³。

2. 把東西放在那裏。

「把貨物放在□。」 pa₃₃ fo₁₁ mut⁵ pion₅₃ ts^hai₁₁ kun³³。

3. 這個東西給你。

「里个東西分你。」 li₃₃ e₅₅ tun³³ si³³ pun⁵³ ɲi⁵⁵。

4. 這是誰啊？

「這裡儕？」 li⁵⁵ ni₃₃ sa⁵⁵？

5. 這是什麼？

「里个乜个東西？」 li₁₁ e₃₃ mai₅₅ e₁₁ tun¹¹ si¹¹？

6. 那個東西要賣多少錢？

「該个東西愛賣幾多錢？」 kai₁₁ e₅₅ tun¹¹ si¹¹ oi₁₁ mi₁₁ it₅ to¹¹
ts^hian⁵⁵？

7. 你叫做什麼名字？

「你安(叫)乜个名？」 ɲi⁵⁵ on¹¹ (kiau¹¹) mai₅₅ e₁₁ mian⁵⁵？

8. 你家住在哪裏？

「你屋下住在里位」 ɲi⁵⁵ vuk⁵ ha¹¹ tʃ^hu₅₅ e₁₁ ni₁₁ vui¹³？

9. 把他打死。

「把佢打死！」 pa¹¹ kiu⁵⁵ ta₃₃ si⁵³。

10. 你會不會？

「你會毋會？」ji⁵⁵ voi⁵⁵ m̩₁₁ moi¹³ ?

11. 你要不要？

「你愛無愛？」ji⁵⁵ oi⁵³ m̩₃₃ moi⁵³ ?

12. 妳長得很漂亮！（長得好看）

「你長得好影！」ji⁵⁵ tʃoŋ⁵³ tet³ ho₃₃ ŋiaŋ⁵³ !

「你長得敢婧！」ji⁵⁵ tʃoŋ⁵³ tet³ kan₃₁ tsiaŋ¹¹ !

13. 你可以去！

「你好去！」ji³⁵ ho₁₁ k^{hiu}⁵¹ !

14. 你要不要去？

「你愛無愛去？」ji³⁵ oi¹¹ m̩₅₅ moi₃₃ k^{hiu}⁵³ ?

15. 我可以去。

「也好去。」ia₁₁ ho₅₃ k^{hiu}³¹ 。

16. 我不能去。

「毋會去。」m̩₁₁ voi³⁵ k^{hiu}³¹ 。

17. 現在是什麼時候？

「現在乜个時候？」hian₁₁ ts^{hai}³⁵ mak₃ ke₃₃ ʃi₁₁ heu¹³ ?

18. 我一輩子都在教書。

「一世人在教書。」it₅ ʃe₁₁ pin⁵⁵ ts^{hai}₃₃ kau₃₃ ʃu¹¹ 。

19. 我以前在種田。

「偃以前在作田。」ŋai⁵⁵ i₃₃ ts^{hen}⁵⁵ ts^{hai}₃₃ tsok₅ t^{hen}⁵⁵ 。

20. 我來這裏很久了。

「佢來里很久哩。」 $\eta ai^{55} loi_{33} li^{11} hen_{33} kiu^{53} li^{11}$ 。

21. 你要住幾天？

「你愛踎幾多日？」 $ji^{55} oi_{11} tai_{11} ki_{55} to^{11} nit^3$ ？

22. 等一會兒再去。

「等下仔佢來去。」 $ten_{53} ha_{11} tsi^{31} \eta ai_{33} loi_{33} k^{hiu}{}^{53}$ 。

23. 還沒有睡啲。

「盲睡。」 $ma\eta_{11} fe^{35}$ 。

24. 他有時候會來。

「佢有時會來。」 $kiu^{55} iu^{11} \int i_{33} voi^{35} loi^{331}$ 。

25. 我馬上去。

「佢馬上去。」 $\eta ai^{55} ma^{11} \int a\eta_{35} k^{hiu}{}^{53}$ 。

26. 他每天都來。

「日日都來。」 $nit_5 nit^3 to_{33} loi^{55}$ 。

永定原鄉客語舉隅

數 詞

- | | |
|---|--|
| 【一】 it ³ | 【二六】 hŋ ¹¹ liuk ³ |
| 【二】 hŋ ¹¹ | 【二七】 hŋ ¹¹ ts ^h it ³ |
| 【三】 sã ³³ | 【二八】 hŋ ¹¹ paŋ ³ |
| 【四】 si ⁵¹ | 【二九】 hŋ ¹¹ tsiou ³⁵ |
| 【五】 ŋ ³⁵ | 【三十】 saŋ ³³ siŋ ⁵ |
| 【六】 liuk ⁽¹⁾ | 【三一】 saŋ ³³ it ³ |
| 【七】 ts ^h it ³ | 【三二】 saŋ ³³ hŋ ¹¹ |
| 【八】 paŋ ³ | 【三三】 saŋ ³³ sã ³³ |
| 【九】 tsiou ³⁵ | 【三四】 saŋ ³³ si ⁵¹ |
| 【十】 siŋ ⁵ | 【三五】 saŋ ³³ ŋ ³⁵ |
| 【十一】 siŋ ⁵ it ³ | 【三六】 saŋ ³³ liuk ³ |
| 【十二】 siŋ ⁵ hŋ ¹¹ | 【三七】 saŋ ³³ ts ^h it ³ |
| 【十三】 siŋ ⁵ saŋ ³³ | 【三八】 saŋ ³³ paŋ ³ |
| 【十四】 siŋ ⁵ si ⁵¹ | 【三九】 saŋ ³³ tsiou ³⁵ |
| 【十五】 siŋ ⁵ ŋ ³⁵ | 【四十】 si ⁵¹ siŋ ⁵ |
| 【十六】 siŋ ⁵ liuk ⁽¹⁾ | 【四一】 si ⁵¹ it ³ |
| 【十七】 siŋ ⁵ ts ^h it ⁽¹⁾ | 【四二】 si ⁵¹ hŋ ¹¹ |
| 【十八】 siŋ ⁵ paŋ ⁽¹⁾ | 【四三】 si ⁵¹ sã ³³ |
| 【十九】 siŋ ⁵ tsiou ³⁵ | 【四四】 si ⁵¹ si ⁵¹ |
| 【二十】 hŋ ¹¹ siŋ ⁵ | 【四五】 si ⁵¹ ŋ ³⁵ |
| 【二一】 hŋ ¹¹ it ³ | 【四六】 si ⁵¹ liuk ³ |
| 【二二】 hŋ ¹¹ hŋ ¹¹ | 【四七】 si ⁵¹ ts ^h it ³ |
| 【二三】 hŋ ¹¹ sã ³³ | 【四八】 si ⁵¹ paŋ ³ |
| 【二四】 hŋ ¹¹ si ⁵¹ | 【四九】 si ⁵¹ tsiou ³⁵ |
| 【二五】 hŋ ¹¹ ŋ ³⁵ | 【五十】 ŋ ⁵⁵ siŋ ⁵ |

【五一】 $\dot{\eta}_{55} \text{it}^3$
 【五二】 $\dot{\eta}_{55} \text{h}\dot{\eta}^{11}$
 【五三】 $\dot{\eta}_{55} \text{s}\tilde{\text{a}}^{33}$
 【五四】 $\dot{\eta}_{55} \text{s}\dot{\text{i}}^{51}$
 【五五】 $\dot{\eta}_{55} \dot{\eta}^{35}$
 【五六】 $\dot{\eta}_{55} \text{liuk}^{(1)}$
 【五七】 $\dot{\eta}_{55} \text{ts}^{\text{h}}\text{it}^{(1)}$
 【五八】 $\dot{\eta}_{55} \text{pa}\dot{\eta}^{(1)}$
 【五九】 $\dot{\eta}_{55} \text{tsiou}^{35}$
 【六十】 $\text{liuk}^3 \text{si}\dot{\eta}^5$
 【六一】 $\text{liuk}^3 \text{it}^3$
 【六二】 $\text{liuk}^3 \text{h}\dot{\eta}^{11}$
 【六三】 $\text{liuk}^3 \text{s}\tilde{\text{a}}^{33}$
 【六四】 $\text{liuk}^3 \text{s}\dot{\text{i}}^{(31)}$
 【六五】 $\text{liuk}^3 \dot{\eta}^{35}$
 【六六】 $\text{liuk}^3 \text{liuk}^3$
 【六七】 $\text{liuk}^3 \text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3$
 【六八】 $\text{liuk}^3 \text{pa}\dot{\eta}^3$
 【六九】 $\text{liuk}^3 \text{tsiou}^{35}$
 【七十】 $\text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3 \text{si}\dot{\eta}^5$
 【七一】 $\text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3 \text{it}^3$
 【七二】 $\text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3 \text{h}\dot{\eta}^{11}$
 【七三】 $\text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3 \text{s}\tilde{\text{a}}^{33}$
 【七四】 $\text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3 \text{s}\dot{\text{i}}^{(31)}$
 【七五】 $\text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3 \dot{\eta}^{35}$
 【七六】 $\text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3 \text{liuk}^3$
 【七七】 $\text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3 \text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3$
 【七八】 $\text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3 \text{pa}\dot{\eta}^3$
 【七九】 $\text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3 \text{tsiou}^{35}$

【八十】 $\text{pa}\dot{\eta}^3 \text{si}\dot{\eta}^5$
 【八一】 $\text{pa}\dot{\eta}^3 \text{it}^3$
 【八二】 $\text{pa}\dot{\eta}^3 \text{h}\dot{\eta}^{11}$
 【八三】 $\text{pa}\dot{\eta}^3 \text{s}\tilde{\text{a}}^{33}$
 【八四】 $\text{pa}\dot{\eta}^3 \text{s}\dot{\text{i}}^{(31)}$
 【八五】 $\text{pa}\dot{\eta}^3 \dot{\eta}^{35}$
 【八六】 $\text{pa}\dot{\eta}^3 \text{liuk}^3$
 【八七】 $\text{pa}\dot{\eta}^3 \text{ts}^{\text{h}}\text{it}^3$
 【八八】 $\text{pa}\dot{\eta}^3 \text{pa}\dot{\eta}^3$
 【八九】 $\text{pa}\dot{\eta}^3 \text{tsiou}^{35}$
 【九十】 $\text{tsiou}_{55} \text{si}\dot{\eta}^5$
 【九一】 $\text{tsiou}_{55} \text{it}^3$
 【九二】 $\text{tsiou}_{55} \text{h}\dot{\eta}^{11}$
 【九三】 $\text{tsiou}_{55} \text{s}\tilde{\text{a}}^{33}$
 【九四】 $\text{tsiou}_{55} \text{s}\dot{\text{i}}^{51}$
 【九五】 $\text{tsiou}_{55} \dot{\eta}^{35}$
 【九六】 $\text{tsiou}_{55} \text{liuk}^{(1)}$
 【九七】 $\text{tsiou}_{55} \text{ts}^{\text{h}}\text{it}^{(1)}$
 【九八】 $\text{tsiou}_{55} \text{pa}\dot{\eta}^{(1)}$
 【九九】 $\text{tsiou}_{55} \text{tsiou}^{35}$
 【一百】 $\text{it}^3 \text{pa}\dot{\eta}^3$

永定原鄉客語舉隅

(一)敘述句

我是永定的客家人。

「係永定客人。」 $\eta ai^{35} he^{11} vun_{35} t^h e\eta^{11} k^h ak^3 \eta in^{13}$ 。

(二)疑問句

你要去龍岩嗎？

「你愛去龍岩無愛啊？」 $h\eta^{13} uai^{51} ts^h i^{51} liu\eta^{13} \eta an^{13} m_{33} uai^{51} a_{33} ?$

你要去永定？還是要去武平？

「你愛去永定啊？愛去武平？」 $h\eta^{13} uai^{51} ts^h i^{51} vun_{35} t^h e\eta^{11} a_{11} ?$
 $uai^{51} ts^h i^{51} u_{35} p^h e\eta^{13} ?$

我要去武平。

「係愛去武平。」 $\eta ai^{13} uai^{51} ts^h i^{51} u_{35} p^h e\eta^{13}$ 。

老師你要去買菜？還是要去唱歌？

「老師你愛去買菜？愛去唱歌？」 $lou^{35} si^{33} h\eta^{13} uai^{51} ts^h i^{51} mai^{35} ts^h ai^{51} a^{33} ?$
 $uai^{51} ts^h i^{51} ts^h o\eta^{51} ko^{33} ?$

你要去找誰？

「你愛去尋乜人？」 $h\eta^{13} uai^{51} ts^h i^{51} ts^h im^{13} man_{11} \eta i\eta^{13} ?$

我要去找你爸爸。

「係愛去尋你阿爸。」 $\eta ai^{13} uai^{51} ts^h im^{13} h\eta^{13} ke_{55} a_{33} pa^{31}$ 。

你要幹什麼？

「你愛去做乜个？」 $h\eta^{13} uai^{51} ts^h i^{51} tso^{51} mak^3 ke^{55} ?$

我要去市場買菜。

「係愛去市場買菜。」 $\eta ai^{13} uai^{51} ts^h i^{51} si^{11} ts^h o\eta^{13} me_{35} ts^h uai^{51}$ 。

你要去哪裏？

「你愛哪裏去？」 hŋ¹³ uai⁵¹ hue₁₁ le³¹ ts^hi⁵¹ ?

我要去廈門做事。

「佢愛去廈門做事。」 ŋai¹³ uai⁵¹ ts^hi⁵¹ ha¹¹ meŋ¹³ tso⁵¹ si¹¹ 。

你是不是蔡老師？

「你係毋係蔡老師？」 hŋ¹³ he¹¹ ŋ₃₃ k^he¹¹ ts^hai⁵¹ lou³⁵ si³³ ?

是！我是蔡老師。

「係！佢係蔡老師。」 he¹¹ , ŋai¹³ he¹¹ ts^hai⁵¹ lou³⁵ si³³ 。

你有錢嗎？

「你有錢無？」 hŋ³⁵ iou₃₅ ts^hian¹³ mo¹³ ?

我有很多錢！

「佢有好多錢！」 ŋai³⁵ iou₃₃ hau₃₃ to₅₅ ts^hian¹³ !

(三)比較句

我比你大！

「佢比你大！」 ŋai¹³ pi³⁵ hŋ¹³ t^hai¹¹ !

我比你大三歲！

「佢比你大三歲！」 ŋai¹³ pi³⁵ hŋ¹³ t^hai¹¹ saŋ₃₃ se⁵¹ !

我和你一樣大！

「佢得你一般般大！」 ŋai¹³ tet³ hŋ¹³ it³ pan³³ pan³³ t^hai¹¹ !

(四)被動句：

我的學生被老師打了！

「佢个學生得老師打了！」 $\eta ai^{13} ke_{33} hok^5 sen^{33} tet^5 lou_{55} si^{33} ta^{35} lo^{11} !$

你的雞被我殺了！

「你个雞被佢殺了！」 $h\dot{\eta}^{13} ke_{55} ke^{33} tet^3 \eta ai^{11} ts^{h;35} p^{het^3} lo^{11} !$

你被人家打。

「你被人家打。」 $h\dot{\eta}^{13} tet_5 \eta in^{11} ka^{13} ta_{35} lo^{11} 。$

(五)處置句 (把字句)

我媽媽把你的雞殺掉了！

「佢阿姆得你个雞刷忒矣」 $\eta ai_{35} a_{33} me^{33} tet_3 h\dot{\eta}^{13} ke_{55} ke^{33} ts^{h;35} p^{het^3} lo^{11} !$
